

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἴεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὦ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ^D PräAkt
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend selind
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} πόλει^D κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας, A κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας^A
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar indeed Frauen, gemeinsame aber Kinder
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παῖδείαν, A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp}
 zu sein und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in
 to be and every education, likewise but the pursuits common in
 πολέμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρήνῃ, D βασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G Pr εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt}
 Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und
 war and also peace, kings but of them to be those in philosophy and
 καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A γεγονότας^A PerAkt ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ἔφη^{ImpAkt}
 auch gegen den geworden seind die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 also toward the war having become best. has been agreed, he said.

[543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παῖδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenschichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τάδε^A Pr συνεχωρήσαμεν, AorAkt ὥς, Kon ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν^{AorSAktKnj}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up
 οἱ^{ArtN} ἄρχοντες, N ἄγοντες^N PräAkt τοὺς^{ArtA} στρατιώτας^A κατοικιούσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκήσεις^A οἰας^A Pr
 die Herrscher, führend die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art
 the rulers, leading soldiers they settle into dwellings such as
 προείπομεν, AorSAkt ἵδιον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδενὶ^D Pr ἔχούσας, A PräAkt κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD}
 vorher sagten wir, führend nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen-
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all.
 πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκήσεις, D καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις, A εἰ^{Kon} μνημονεύεις, PräAkt
 zu aber den Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,
 in addition but to the such dwellings, also the possessions, if you remember,
 διωμολογησάμεθά^{AorMed} που^{Pt} οἵα^N Pr
 wir vereinbarten wohl somewhere welcher Art
 we swore together what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αύτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von διωμολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται _{FuM/P}	αὐτοῖς. ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	μνημονεύω, _{PräAkt}	ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	οὐδένα ^A _{Pr}
	werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
	ώδημεθα _{ImpM/P}	δεῖν _{PräInfAkt}	κεκτῆσθαι _{PerMedInf}	ῶν ^G _{Pr}	νῦν ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, _{AdjN}	ῶσπερ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
	meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
	ἀθλητάς ^A	τε ^{Pt}	πολέμου ^G	καὶ ^{Kon}	[543c] φύλακας, ^A μισθὸν ^A	τῆς ^{ArtG}	φυλακῆς ^G	δεχομένους ^A	PräM/P
	Athleten athletes	und and	des Krieges of war	und and	Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving
	εἰς ^{Prp}	ἐνιαυτὸν ^A	τὴν ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	τροφὴν ^A	παρὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀλλων, ^G
	für into	Jahr a year	die the	für into	dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	ihr er selbst of themselves
	δεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης _{AdjG}	πόλεως ^G	ἐπιμελεῖσθαι. _{PräM/PInf}	όρθως, _{Adv}	ἔφην, _{ImpAkt}	
	nötig sein necessary	auch also	der of the	anderen other	Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	
	λέγεις. _{PräAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	ἄγ' , _{ImvAkt}						
	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,						

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („ἀύτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὅρθως, ξφν, λέγες“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὅρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι ^{Adv}	ἔχων ^N habend having	εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zu sagen to say	πόλιυ ^A Stadt city	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἄνδρα. ^A Mann. man.
	noch still						

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ὅγι, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ὥμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διελήλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τίθείν) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ζοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](#). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](#). Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](#). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ίδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ^A έν^{Ppt} τούτῳ^D _{Pr} ύπέλαβε^{AorAkt} Πολέμαρχός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αδείμαντος, ^N καὶ^{Kon} οὕτω^{Adv}
 Verfassungen, in diesem fiel ein und auch Adeimantos, und so thus
 constitutions, in this took up and also Adeimantus, and thus
 δῆ^{Pt} σὺ^N _{Pr} ἀναλαβών^N _{AorAkt} τὸν^{ArtA} λόγον^A δεῦρ'^{Adv} ἀφῖξαι. _{AorMedImv} ὥρθοτατα, _{AdvSup}
 ja du wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten,
 indeed you having taken up the argument hither to have arrived. most rightly,
 εἶπον, _{AorAkt} ἐμνημόνευσας. _{AorAkt}
 sagte ich, du erinnertest.
 I said, you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefund, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγον τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ύπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Αδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῖξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῖξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὥρθοτατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν^{Adv} τοίνυν, ^{Pt} ώσπερ^{Kon} παλαιστής, ^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^A _{Pr} λαβὴν^A πάρεχε, _{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA}
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das the
 again then, just as wrestler, the same hold provide,
 αὐτὸ^A _{Pr} ἐμοῦ^G _{Pr} ἐρομένου^G _{Präm/P} πειρῶ^{Präm/PlImv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἄπερ^A _{Pr} τότε^{Adv}
 selbe meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals
 same of me asking try to say the very things then
 ἔμελλες^{ImpAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἔάνπερ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr} δύνωμαι. _{Präm/PKnj} καὶ^{Kon}
 du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich kann. und
 you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
 μήν, ^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς, ^N _{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N _{Pr} ἀκοῦσα^{AorInfAkt} τίνας^A _{Pr}
 freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche
 indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which

ἔλεγες_{ImpAkt} **τὰς**_{ArtA} **τέτταρας**_{AdjA} **πολιτείας.**_A [544c]

sagtest du
you were saying die
the vier
four Verfassungen.
constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τούνν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβήν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpf an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐξάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehrte zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} χαλεπώς, ^{Adv} ήν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ, ^N Pr ἀκούσῃ. ^{AorAktKnj} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀς^A ^{Pr} λέγω, ^{PräAkt}

nicht schwierig, not with difficulty, war I was aber ich, but I, du hörst. you will hear. es sind there are denn for welche which ich sage, I say,

αὕτερ^N Pr καὶ^{Kon} ὀνόματα^A ἔχουσιν, ^{PräAkt} ἡ^N Pr τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐπαινουμένη, ^N Präm/P

die gerade auch Namen haben, die auch unter den vielen gepriesen werdening, being praised,

ἡ^{ArtN} **Κρητική**^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} **Λακωνικὴ**^{AdjN} αὕτη^N Pr καὶ^{Kon} δευτέρα^{AdjN} καὶ^{Kon} δευτέρως^{Adv}

die kretische und auch Iakonische diese: this: und zweite auch and zweitens the Cretan and also Laconian and second and secondarily

ἐπαινουμένη, ^N Präm/P καλουμένη^N Präm/P δέ^{Pt} ὄλιγαρχία, ^N συχνῶν^{AdjG} γέμουσα^N PräAkt κακῶν^{AdjG}

gepriesen werdening, genannt werdening aber Oligarchie, oligarchy, vieler of many strotzend full Übel being praised,

πολιτεία.^N ἡ^N Pr τε^{Pt} ταύτη^D Pr διάφορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐφεξῆς^{Adv} γιγνομένη^N Präm/P δημοκρατία, ^N

Verfassung: die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdening becoming Demokratie, constitution: which and from this different and in succession becoming democracy,

καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γενναία^{AdjN} δὴ^{Pt} τυραννίς^N καὶ^{Kon} πασῶν^{AdjGSup} τούτων^G Pr διαφέρουσα, ^N PräAkt

und die edle ja indeed Tyrannis auch aller dieser the noble indeed tyranny and of all these differing,

τέταρτον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔσχατον^{AdjA} πόλεως^G

viertes und letztes der Stadt fourth and last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entzweiteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]:	νόσημα.	N	ἢ Kon	τινα^A	Pr	ἄλλην^{AdjA}		ἔχεις^{PräAkt}		ἰδέαν^A		πολιτείας,^G		ἢ τις^N	Pr	καὶ Kon	εὐ^{Ppr}	εῖδει^D	
	Übel. disease.	oder or	irgendeine some	andere other		hast du you have		Vorstellung idea		der Verfassung, of constitution,		welche which		auch and	in	in	Form form		
	διαφανεῖ^{AdjD}		τινι^D	Pr	[544d]	κεῖται;	PräM/P	δυναστεῖα^N	γὰρ^{Pt}	καὶ Kon	ώνηται^{AdjN}		βασιλεῖα^N						
	deutlich evident		irgendeiner in some			liest; lies;		Herrschäften lordships	denn for	auch and	erkaufte bought		Königsherrschaften kingships						
	καὶ Kon		τοιαῦται^{AdjN}			τινες^N	Pr	πολιτεῖα^N	μεταξύ^{Adv}	τι^{Pt}	τούτων^G	πού^{Pt}	εἰσιν,^{PräAkt}						
	und and		solche such			einige some		Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,						
	εὑροι^{AorSAktOp}		δ'^{Pt}	ἄν^{Pt}	τις^N	Pr	αὐτὰς^A	οὐκ^{Pt}	ἐλάττους^{AdjAKmp}	περὶ^{Ppr}	τοὺς^{ArtA}	βαρβάρους^A	ἢ Kon						
	Könnte finden one might find		aber but	wohl indeed	jemand someone		sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than						

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ήτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταί βασιλεῖα καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς Βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:	τούς ^{ArtA}	Ἐλληνας , ^A	πολλαὶ ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄτοποι , ^{AdjN}	ἔφη , ^{ImpAkt}	λέγονται , ^{PräM/P}	οἶσθ' ^{PerAkt}
	die the	Hellenes. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know
	οὖν , ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ , ^{Pt}	ἔγώ , ^N	πρ	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπων ^G	εἰδη ^N
	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass	auch also	der Menschen	Arten kinds	so viele so many
								so viele so many	Notwendigkeit der Charaktere necessity of characters
	εῖναι , ^{PräinfAkt}		ὅσαπερ ^N	πρ	καὶ ^{Kon}	πολιτειῶν , ^G	ἢ ^{Kon}	οἵτινει ^{PräAkt}	ἔκ ^{Prp}
	zu sein, to be,		so viele wie as many as	also	also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	δρυός ^G
								aus from	ποθεν from
								Eiche oak	irgendwoher from somewhere
	ἔκ ^{Prp}	πέτρας ^G	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	γίγνεσθαι , ^{PräM/PInf}	ἀλλα ^{Kon}	οὐχὶ ^{Pt}	[544e] ἔκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
	aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not	aus from	den the
									Sitten characters
	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν , ^D	ἃ ^A πρ	ἀν ^{Pt}	ῶσπερ ^{Kon}	ρέψαντα ^A	τάλλα ^{ArtAdjA}
	der the	in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things
	ἔφελκύστηαι , ^{AorM/PKnj}		οὐδαμῶς ^{Adv}	ἔγωγ' , ^N πρ	ἔφη , ^{ImpAkt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐντεῦθεν , ^{Adv}	ούκον ^{Pt}
	nach sich ziehen möge; would draw after;		keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore
	εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}							
	wenn if	die the							

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („& ἀν τῷ πότερῳ ρέψαντα τάλλα ἐφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ ἀριστοκρατίᾳ όμοιον διεληλύθαμεν ήδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴνα“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. PerAkt	ἀρ'Pt	οὖνPt	τὸArtA	μετὰPrp	τοῦτο^APr	διπτέονAdjA	τοὺςArtA
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also then	nun therefore	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
	χείρους, AdjAKmp	τὸνArtA	φιλόνικόνAdjA	τεPt	καὶKon	φιλότιμον, AdjA	κατὰPrp	τὴνArtA
	schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	auch also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the
	λακωνικὴν AdjA	ἐστῶτα^APerAkt	πολιτείαν, A καὶKon	όλιγαρχικὸν AdjA	αὖPt	καὶKon	δημοκρατικὸν AdjA	
	lakonischen Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic
	καὶKon	τὸνArtA	τυραννικόν, AdjA	ἴναKon	τὸνArtA	ἀδικώτατον AdjASup	ἰδόντες^N AorSAkt	
	und and	den the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen	
	ἀντιθῶμεν AorSAktKnj	τῷArtD	δικαιοτάτῳ AdjDSup	καὶKon	ἡμῖν^DPr	τελέα AdjIN	ἡArtN	σκέψις^N
	entgegen setzen mögen we may set against	dem to the	gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry
	ἢPräAktKnj	πῶς^{Adv}	ποτεPt	ἡArtN	ἄκρατος AdjN	δικαιοσύνη^N	πρὸς^{Prp}	ἀδικίαν^A
	sei, may be,	wie how	je ever	die the	maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice
	ἔχειPräAkt	εὐδαιμονίας^G	τεPt	πέριPrp	τοῦArtG	ἔχοντος^G PräAkt	καὶKon	ἀθλιότητος,^G
	hat has	des Glückes of happiness	und hinsichtlich and about	des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that
	Θρασυμάχῳ^D	πειθόμενο^N PräM/P	διώκωμεν PräAktKnj	545b]			ἴναKon	ἡKon
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded	verfolgen mögen let us pursue				oder or	oder or
	προφανομένῳ^D PräM/P	λόγῳ^D	δικαιοσύνῃ^A	παντάπασι^{Adv}	μὲνPt	οὖν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὕτῳ^{Adv}
	sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	so thus
	ποιητέον. AdjN	ἀρ'Pt	οὖν, Pt	ώσπερKon	ἡρξάμεθα AorMed	ἐνPrp	ταῖςArtD	πολιτείαις^D prōterov AdvKmp
	zu tun. to be done.	also then	nun, therefore,	wie just as	begannen wir we began	in in	den the	Verfassungen constitutions
								früher earlier

σκοτεῖν PräInfAkt	τὰ ArtA	ἥθη Kon	ἢ Kon	έν Prp	τοῖς ArtD	ἰδιώταις, D	ώς Kon	ἐναργέστερον AdvKmp
betrachten to examine	die the	Charaktere characters	oder or	in in	den to the	Privateuten, individuals,	da as	deutlicher more clearly
ὄν, N PräAkt	καὶ Kon	νῦν Adv	οὕτω Adv	πρῶτον AdvSup	μὲν Pt	τὴν ArtA	φιλότιμον AdjA	σκεπτέου AdjN
seind, being,	und and	jetzt now	so thus	zuerst first	zwar at least	die the	ehren liebende honor loving	zu betrachten, to be examined
πολιτείαν — όνομα Verfassung constitution	γάρ Pt	οὐκ Pt	ἔχω PräAkt	λεγόμενον PräM/P	ἄλλο. AdjA	ἢ Kon	τιμοκρατίαν AdjA	ἢ Kon
—Name —name	denn for	nicht not	habe ich I have	genannt werden being called	anderes: other:	oder or	Timokratie honor rule	oder or
τιμαρχίαν Timarchie honor leadership	αὐτὴν Pr	κλητέον —AdjN	πρὸς Prp	δὲ Pt	ταύτην Pr	τὸν ArtA	τοιοῦτον AdjA	ἄνδρα A [545c]
sie selbst her self	zu nennen— to be called—	zu toward	aber but	dieser this	den the	solchen such	Mann man	Mann man
σκεψόμεθα, FuMed	ἔπειτα Adv	όλιγαρχίαν AorAkt	καὶ Kon	ἄνδρα A	όλιγαρχικόν, AdjA	αὖθις Adv	δὲ Pt	εἰς Prp
werden wir betrachten, we shall examine,	dann then	Oligarchie oligarchy	und and	Mann man	oligarchischen, oligarchic,	abermals again	aber but	in into
δημοκρατίαν Demokratie democracy	άποβλέψαντες N	θεασόμεθα FuMed	άνδρα A	δημοκρατικόν, AdjA	τὸ ArtA	δὲ Pt		
hin blickend habend having looked	habend having	werden wir schauen we shall behold	Mann man	demokratischen, democratic,	das the	aber but		
τέταρτον vierte fourth	εἰς Prp	τυραννούμενην PräM/P	πόλιν A	έλθοντες N	καὶ Kon	ιδόντες, N	εἰς AorSAkt	
in into	tyrannisiert werden being tyrannized	Stadt city	gekommen seiend having come	und and	gesehen habend, having seen,			
πάλιν Adv	εἰς Prp	τυραννικὴν AdjA	ψυχὴν A	βλέποντες, N	πειρασόμεθα FuMed	περὶ Prp	ῶν G	
wieder again	in into	tyrannische tyrannical	Seele soul	blickend, looking,	werden wir versuchen we shall try	über about	deren of which	
προυθέμεθα AorSMed	ἰκανοὶ AdjN	κριταὶ N	γενέσθαι; AorSMedInf	κατὰ Prp	λόγον A	γε Pt	τοι Pt	ἄν Pt
uns vorgenommen haben we set before	fähige sufficient	Beurteiler judges	zu werden; to become;	gemäß according to	Vernunft account	ja doch	wohl, indeed	would,
ἔφη, ImpAkt	οὕτω Adv	γίγνοιτο PräMedOp	ἡ ArtN	τε Pt	θέα N	καὶ Kon	κρίσις. N	φέρε PräAktImv
sprach er, he said,	so thus	würde geschehen might come to be	die which	und and	Schau sight	auch also	die the	Brurteilung. judgment.
τοίνυν, Pt	ἡν ImpAkt	δέ Pt	ἔγώ , N	πειρώμεθα PräM/PKnj	λέγειν PräInfAkt	τίνα Pr	τρόπον A	τιμοκρατίαν N
nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	versuchen wir let us try	sagen to say	welche what	Weise way	Timokratie timocracy
γένοιτ' AorSMedOp	ἄν Pt	ἔξ Prp	ἀριστοκρατίας. G	ἡ Kon	τόδε N	μὲν Pt	ἀπλοῦν, AdjN	[545d] ὅτι Kon
würde entstehen might come to be	wohl would	aus out of	Aristokratie. aristocracy.	oder or	dieses this	zwar at least	einfach, simple,	dass that
πᾶσα AdjN	πολιτεία N	μεταβάλλει PräAkt	ἔξ Prp	αὐτοῦ G	τοῦ ArtG	ἔχοντος PräAkt	τὰς ArtA	ἀρχάς, A
jede every	Verfassung constitution	sich verändert changes	aus out of	des selben itself	des of the	Haltenden having	die the	Ämter, offices,
ὅταν Kon	έν Prp	αὐτῷ Pr	τούτῳ Pr	στάσις N	ἔγγενηται AorM/PKnj	όμονοοῦντος G	δέ, Pt	
wenn immer whenever	in in	dem selben his self	diesem this	Zwist faction	entstehe- may arise-	einig seienden being of one mind	aber, but,	
καὶ KonPt	πάνυ Adv	όλιγον AdjA	ἡ, PräAktKnj	ἀδύνατον AdjN	κινηθῆναι; AorPasInf	ἔστι PräAkt	γάρ Pt	
und wohl and would	sehr very	wenig little	sei, may be,	unmöglich impossible	bewegt zu werden; to be moved;	ist it is	denn for	
οὕτω. Adv	πῶς Adv	οὖν Pt	δή, Pt	εἶπον, AorAkt	ῷ ij	Γλαύκων, V	πόλις N	κινηθήσεται, FuPas
so. thus.	wie how	nun then	eben, indeed,	sagte ich, I said,	ο ο	Glaukon, Glaucon,	die the	wird bewegt werden, will be moved,
καὶ Kon	πῇ Adv			οἱ ArtN	ἐπίκουροι N	καὶ Kon	οἱ ArtN	ἀρχοντες N
und and	auf welche Weise in what way			werden sie streiten will engage in faction	die the	Wächter auxiliaries	die the	Herrscher rulers
ἀλλήλους A	τε Pt	καὶ Kon	πρὸς Prp	έσωτούς; A	ἢ Kon	βούλει, PräAkt	ὡσπερ Kon	Ομηρος, N
einander one another	und and	auch also	gegen toward	sich selbst; themselves;	oder or	willst du, do you wish,	so wie just as	Homer, Homer,
εύχώμεθα PräM/PKnj		ταῖς ArtD	Μούσαις D	εἰπεῖν AorSinfAkt	ἡμῖν Pr			
lässt uns bitten let us pray		den to the	Musen Muses	zu sagen to speak	uns to us			

ὅπιας^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
wie ja zuerst
how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις^N
Zwist
faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^A_{Pr} τραγικῶς^{Adv} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^A_{Pr} παιζούσας^A_{PräAkt}
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend
and let us say them tragically as toward children us playing
καὶ^{Kon} ἐρεσχηλούσας,^A_{PräAkt} ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας,^A_{PräAkt} ὑψηλολογουμένας^A_{PräM/P}
und witzelnd, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend
and jesting, as indeed with seriousness speaking, redend
λέγειν;_{PräInfAkt} πῶς;_{Adv}

reden; to speak; wie; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πως.^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστάσαν^A_{AorSAkt}
so thus irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend.
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together.
ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} γενομένῳ^D_{AorSMed} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἔστιν,_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ή^{ArtN} τοιαύτῃ^{AdjN}
aber da geworden seitenden jedem Verderben ist, auch nicht die
but since to the having come to be every decay is, nor the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον,^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται._{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt}
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, wird gelöst werden.
constitution the whole will remain time, but will be loosened.
aber und bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in Lösung
but only in plants in ground, but also in loosening
ἡδε.^N_{Pr} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἔγγείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζώοις^D
diese nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen
this not only in plants in ground, but also in upon earth animals
φορὰ^N καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίγνονται,_{PräM/P} ὅταν^{Kon}
Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper wenn immer
fertility and barrenness of soul and also of bodies whenever
περιτροπαῖ^N ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι,_{PräAktKnj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt}
Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen,
turnings to each of circles revolutions they join, den kurzlebigen zwar
kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte, den kurzlebigen indeed
short coursed, to opposites but opposites. to short lived
εὔγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀφορίας,^G καίπερ^{Kon} ὄντες^N_{PräAkt} σοφοί,^{AdjN} οὖς^A_{Pr} [546b]
der Fruchtbarkeit und auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die
of good birth and also of barrenness, although being wise, whom
ἡγεμόνας^A πόλεως^G ἐπαιδεύσασθε,_{AorMed} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ'_{Prp} αἰσθήσεως^G
Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung
leaders of city you educated, nothing rather by calculation with of perception
τεύχονται,_{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν_{PräAkt} αὐτοὺς^A_{Pr} καὶ^{Kon} γεννήσουσι_{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt}
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie werden zeugen Kinder einst nicht
they will hit upon, but they pass by them and will beget children sometime not

δέον. ^A	PräAkt	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	θείω ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	γεννητῷ ^{AdjD}	περίοδος ^N	ἢν ^{Pr}	ἀριθμὸς ^N
Gebührendes. fitting.		ist it is	aber but	göttlichem divine	zwar indeed	gezeugtem generated	Umlauf cycle	welchen which	Zahl number
περιλαμβάνει ^{PräAkt}		τέλειος, ^{AdjN}	ἀνθρωπείω ^{AdjD}						
umfasst encompasses		vollkommene, perfect,	menschlichen human						
δυνάμεναι ^N	PräM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δυναστεύμεναι, ^N	PräM/P	τρεῖς ^{AdjA}	ἀποστάσεις, ^A	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}
könnende being able		und and	und also	beherrschend seiende, being dominant,		drei three	Abstände, intervals,	vier four	aber but
ὅρους ^A	λαβοῦσαι ^N	AorSAkt	όμοιούντων ^G	PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνομοιούντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}
Terme limits	genommen habend having taken		des gleich Machens of making like		und and	auch also	des un gleich Machens of making unlike		und and
αὐξόντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	φθινόντων, ^G	PräAkt	πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	[546c]	ῥητὰ ^{AdjA}
des Ver mehrens of increasing		und and	abnehmender, of diminishing,		alle all	benennbare aptly named	und and		aussprechbare expressible
πρὸς ^{Prt}	ἄλληλα ^A	Pr	ἀπέφηναν. ^{AorAkt}		ῶν ^G	ἐπίτριτος ^{AdjN}	πυθμὴν ^A πεμπάδι ^D	συζυγεῖς ^N	AorSAkt
zu toward	einander one another		erklärten· they declared·		Pr	deren of which	plus ein Drittel a plus third	Grundzahl base	zusammen gejocht seiend yoked together
δύο ^{AdjA}	ἀρμονίας ^A	παρέχεται ^{PräM/P}	τρὶς ^{Adv}	αὔξηθείς, ^N	AorPas	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἴσην ^{AdjA}	ἰσάκις, ^{Adv}
zwei two	Harmonien harmonies	bietet dar provides	dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,		die the	zwar indeed	gleiche equal	gleich oft, times equally,
έκατὸν ^{AdjA}	τοσαυτάκις, ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἰσομήκη ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	προμήκη ^{AdjA}	δέ , ^{Pt}	έκατὸν ^{AdjG}
hundert hundred	so viele Male, so many times,	die the	aber but	gleich lang equal length	zwar indeed	der, to the,	länger longer	aber, but,	hundert hundred
μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἀπὸ ^{Prt}	διαμέτρων ^G	ῥητῶν ^{AdjG}	πεμπάδος, ^G	δεομένων ^G	Ἐνὸς ^{AdjG}	ἐκάστων, ^G	Pr
zwar indeed	Zahlen of numbers	von from	Diagonalen of diameters	aussprechbaren rational	der Fünf, of five,	mangelnder needing	eines of one	jedes, of each,	
ἀρρήτων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	δυοῖν, ^{AdjDuG}	έκατὸν ^{AdjG}	δέ ^{Pt}	κύβων ^G τριάδος. ^G	σύμπατος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	οὗτος ^N	ἀριθμὸς ^N
irrationalen of irrational	aber but	zweier, of two,	hundert hundred	aber but	Kuben of cubes	der Drei. of triad.	gesamt whole	aber but	dieser this
γεωμετρικός, ^{AdjN}	τοιούτου ^G	Pr	κύριος, ^{AdjN}	άμεινόνων ^{AdjGKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων ^{AdjGKmp}		
geometrische, geometrical,	eines solchen of such		Herr über, master,	der besseren of better	und and	auch also	der schlechteren of worse		
γενέσεων, ^G	ἄς ^A	Pr	[546d]	ὅταν ^{Kon}	ἀγνοήσαντες ^N	AorAkt	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}	φύλακες ^N
der Geburten, of generations,	welche which		wenn immer whenever	nicht erkannt habend having ignored	euch for you	die the	Wächter guardians		
συνοικίζωσιν ^{PräAktKnj}		νύμφας ^A	νυμφίοις ^D	παρὰ ^{Prt}	καιρόν, ^A	οὐκ ^{Pt}	εύφυεῖς ^{AdjA}	οὐδὲ ^{Pt}	
zusammen verheiraten mögen they settle together		Bräute brides	Bräutigamen to bridegrooms	gegen contrary to	die Zeit, time,	nicht not	gut veranlagte well born		
εύτυχείς ^{AdjA}	παιδεῖς ^N	ἔσονται- ^{FuM/P}	ῶν ^G	καταστήσουσι ^{FuAkt}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}		
glückliche fortunate	Kinder children	werden sein· will be·	deren of whom	werden einsetzen they will appoint	zwar at least	die the	Besten best		
οἱ ^{ArtN}	πρότεροι, ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὄντες ^N	PräAkt	εἰς ^{Prt}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πατέρων ^G
die the	Früheren, former,	dennoch nevertheless	aber but	seiend being	unwürdig, unworthy,	in into	die the	der of the	Väter fathers
αὖ ^{Pt}	δυνάμεις ^A	ἐλθόντες, ^N	AorSAkt	ἡμῶν ^G	Pr	πρῶτον ^{AdvSup}	ἀρξονται ^{FuMed}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}	φύλακες ^N
wieder again	Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us	zuerst first	werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect			Wächter guardians
ὄντες, ^N	PräAkt	παρ ^{Prt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	τοῦ ^{ArtG}	δέοντος ^G	PräAkt	ἡγησάμενοι ^N	AorMed	τὰ ^{ArtA} μουσικῆς, ^G
seiend, being,	unter beside	weniger less than	des of the	Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die the	die the	der Musik, of music,	
δεύτερον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	γυμναστικῆς, ^G	ὅθεν ^{Adv}	ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp}	γενήσονται ^{FuMed}	ὑμῖν ^D	Pr	
zweitens secondly	aber but	die the	der Leibesübung, of gymnastics,	wodurch whence	weniger musische more unmusical	werden will become	euch for you		

οἱ ^{ArtN}	νέοι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τούτων ^G	ἄρχοντες ^N	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	φυλακικοί ^{AdjN}	καταστήσονται ^{FuMed}
die the	Jungen. young.	aus out of	aber but	diesen of these	Herrscher rulers	nicht not	sehr very	wächterlich guardian like	werden werden will be appointed
[546e] πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtA}	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	Ησιόδου ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παρ ^{Prp}	
zu toward	das the	zu prüfen to test	die the	des Hesiod of Hesiod	und and	und and	die the	bei from	

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν ^D	πρ	γένη, ^A	χρυσοῦν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	σιδηροῦν. ^{AdjA}
euch for you		Gattungen, kinds,	goldenes golden	und and	auch also	silbernes silver	und and	eherne bronze	und and	eisernes· iron·
όμοῦ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μιγέντος ^G	AorSPas	σιδηροῦ ^G	ἀργυρῷ ^D	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦ ^G	χρυσῷ ^D	ἀνομοιότης ^N	
zusammen zusammen	aber aber	gemischt worden seiend	having been mixed	des Eisens of iron	dem Silber with silver	und and	des Bronzes of bronze	dem Gold with gold	Un ähnllichkeit dissimilarity	
ἔγγενήσεται ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀνωμαλία ^N	ἀνάρμοστος, ^{AdjN}	ἀ ^A	γενόμενα, ^A	AorSMed	οὐ ^G	ἄν ^{Pt}		
wird entstehen will arise	und and	Un regelmäßigkeit irregularity	un passend, unfitting,	Pr	welche which	entstanden seiend, having become,	wo where	je ever		
ἔγγενηται, ^{AorMedKnj}	ἀεὶ ^{Adv}	τίκτει ^{PräAkt}	πόλεμον ^A	καὶ ^{Kon}	ἔχθραν. ^A					
entstehe, it may arise,	immer always	zeugt begets	Krieg war	und and	Feindschaft. enmity.					

ταύτης^G πρ τοι^{Pt} γενεῆς^G
dieser of this ja Geschlechtes of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ ^{PräAkt}	φάναι ^{AorInfAkt}	εῖναι ^{PräInfAkt}	στάσιν, ^A	ὅπου ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γίγνηται ^{PräM/PKnj}	ἀεὶ. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	
es ist nötig it is necessary	zu sagen to say	zu sein to be	Zwist, faction,	wo where	je ever	entsteht may come to be	immer. always.	und and	
όρθως ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	αὐτὰς ^A	ἀποκρίνεσθαι ^{PräM/Plnf}	φήσομεν. ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ἢν ^{Pt} δ' ^{Pt}	
richtig rightly	ja, indeed,	sprach, he said,	sie them	ab sondern sich to set apart	werden sagen. we will say.	und and	denn, for,	war aber I was but	
ἐγώ, ^N	ἀνάγκη ^N	μούσας ^A	γε ^{Pt}	ούσας. ^A	τί ^A	[547b] οὖν, ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	δ' ^{Pt} ὅ ^N	
ich, I,	Notwendigkeit necessity	Musen Muses	ja	seiend. being.	was what	nun, then,	sprach aber I was but	der, he,	das the
μετὰ ^{Prp}	τούτο ^A	λέγουσιν ^{PräAkt}	αἰ ^{ArtN}	Μούσαι; ^N	στάσεως, ^G	ἢν ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N	
nach after	diesem this	sagen they say	die the	Musen; Muses;	des Zwistes, of faction,	war I was	aber but	ich, I,	γενομένης ^G
εἰλέτην ^A	ἄρα ^{Pt}	ἐκατέρω ^{AdjDuD}	τῷ ^{ArtDuD}	γένει, ^D	τῷ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}		ΑορSMed	
Zug kraft attractor	also then	jedem von beiden to each	den beiden the two	Geschlecht, kinds,	das the	zwar on the one hand		entstanden seiender having become	
χαλκοῦν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χρηματισμὸν ^A	καὶ ^{Kon}	γῆς ^G	κτῆσιν ^A	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^G	χρυσίου ^G	
ehern bronze kind	auf toward	Geld erwerb money making	und and	des Landes of land	Erwerb acquisition	und and	des Hauses houses	des Goldes of gold	Τε ^{Pt}
καὶ ^{Kon}	ἀργύρου, ^G	τῷ ^{ArtDuN}	δ' ^{Pt}	αὖ, ^{Pt}	τῷ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν, ^{AdjN}	ἄτε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
und and	des Silbers, of silver,	die beiden	aber wieder, but again,	das	golden gold kind	und and	silbern, silver kind,	weil nicht since not	
πενομένω ^{DuD}	ἀλλὰ ^{Kon}	φύσει ^D	ὄντε ^{DuN}	πρᾶξι ^{PräAkt}	πλουσίω, ^{AdjDuN}	τὰς ^{ArtA}	ψυχὰς ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
arm seiend being poor	sondern but	von Natur by nature	seiend being	reich, rich,	die the	Seelen souls	auf toward	die the	
ἀρετὴν ^A	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχαίαν ^{AdjA}	κατάστασιν ^A	ἡγέτην. ^A	βιαζομένων ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
Tugend virtue	und and	die the	alte ancient	Ein richtung establishment	Führer· as leader·	gezwungen werden of forcing	aber but	auch also	
ἀντιτεινόντων ^G	ἀλλήλοις, ^D	εἰς ^{Prp}	μέσον ^{AdjA}	ώμολόγησαν ^{AorAkt}	γῆν ^A	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^A	
entgegen spannend counter stretching	einander, to each other,	ins into	Mitte middle	vereinbarten they agreed	Land land	zwar indeed	und and	Häuser houses	

κατανειμαμένους^A	PerM/P	ἰδιώσασθαι, AorMedInf	[547c] τούς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	πρὶν^{Adv}	φυλαττομένους^A	Präm/P
ver teilt habend having distributed		zu privatisieren, to privatize,	die those	aber but	früher before	bewacht werdend being guarded	
ὑπ[']Prp αὐτῶν^G Pr ώς^{Kon}		ἐλευθέρους^{AdjA}	φίλους^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τροφέας,^A	
von by	ihnen them	als as	freie free	Freunde friends	auch and	Ernährer, nurturers,	versklavt habend having enslaved
περιοίκους^A		τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οἰκέτας^A	ἔχοντες,^N	αὐτοὶ^N Pr πολέμου^G	TOTe ^{Adv}
Um wohner neighbors around				Haus sklaven house servants	habend, having,	selbst themselves	des Krieges of war
αὐτῶν^G Pr		ἐπιμελεῖσθαι. Präm/Plinf	δοκεῖ^{PräAkt}	μοι,^D Pr	ἔφη^{ImpAkt}	αὕτη^N Pr ἡ^{ArtN}	μετάβασις^N
ihrer of them		sich kümmern. to care.	scheint it seems	mir, to me,	sprach, he said,	diese this	Ver änderung change
ἐντεῦθεν^{Adv}		γίγνεσθαι. Präm/Plinf	ούκοῦν^{Pt}	ἡν^{Pt}	δ^{Pt}	ἐγώ,^N Pr	τις^N Pr ἀν^{Pt}
von hier from here		zu werden. to come to be.	also wohl, therefore,	I was	aber but	ich, I,	irgendeine someone
εἴη^{PräAktOp}		ἀριστοκρατίας^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	όλιγαρχίας^G	αὕτη^N Pr ἡ^{ArtN}	πάνυ^{Adv}
wäre be		der Aristokratie of aristocracy	auch and also	und and	der Oligarchie of oligarchy	diese this	sehr very
οὖν^{Pt}		μεταβήσεται FuM/P	μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}	οὕτω^{Adv}	μεταβᾶσα^N	οἰκήσει; FuAkt
nun. now.		wird wechseln it will change	zwar indeed	ja then	so- thus-	gewechselt habend having changed	aber but
φανερὸν^{AdjN}		[547d] ὅτι^{Kon}	τὰ^{ArtA}	μὲν^{Pt}	μιμήσεται FuM/P	δὲ^{Pt}	πῶς^{Adv}
offen kundig evident		dass	das	zwar	wird nach ahmen it will imitate	aber but	wie how
τὰ^{ArtA}	δὲ^{Pt}	τὴν^{ArtA}	όλιγαρχίαν,^A	ἄτ^{Pt}	ἐν^{Prp}	τὴν^{ArtA}	προτέραν^{AdjA}
das the things	aber	die	Oligarchie, oligarchy,	weil since	in in	die the	frühere former
the	but	the	die the	in in	der Mitte middle	seiend, being,	Ver fassung, constitution;
αὐτῆς^G Pr	ἔξει^{FuAkt}	ἴδιον;^{AdjA}	οὔτως,^{Adv}	ἔφη^{ImpAkt}	ούκοῦν^{Pt}	τῷ^{ArtD}	τιμᾶν^{PräInfAkt}
seiner selbst of her self	wird haben it will have	Eigenes; own;	so, thus,	sprach. he said.	also wohl therefore	dem to the	zwar on the one hand
τοὺς^{ArtA}	ἄρχοντας^A	καὶ^{Kon}	γεωργιῶν^G	ἀπέχεσθαι Präm/Plinf	τὸ^{ArtN}	προπολεμοῦν^A	αὐτῆς^G Pr
die the	Herrscher rulers	und and	der Land wirtschaft of farmsing	sich fernhalten to abstain	das the	vor Krieg liegend pre warring	ihrer of her
καὶ^{Kon}	χειροτεχνιῶν^G	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	ἄλλου^{AdjG}	χρηματισμοῦ,^G	συσσίτια^A	δὲ^{Pt}
und and	der Hand werke of handicrafts	und and	des of the	anderen other	Geld erwerbs, money making,	Gemein mahle common meals	aber but
κατεσκεύασθαι PerM/Plinf		καὶ^{Kon}	γυμναστικῆς^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	πολέμου^G
ein gerichtet sein zu haben to have been arranged		und and	der Leibes übung of gymnastics	auch and	und also	des of	άγωνίας ^G
ἐπιμελεῖσθαι, Präm/Plinf		τάσι^{AdjD}	τοῖς^{ArtD}	τοιούτοις^{AdjD}	τὴν^{ArtA}	προτέραν^{AdjA}	μιμήσεται; FuM/P ναί. ^{ij}
sich kümmern, to care,	allen in all	den the	solchen such	die the	frühere former	wird nach ahmen; it will imitate;	ja. yes.
τῷ^{ArtD}	[547e] δὲ^{Pt}	γε^{Pt}	φοβεῖσθαι Präm/Plinf	τοὺς^{ArtA}	σοφοὺς^{AdjA}	ἐπὶ^{Prp}	τὰς^{ArtA}
dem to the	aber but	ja indeed	zu fürchten sich to fear	die the	Weisen wise	zu toward	άρχας ^A
ἄγειν, PräInfAkt		ἄτε^{Pt}	οὐκέτι^{Adv}	κεκτημένην^A	ἀπλοῦς^{AdjA}	τε^{Pt}	τοὺς^{ArtA}
zu führen, to lead,	weil since	nicht mehr no longer	erworben habend possessing	einfach simple	auch and	und also	άτενεῖς ^{AdjA}
τοιούτους^{AdjA}		ἄνδρας^A	ἀλλὰ^{Kon}	μεικτούς,^{AdjA}	ἐπὶ^{Prp}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
solchen such	Männer men	sondern but	gemischt, mixed,	hin zu toward	aber but	zorn artigen spirited	auch and
ἀπλούστερους^{AdjAKmp}		ἀποκλίνειν, PräInfAkt	τοὺς^{ArtA}	πρὸς^{Prp}	πόλεμον^A	μᾶλλον^{Adv}	πεφυκότας^A
einfachere more simple		ab neigen, to inclíne,	die those	zum toward	Krieg war	mehr more	geartet seiend having the nature
ἡ^{Kon}	πρὸς^{Prp}	εἰρήνη,^A					
als than	zur toward	Frieden, peace,					

[Σωκράτης]: καὶ Kon τοὺς ArtA περὶ Prp ταῦτα Pr δόλους ^A Te Pt καὶ Kon μηχανὰς ^A ἐντίμως Adv ἔχειν, PräInfAkt καὶ Kon
und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, and those about these wiles and also devices honorably to hold, und and
πολεμούσα N PräAkt τὸν ArtA ἀεὶ Adv χρόνον ^A διάγειν, PräInfAkt αὐτὴ N Pr ἐστῆς G Pr αὖ Pt τὰ ArtA πολλὰ Adja
kriegführend den immer Zeitraum hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen waging war the always time to spend, herself of her self again the many
τῶν ArtG τοιούτων AdjG τόια AdjA ἔξει; FuAkt ναί. ij. ἐπιθυμηταὶ N δέ Pt γε, Pt ἦν Pt δέ Pt ἐγώ, N Pr χρημάτων ^G
der solchen Eigenen ja. Begierige aber ja, war aber ich, der Güter of the such own will have; yes. desirers but indeed, I was but I, of goods
οἱ ArtN τοιούτοι AdjN ἔσονται, FuM/P ὥσπερ Kon οἱ ArtN ἐν Prp ταῖς ArtD ὄλιγαρχίαις, D καὶ Kon
die solche werden sein, so wie die in in Oligarchien, the such they will be, just as the in the oligarchies, auch and
τιμῶντες N PräAkt ἀγρίως Adv ὑπὸ Prp σκότου ^G χρυσόν ^A τε Pt καὶ Kon ἄργυρον, A ἄτε Pt
schätzend heftig Dunkelheit Gold auch und Silber, honoring harshly darkness gold and silver, weil since
κεκτημένοι N PerMed ταμεῖα ^A καὶ Kon οἰκείους ^{AdjA} θησαυρούς, A οἱ D Pr θέμενοι N AorSMed ἀν Pt
erworben habend Schatz kammern und eigenen Schätze, having acquired store rooms and their own treasures, in welchen gesetzt habend sich wohl would
αὐτὰ Pr κρύψειαν, AorAktOp καὶ Kon αὖ Pt περιβόλους ^A οἰκήσεων, G ἀτεχνῶς Adv νεοττιὰς ^A ιδίας, Adja
sie ver bergen möchten, auch wieder Um friedungen der Wohnungen, einfach Nester them they would hide, and again enclosures of dwellings, simply nests eigene, own,
ἐν Prp αἷς D Pr ἀναλίσκοντες N PräAkt [548b] γυναιξὶ ^D τε Pt καὶ Kon οἵ D Pr θέλοιεν PräAktOp
in denen ver zehrend Frauen auf women auch und womit wohl mögen others in which spending on women and on whomever they might wish
ἄλλοις AdjD πολλὰ Adja ἀν Pt δαπανῶντο. PräM/POp ἀληθέστατα, AdvSup ἔφη· ImpAkt οὐκοῦn Pt καὶ Kon
andern vieles ver aus gaben sich. am wahrsten, also wohl therefore und and many things would they would spend. most truly,
φειδωλοὶ AdjN χρημάτων, G ἄτε Pt τιμῶντες N PräAkt καὶ Kon οὐ Pt φανερῶς Adv κτώμενοι, N PräM/P
sparsam an Geld, da schätzend erwerbend sich, thrifty of goods, since honoring acquiring,
φιλαναλωταὶ N δέ Pt ἀλλοτρίων ^{AdjG} δι', Prp ἐπιθυμίαν, A καὶ Kon λάθρᾳ Adv τὰς ArtA ἡδονὰς ^A
Ausgaben liebhaber aber fremder durch Begierde, die die Lüste love spenders but of others through desire, and secretly pleasures
καρπούμενοι, N PräM/P ὥσπερ Kon παῖδες ^N πατέρα ^A τὸν ArtA νόμον ^A ἀποδιδράσκοντες, N PräAkt οὐ Pt
fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz nicht not nicht not enjoying, just as children father the law ent laufend, running away,
ὑπὸ Prp πειθοῦς ^G ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp βίας ^G πεπαιδευμένοι N PerM/P διὰ Prp τὸ ArtA τῆς ArtG ἀληθινῆς ^{AdjG}
unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der wahren true under persuasion but under force having been educated through the of the
Μούσης ^G τῆς ArtG μετὰ Prp λόγων ^G τε Pt [548c] καὶ Kon φιλοσοφίας ^G ἡμεληκέναι PerInfAkt καὶ Kon
Muse der mit Wörtern auch und Philosophie vernachlässigt haben Muse the with words and of philosophy to have neglected und and
πρεσβυτέρως AdvKmp γυμναστικὴν ^{AdjA} μουσικῆς ^G τετιμηκέναι PerInfAkt παντάπασιν, Adv ἔφη, ImpAkt
älter weise Leibes übung geehrt haben. ganz und gar, sprach, more old fashionedely gymnastic Musik of music to have honored. entirely, he said,
λέγεις PräAkt μεμειγμένην ^A PerM/P πολιτείαν ^A ἐκ Prp κακοῦ ^G τε Pt καὶ Kon ἀγαθοῦ ^G μέμεικται PerM/P
sagst vermischt seind Ver fassung aus Schlechtem auch und Gutem. ist vermischt you say a mixed constitution out of bad and good. has been mixed
γάρ, Pt ἦν Pt δ', Pt ἐγώ, N Pr διαφανέστατον ^{AdjNSup} δ', Pt ἐν Prp αὐτῇ D Pr ἐστὶν PräAkt ἔν AdjN τι Pr
denn, war aber ich. durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas for, I was but most manifest but in it one something
μόνον Adv ὑπὸ Prp τοῦ ArtG θυμοειδοῦς ^{AdjG} κρατοῦντος, G PräAkt φιλονικίαι ^N καὶ Kon φιλοτιμίαι ^N
nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und Ehren liebereien. only under the spirited ruling, love of victories and love of honors.
σφόδρα ^{Adv} γε, Pt ἤ Pt δ', Pt ὅς N Pr οὐκοῦn, Pt ἦν Pt δ', Pt ἐγώ, N Pr αὕτη N Pr μὲν Pt ἥ ArtN πολιτεία ^N
sehr ja, sprach aber also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung very indeed, truly but therefore, I was but I, this indeed the constitution
οὕτω ^{Adv} γεγονυῖα N PerAkt καὶ Kon τοιαύτη AdjN ἄν Pt τις N Pr εἴη, PräAktOp ὡς Kon λόγω ^D σχῆμα ^A
so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob Gestalt thus having come to be and such would someone be, mit Rede by account a shape

πολιτείας^G	ύπογράψαντα^A	μὴ^{Pt}	[548d] ἀκριβῶς^{Adv}	ἀπεργάσασθαι^{AorMedInf}	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtN}
der Ver fassung of constitution	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not	genau exactly	zu voll enden to work out	wegen through	das the
έξαρκεῖν^{PräInfAkt}	μὲν^{Pt}	ἰδεῖν^{AorInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἐκ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ύπογραφῆς^G
zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	Skizze outline
δικαιότατον^{AdjASup}	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ἀδικώτατον,^{AdjASup}	ἀμήχανον^{AdjA}	δὲ^{Pt}	μήκει^D
gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but	an Länge in length
εἶναι^{PräInfAkt}	πάσας^{AdjA}	μὲν^{Pt}	πολιτείας,^A	πάντα^{AdjA}	ἡθη^A	ἔργον^N
zu sein to be	alle all	zwar indeed	Ver fassungen, constitutions,	alles all	aber but	bei Seite lassend leaving out
διελθεῖν.^{AorInfAkt}	καὶ^{Kon}	ὁρθῶς,^{Adv}	ἔφη^{ImpAkt}	τίς^N	οὖν^{Pt}	κατὰ^{Prp}
durch zu gehen. to go through.	und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	gemäß according to
πολιτείαν^A ἄνηρ;^N	πῶς^{Adv}	τε^{Pt}	γενόμενος^N	ποῖος^{AdjN}	τέ^{Pt}	ταύτην^A
Ver fassung constitution	Mann; man;	wie how	auch and	geworden seiend having become	τις ^N	Pr
				welcher Art of what kind	τις ^N	Pr
				auch jemand and someone	ών; ^N	PrÄkt
					οἶμαι ^{PrÄM/P}	
						ich meine I think
μέν,^{Pt}	ἔφη^{ImpAkt}	ο^{ArtN}	Ἀδείμαντος,^N	ἐγγύς^{Adv}	τι^A	Γλαύκωνος^G
zwar, indeed,	sprach	der the	Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	Pr	τουτοὺι ^G
				etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon
τείνειν^{PräInfAkt}	ἔνεκά^{Prp}	γε^{Pt}	φιλονικίας.^G	ἴσως,^{Adv}	ἴν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}
zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least	der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,	war I was	aber but
					I	ich, I,
γε.^{Pt}	ἄλλα^{Kon}	μοι^D	δοκεῖ^{PrÄkt}	τάδε^A	οὐ^{Pt}	τοῦτο^A
ja: at least:	aber but	mir to me	scheint seems	dieses hier these	nicht not	according to
						ταύτον ^A
						Pr
						πεφυκέναι. ^{PerInfAkt}
						τὰ ^{ArtA}
ποῖα;^{AdjA}						
welche Art; what sorts;						

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν^{AdjAKmp}	τε^{Pt}	δεῖ^{PrÄkt}	αὐτόν,^A	ἴν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}	εἶναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}
eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	war I was	aber but	ich, I,	zu sein to be
ύποαμουσότερον,^{AdjAKmp}	φιλόμουσον^{AdjA}	δέ,^{Pt}	καὶ^{Kon}	φιλήκοον^{AdjA}	μέν,^{Pt}	ῥητορικὸν^{AdjA}	δ'^{Pt}
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, but,	auch and	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber but
οὐδαμῶς.^{Adv}	καὶ^{Kon}	δούλοις^D	μέν^{Pt}	ἄν^{Pt}	ἄγριος^{AdjN}	ό^{ArtN}	τοιοῦτος.^{AdjN}
keineswegs. in no way.	also and	gegenüber Sklaven to slaves	zwar at least	jemand wohl someone would	rau harsh	wäre might be	solcher, such a one,
οὐ^{Pt}	καταφρονῶν^N	δούλων,^G	ἄσπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	ἰκανῶς^{Adv}	πεπαιδευμένος,^N	έλευθέροις^{AdjD}
nicht not	verachtend despising	der Sklaven, of slaves,	gleichwie just as	der the	hinreichend sufficiently	gebildet, having been educated,	den Freien to free men
δὲ^{Pt}	ἥμερος,^{AdjN}	ἀρχόντων^G	δὲ^{Pt}	σφόδρα^{Adv}	ὔπήκοος^{AdjN}	φίλαρχος^{AdjN}	δὲ^{Pt}
aber but	mild, gentle,	der Herrscher of rulers	aber but	sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafts liebend rule loving	aber but
φιλότιμος,^{AdjN}	οὐ^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	λέγειν^{PräInfAkt}	ἄξιῶν^N	ἄρχειν^{PräInfAkt}	οὐδ'^{Pt}
ehren liebend, honor loving,	nicht not	aus from	dem the	Sprechen speaking	für würdig haltend deeming worthy	zu herrschen to rule	von from
τοιούτου^{AdjG}	οὐδενός,^G	ἀλλ,^{Kon}	ἀπὸ^{Prp}	ἔργων^G	τῶν^{ArtG}	πολεμικῶν^{AdjG}	καὶ^{Kon}
solchen such a thing	keines, of no one,	sondern but	von from	Taten of deeds	der the	kriegerischen of warlike things	und and
περὶ^{Prp}	τὰ^{ArtA}	πολεμικά,^{AdjA}	φιλογυμναστής^N	τέ^{Pt}	τις^N	καὶ^{Kon}	φιλόθηρος.^{AdjN}
um about	die the	Kriegs dinge, military matters,	Übungs liebhaber exercise loving	und and	jemand someone	seiend being	Jagd liebend. hunting loving.

ἔστι _{PräAkt}	γάρ, _{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	τοῦτο _{N Pr}	τὸ _{ArtN}	ἡθος _N	έκείνης _{G Pr}	τῆς _{ArtG}	πολιτείας. _G	οὐκοῦν _{Pt}	καὶ _{Kon}
ist it is	denn, for,	sprach, he said,	dieses this	das the	Wesen character	jener of that	der of the	Verfassung. constitution.	also wohl therefore	auch also
χρημάτων, _G	ἡν _{ImpAkt}	δ' _{Pt}	ἐγώ, _{N Pr}	ὁ _{ArtN}	τοιοῦτος _{AdjN}	νέος _{AdjN}	μὲν _{Pt}	ῶν _N	πρᾶ _{Akt}	
der Güter, of goods,	war I was	aber but	ich, I,	der the	solcher such a one	jung young	zwar at least	seiend being		
καταφρονοῖ _{PräAktOp}	[549b]	ἄν, _{Pt}	ὅσῳ _{D Pr}	δὲ _{Pt}	πρεσβύτερος _{AdjNKmp}	τῆς _{ArtG}	γίγνοιτο, _{PräM/Pop}	μᾶλλον _{Adv}		
würde verachten despises		wohl, would,	um so viel by how much	aber but	älter older		würde werden, would become,		mehr more	
ἀεὶ _{Adv}	ἀσπάζοτο _{PräM/Pop}	ἄν _{Pt}	τῷ _{ArtD}	τε _{Pt}	μετέχειν _{PräInfAkt}	τῆς _{ArtG}	τοῦ _{ArtG}	φιλοχρημάτου _{AdjG}		
immer always	würde annehmen would welcome	wohl perhaps	durch das for the	und and	teil haben to share	der of the	des of the	geld liebenden money loving		
φύσεως _G	καὶ _{Kon}	μὴ _{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	εἰλικρινής _{AdjN}	πρὸς _{Prp}	ἀρετὴν _A	διὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}		
Natur nature	auch and	nicht not	zu sein to be	rein sincere	gegenüber toward	der Tugend virtue	wegen because of	das the		
ἀπολειφθῆναι _{AorPasInfl}	τοῦ _{ArtG}	ἀρίστου _{AdjGSup}	φύλακος; _G	τίνος; _{G Pr}	ἢ _{Pt}	δ' _{Pt}	δὲ _{N Pr}	ὁ _{ArtN}		
zurück gelassen werden to be left	des of the	besten best	Wächters; guardian;	wessen; of what;	sprach truly	aber but	der who	der the		
Ἀδείμαντος. _N	λόγου, _G	ἡν _{ImpAkt}	δ' _{Pt}	ἐγώ, _{N Pr}	μουσικῆ _D	κεκραμένου. _G	ὅς _{N Pr}	μόνος _{AdjN}		
Adeimantos. Adeimantus.	des Arguments, of reason,	war I was	aber but	ich, I,	mit Musik with music	ver mischt seienden· having been mixed·	welcher who	allein alone		
ἐγγενόμενος _N AorSMed	σωτῆρ _N	ἀρετῆς _G	διὰ _{Prp}	βίου _G	ἐνοικεῖ _{PräAkt}	τῷ _{ArtD}	ἔχοντι. _D	πρᾶ _{Akt}		
entstanden seiend having come to be in	Retter savior	der Tugend of virtue	durch through	des Lebens life	wohnt in dwells in	dem for the	Habenden. having.			
καλῶς, _{Adv}	ἔφη, _{ImpAkt}	λέγεις. _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	ἔστι _{PräAkt}	μέν _{Pt}	γ', _{Pt}	ἡν _{ImpAkt}	δ' _{Pt}	ἐγώ, _{N Pr}	
gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.	und and	ist it is	zwar at least	ja, indeed,	war I was	aber but	ich, I,	
τοιοῦτος _{AdjN}	ὁ _{ArtN}	τιμοκρατικὸς _{AdjN}	νεανίας, _N	τῇ _{ArtD}	τοιαύτῃ _{AdjD}	πόλει _D	ἴοικώς. _{N PerAkt}	πάνυ _{Adv}		
solcher such	der the	timokratische timocratic	Jüngling, youth,	der to the	solchen such	Stadt to city	ähnlich seiend. having resembled.	sehr very		
[549c]	μὲν _{Pt}	οὖν. _{Pt}	γίγνεται _{PräM/P}	δέ _{Pt}	γ', _{Pt}	εἶπον, _{AorSAkt}	οὗτος _{N Pr}	ωδέ _{Adv}	πιως. _{Adv}	ἐνίστε _{Adv}
zwar at least	at least	then.	entsteht comes to be	aber but	ja, indeed,	sagte ich, I said,	dieser this one	so thus	irgendwie· somehow·	manchmal sometimes
πατρὸς _G	ἀγαθοῦ _{AdjG}	ῶν _{N PräAkt}	νέος _{AdjN}	ὑὸς _N	ἐν _{Prp}	πόλει _D	οἰκοῦντος _{G PräAkt}	οὐκ _{Pt}	εὖ _{Adv}	
des Vaters of a father	guten good	seiend being	jung young	Sohn son	in in	der Stadt a city	wohnend dwelling	nicht not	gut well	
πολιτευομένη, _D PräM/P	φεύγοντος _{G PräAkt}	τάξ _{ArtA}	τε _{Pt}	τιμᾶς _A	καὶ _{Kon}	ἀρχὰς _A	καὶ _{Kon}	δίκας _A	καὶ _{Kon}	
regiert werdenden, being governed,	fliehend fleeing	die the	und and	Ehren honors	auch and	Ämter offices	auch and	Klagen suits	aus and	
τῇ _{ArtA}	τοιαύτῃ _{AdjA}	πᾶσαν _{AdjA}	φιλοτραγμοσύνῃ _A	καὶ _{Kon}	ἐθέλοντος _{G PräAkt}		ἐλαττοῦσθαι _{PräM/Plnf}			
die the	solche such	ganze whole	Betätigungs lust meddlesomeness	und and	willend willing		sich vermindernd to be diminished			
ώστε _{Kon}	πράγματα _A	μὴ _{Pt}	ἔχειν— _{PräInfAkt}	πῇ _{Adv}	δή, _{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	γίγνεται; _{PräM/P}	ὅταν, _{Kon}		
sodass so that	Dinge troubles	nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,	sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	wenn, whenever,		
ἡν _{ImpAkt}	δ' _{Pt}	ἐγώ, _{N Pr}	πρῶτον _{AdvSup}	μὲν _{Pt}	τῆς _{ArtG}	μητρὸς _G	ἀκούῃ _{PräAktKnj}	ἀχθομένης _{G PräM/P}		
war I was	aber but	ich, I,	zuerst first	zwar at least	der of the	Mutter mother	er hört he may hear	sich ärgernd being vexed		
ὅτι _{Kon}	οὐ _{Pt}	τῷ _{ArtG}	ἀρχόντων _G	αὐτῇ _{D Pr}	ὁ _{ArtN}	ἀνήρ _N	ἔστιν, _{PräAkt}	ἐλαττουμένης _{G PräM/P}		
dass that	nicht not	der of the	Herrscher rulers	ihr to her	der the	Mann husband	ist, is,	geringer geachtet werden being lessened		
διὰ _{Prp}	ταῦτα _{A Pr}	[549d]	ἐν _{Prt}	ταῖς _{ArtD}	ἄλλαις _{AdjD}	γυναιξίν, _D	ἔπειτα _{Adv}	όρωσης _{G PräAkt}	μὴ _{Pt}	
wegen because of	dieses these things		in among	den the	anderen other	Frauen, women,	dann after that	sehend seeing	nicht not	

σφόδρα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	χρήματα ^A	σπουδάζοντα ^A PräAkt	μηδὲ ^{Kon}	μαχόμενον ^A PräM/P	καὶ ^{Kon}
sehr very	um about	Güter money	eifrig seienden being zealous	auch nicht nor	kämpfend fighting	und and
λοιδορούμενον ^A PräM/P	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίοις ^D	καὶ ^{Kon}	ραθύμως ^{Adv}
schimpfend reviling	privat in private	und and	in in	Gerichten law courts	auch and	öffentlich, in public,
πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	φέροντα , ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ , ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}
alle all	die the	solchen such things	ertragend, bearing,	auch and	sich selbst to him self	sondern but
προσέχοντα ^A PräAkt	ἀεὶ ^{Adv}	αἰσθάνηται , ^{PräM/PKnj}	ἐσυτὴν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}
zuwendend applying	immer always	wahr nimmt, he may perceive,	sich selbst her self	aber but	weder neither	sehr very
μήτε ^{Kon}	ἀτιμάζοντα , ^A PräAkt	ἐξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G Pr	ἀχθομένης ^G PräM/P	τιμῶντα ^A PräAkt
noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these	sich grämenden being burdened	Τε ^{Pt}
λεγούσης ^G PräAkt	ώς ^{Kon}	ἄνανδρος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	αὐτῷ ^D Pr	πατήρ ^N	καὶ ^{Kon}
sagenden saying	dass that	unmännisch unmanly	und and	ihm to him	Vater father	λίαν ^{Adv}
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	ὅσα ^A Pr	[549e]	φιλοῦσιν PräAkt	αἱ ^{ArtN}
auch and	andere other	ja indeed	so viel as many as	auch and	pflügen they love	γυναῖκες ^N
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ὑμνεῖν. ^{PrälInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλ' , ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ό ^{ArtN}
der the	solchen such things	zu preisen. to praise.	auch and	sehr, very,	sprach he said	Άδειμάντος , ^N
καὶ ^{Kon}	ὅμοια ^{AdjA}	ἐσυταις. ^D Pr				πολλά ^{AdjA}
auch and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.				Τε ^{Pt}

St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα PerAkt	οὖν , ^{Pt}	ἡν ImpAkt	δέ , ^{Pt}	ἔγώ , ^N Pr	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	οἰκέται ^N	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}
du weißt you know	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus sklaven servants	der of the	solchen such people
ἐνίστε ^{Adv}	λάθρῳ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ὑεῖς ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	λέγουσιν , ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N PräAkt		
mitunter sometimes	heimlich secretly	zu to wards	die the	Söhne sons	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming		
εὖνοι ^{AdjN}	εἶναι , ^{PrälInfAkt}		καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τινα ^A Pr	ἴδωσιν AorSAktKnj	ἢ ^{Kon}	όφείλοντα ^A PräAkt		
wohl meinend friendly	zu sein, to be,		auch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing		
χρήματα , ^A	ῷ ^D Pr	μὴ ^{Pt}	ἐπεξέρχεται PräM/P	ό ^{ArtN}	πατήρ , ^N	ἥ ^{Kon}	τι ^A Pr	ἄλλο ^{AdjA}		
Geld, money,	to whom	nicht not	nachgeht, proceeds	against	der the	Vater, father,	oder or	anderes other		
ἀδικοῦντα , ^A PräAkt			διακελεύονται PräM/P	ὅπως ^{Kon}	ἐπειδὰν ^{Kon}	ἀνὴρ ^N	γένηται , ^{AorSMedKnj}			
ungerechtes tuenden, doing wrong,			fordern auf they urge	damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,			
τιμωρήσεται FuMed	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνὴρ ^N	μᾶλλον ^{Adv}	ἔσται FuAkt	τοῦ ^{ArtG}		
wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such	auch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be	des than the		
πατρός , ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξιὼν ^N PräAkt	ἔτερα ^{AdjA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ἀκούει PräAkt	καὶ ^{Kon}	ὁρᾶ , PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	
Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such	hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	
τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	πράττοντας ^A PräAkt	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ἡλιθίους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καλουμένους ^A PräM/P		
die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city	töricht fools	und and	genannt werden being called		
καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	σμικρῷ ^{AdjD}	λόγῳ ^D	ὄντας , ^A PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	
auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	die the	eigenen of their own	
τιμωρένους ^A PräM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπαινουμένους , ^A PräM/P	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	ο ^{ArtN}	νέος ^{AdjN}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	
geehrt werden being honored	und and	auch and	gepriesen werden being praised.	dann then	ja indeed	der the	Jüngling youth	alles all	die the	

τοιαῦτα AdjA	άκούων N PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	όρῶν, N PräAkt	καὶ Kon	αὖ Pt	τοὺς ArtA	τοῦ ArtG	πατρὸς G λόγους ^A	
solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the	Vaters father Worte words	
άκούων N PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	όρῶν N PräAkt	τὰ ArtA	ἐπιτηδεύματα A	αὐτοῦ G Pr	ἔγγυθεν Adv	παρὰ Prp	τὰ ArtA	
hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near	neben beside	die the	
τῶν ArtG	ἄλλων, AdjG	ἐλκόμενος N Präm/P	ὑπ' Prp	ἀμφοτέρων AdjG	τούτων, G Pr [550b]	τοῦ ArtG	μὲν Pt			
der of the	anderen, others,	gezogen werden being drawn	von by	beider both	dieser, of these,					
πατρὸς G	αὐτοῦ G Pr	τὸ ArtA	λογιστικὸν AdjA	ἐν Prp	τῇ ArtD	ψυχῆ D	ἀρδοντός G PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	
Vaters father	seines of him	den the	berechnenden Teil calculating part	in in	der the	Seele soul	tränkenden watering	und and	auch also	
αὔξοντος, G PräAkt	τῶν ArtG	δὲ Pt	ἄλλων AdjG	τὸ ArtA	τε Pt	ἐπιθυμητικὸν AdjA	καὶ Kon	τὸ ArtA	θυμοειδές, AdjA	
vermehrenden, increasing,	der of the	aber but	anderen others	das the	und and	begehrend Teil desirous part	und and	den the	zornhaften Teil, spirited part,	
διὰ Prp	τὸ ArtA	μὴ Pt	κακοῦ AdjG	ἀνδρὸς G	εἶναι PräInfAkt	τὴν ArtA	φύσιν, A	όμιλίαις D	δὲ Pt ταῖς ArtD	
wegen because of	das the	nicht not	schlechten bad	Mannes man	zu sein to be	die the	Natur, nature,	Um gänge with associations	aber but	den the
τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	κακαῖς AdjD	κεχρῆσθαι, PerMedInf	εἰς Prp	τὸ ArtA	μέσον AdjA	ἐλκόμενος N Präm/P	ὑπ' Prp		
der of the	anderen others	schlechten bad	verkehren, to have used,	in into	die the	Mitte middle	gezogen werden being pulled	von by		
ἀμφοτέρων AdjG	τούτων G Pr	ἥλθε, AorSAkt	καὶ Kon	τὴν ArtA	ἐν Prp	ἐσωτῷ D Pr	ἀρχὴν A	παρέδωκε AorSAkt		
beider both	dieser of these	kam, came,	auch and	die the	in in	sich selbst him self	Herrschaft rule	überab handed over		
τῷ ArtD	μέσῳ AdjD	τε Pt	καὶ Kon	φιλονίκῳ AdjD	καὶ Kon	θυμοειδῆ , AdjD	καὶ Kon	ἔγενετο AorSMed		
dem to the	mittleren middle	und and	auch and	streit liebenden contest loving	und and	zornhaften, spirited,	und and	wurde became		
ὑψηλόφρων AdjN	τε Pt	καὶ Kon	φιλότιμος AdjN	ἀνήρ. N	κομιδῇ Adv	μοι, D Pr	ἔφη, ImpAkt	δοκεῖς PräAkt	τὴν ArtA	
hoch fahrender high minded	und and	auch and	ehren liebender honor loving	Mann. man.	ganz entirely	mir, to me,	sprach, he said,	du scheinst you seem	die the	
τούτου G Pr	γένεσιν A	διεληλυθέναι. PerAktInf	ἔχομεν PräAkt	[550c]	ἄρα, Pt	ἥν ImpAkt	δ' Pt	ἔγώ, N Pr	τήν ArtA	
dieses of this	Entstehung genesis	durch gegangen sein. to have gone through.	wir haben we have		also, then,	war I was	aber but	ich, I,	die the	
τε Pt	δευτέραν AdjA	πολιτείαν A	καὶ Kon	τὸν ArtA	δεύτερον AdjA	ἀνδρα. A	ἔχομεν, PräAkt	ἔφη. ImpAkt	οὐκοῦν Pt	
und and	zweite second	Verfassung constitution	auch and	den the	zweiten second	Mann. man.	haben wir, we have,	sprach er. he said.	also wohl therefore	
μετὰ Prp	τούτο, A Pr	τὸ ArtA	τοῦ ArtG	Αἰσχύλου, G	λέγωμεν, PräAktKnj					
nach after	diesem, this,	das the	des of the	Aischylos, Aeschylus,	lässt uns sagen, let us say,					

ἄλλον AdjA	ἄλλῃ AdjD	πρὸς Prp	πρὸς Prp	πόλει D	τεταγμένον A PerM/P
anderen another	einer anderen to other	zu toward	Stadt city		zugeordnet seiend having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον Adv	δὲ Pt	κατὰ PräAkt	τὴν ArtA	ὑπόθεσιν A	προτέραν AdjA	τὴν ArtA	πόλιν; A	πάνυ Adv	μὲν Pt	οὖν, Pt
mehr rather	aber but	gemäß according to	die the	Voraussetzung premise	frühere former	die the	Stadt; city;	sehr entirely	zwar indeed	nun, now,
ἔφη. ImpAkt	εἴη PräAktOp	δέ Pt	γ' Pt	ἄν, Pt	ώς Kon	ἔγωμαι, PräM/P	όλιγαρχία N	ἡ ArtN	μετὰ Prp	τὴν ArtA
sprach er. he said.	wäre would be	aber but	at least	ja	wohl, ever,	wie as	ich meine, I think,	Oligarchie oligarchy	die the	nach after
τοιαῦτην AdjA	πολιτείαν. A	λέγεις PräAkt	δέ Pt	ἡ Pt	δέ Pt	ός, N Pr	τὴν ArtA	ποίαν AdjA	κατάστασιν A	
solche such	Verfassung. constitution.	sagst du you say	aber, but,	sprach truly	ja	der, he,	die the	welche what kind		Einrichtung establishment
όλιγαρχία; A	τὴν ArtA	ἀπὸ Prp	τιμημάτων, G	ἥν ImpAkt	δέ Pt	ἔγώ, N Pr	πολιτείαν, A	ἐν Prp	ἡ D Pr	οἱ ArtN
Oligarchie; oligarchy;	die the	von from	Schätzungen, assessments,	war I was	aber but	ich, I,	Verfassung, constitution,	in in	der which	die the
										zwar at least

πλούσιοι <small>AdjN</small>	[550d]	ἄρχουσιν, <small>PräAkt</small>	πένητι <small>D</small>	δὲ <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>	μέτεστιν <small>PräAkt</small>	άρχης. <small>G</small>
Reiche rich		herrschen, rule,	dem Armen to a poor	aber but	nicht not	hat Anteil has a share	der Herrschaft. of office.
μανθάνω, <small>PräAkt</small>	ἡ <small>Pt</small>	δ' Pt	ὅς. N <small>Pr</small>	ούκοῦν <small>Pt</small>	ώς <small>Kon</small>	μεταβαίνει <small>PräAkt</small>	πρῶτον <small>AdvSup</small>
ich verstehe, I understand,	sprach	aber but	der. he.	also wohl therefore	wie that	wechselt über it changes	zuerst first
τιμαρχίας <small>G</small>	εἰς <small>Prp</small>	τὴν <small>ArtA</small>	όλιγαρχίαν, <small>A</small>	ρότέον; <small>AdjN</small>	ναι. <small>ij</small>	καὶ <small>Kon</small>	μήν, <small>Pt</small>
Timarchie timarchy	in	die	Oligarchie, oligarchy,	zu sagen; to be said;	ja. yes.	und ja, and indeed,	war I was
τυφλῷ <small>AdjD</small>	γε <small>Pt</small>	δῆλον <small>AdjN</small>	ώς <small>Kon</small>	μεταβαίνει. <small>PräAkt</small>	πῶς; <small>Adv</small>	τὸ <small>ArtN</small>	ταμεῖον, <small>N</small>
dem Blinden to a blind	ja at least	offenkundig manifest	dass that	wechselt über. it changes.	wie; how;	das the	Schatzhaus, treasury,
ἐγώ, <small>N</small> <small>Pr</small>	ἐκεῖνο <small>N</small> <small>Pr</small>	ἐκάστῳ <small>AdjD</small>	χρυσίου <small>G</small>	πληρούμενον <small>N</small> <small>PräM/P</small>	ἀπόλλυσι <small>PräAkt</small>	τὴν <small>ArtA</small>	τοιαύτην <small>AdjA</small>
ich, I, I,	jenes that	jedem for each	des Goldes of gold	gefüllt werden being filled	vernichtet destroys	die the	solche such
πολιτείαν. <small>A</small>	πρῶτον <small>AdvSup</small>	μὲν <small>Pt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	δαπάνας <small>A</small>	αὐτοῖς <small>D</small> <small>Pr</small>	έξευρίσκουσιν, <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>
Verfassung. constitution.	zuerst	zwar	denn	Ausgaben expenses	sich selbst for themselves	heraus finden, they discover,	und and
νόμους <small>A</small>	ἐπὶ <small>Prp</small>	τούτο <small>A</small> <small>Pr</small>	παράγουσιν, <small>PräAkt</small>	ἀπειθοῦντες <small>N</small> <small>PräAkt</small>	αὐτοῖς <small>N</small> <small>Pr</small>	τε <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>
Gesetze laws	auf	dieses	herbei führen, they lead,	un gehorchen seiend disobeying	sie selbst und themselves and	und	auch also
αὐτῶν. <small>G</small>	εἰκός, <small>N</small> <small>PerAkt</small>	ἔφη. <small>ImpAkt</small>	ἔπειτα <small>Adv</small>	[550e]	γε <small>Pt</small>	οἶμαι <small>PräM/P</small>	ἄλλος <small>AdjN</small>
ihrer. their.	wahrscheinlich, likely,	sprach er.	dann		ja at least	ich meine I think	einer another
όρῶν <small>N</small> <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	εἰς <small>Prp</small>	ζῆλον <small>A</small>	ἰὼν <small>N</small> <small>PräAkt</small>	τὸ <small>ArtA</small>	πλῆθος <small>A</small>	τοιοῦτον <small>AdjA</small>
sehend seeing	und and	in into	Eifer zeal	gehend going	das the	Menge multitude	solche such
ἀπηργάσαντο. <small>AorMed</small>	εἰκός. <small>N</small> <small>PerAkt</small>	τούντεύθεν <small>Adv</small>	τοίνυν, <small>Pt</small>	εἴπον, <small>AorAkt</small>	προιόντες <small>N</small> <small>AorSAkt</small>	εἰς <small>Prp</small>	
bewirkten. they produced.	wahrscheinlich. likely.	von hier aus from there	nun denn, then,	sagte ich, I said,	vor gehend seiend going forward	in into	
τὸ <small>ArtA</small>	πρόσθεν <small>Adv</small>	τοῦ <small>ArtG</small>	χρηματίζεσθαι, <small>PräM/PlInf</small>		ὅσῳ <small>D</small> <small>Pr</small>	ἄν <small>Pt</small>	τοῦτο <small>N</small> <small>Pr</small>
das the	Vordere before	des of the	Geld verdienen, to make money,		um wie viel by how much	wohl ever	dieses this
ἡγῶνται, <small>PräM/P</small>	τοσούτῳ <small>D</small> <small>Pr</small>	ἀρετὴν <small>A</small>	ἀτιμοτέραν. <small>AdjAKmp</small>	ἡ <small>Kon</small>	οὐχ <small>Pt</small>	οὕτω <small>Adv</small>	πλούτου <small>G</small>
halten sie für, they consider,	um so viel by that much	Tugend virtue	weniger geehrt. more dishonored.	oder or	nicht not	so thus	des Reichtums of wealth
διέστηκεν, <small>PerAkt</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	ἐν <small>Prp</small>	πλάστιγγι <small>D</small>	ζυγοῦ <small>G</small>	κειμένου <small>G</small> <small>PräM/P</small>	ἐκατέρου, <small>G</small> <small>Pr</small>	ἄεὶ <small>Adv</small>
ist auseinander getreten, has stood apart,	wie just as	in in	Waag schale scale pan	der Waage of balance	liegend lying	jedes von beiden, of each,	immer always
τούναντίον <small>Adv</small>	ρέποντε; <small>DuN</small>	πράκτοντε; <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	μάλ' , <small>Adv</small>	ἔφη <small>ImpAkt</small>		
das Gegenteil the opposite	neigend seiend; leaning;		und and	sehr, very,	sprach er. he said.		

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου <small>G PräM/P</small>	δὴ <small>Pt</small>	πλούτου <small>G</small>	ἐν <small>Prp</small>	πόλει <small>D</small>	καὶ <small>Kon</small>	τῶν <small>ArtG</small>	πλουσίων <small>AdjG</small>	ἀτιμοτέρα <small>AdjNKmp</small>
geehrt werden of being honored	ja indeed	des Reichtums of wealth	in in	Stadt city	und and	der of the	Reichen rich	weniger geehrt more dishonored
ἀρετὴν <small>N</small>	τε <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	οἱ <small>ArtN</small>	ἀγαθοί. <small>AdjN</small>	δῆλον. <small>AdjN</small>	ἀσκεῖται <small>PräM/P</small>	δὴ <small>Pt</small>	τὸ <small>ArtN</small>
Tugend virtue	und and	auch also	die the	Guten. good.	offenbar. clear.	wird geübt is practiced	ja indeed	das the
τιμώμενον, <small>N PräM/P</small>	ἀμελεῖται <small>PräM/P</small>	δὲ <small>Pt</small>	τὸ <small>ArtN</small>	ἀτιμαζόμενον. <small>N PräM/P</small>			ἀεὶ <small>Adv</small>	
geehrt werden, being honored,	wird vernachlässigt is neglected	aber but	das the	entehrt werden. being dishonored.			immer always	
φιλονίκων <small>AdjG</small>	καὶ <small>Kon</small>	φιλοτίμων <small>AdjG</small>	ἀνδρῶν <small>G</small>	φιλοχρηματισταί <small>N</small>	οὕτω. <small>Adv</small>	ἀντὶ <small>Prp</small>	δὴ <small>Pt</small>	
der Streitsüchtigen of victory lovers	und and	Ehren liebenden of honor loving	Männer of men	Geld erwerbs liebhaber money loving zealots	so. thus.	statt instead of	ja indeed	
							καὶ <small>Kon</small>	φιλοχρήματοι <small>AdjN</small>
							und and	geld lieb money loving

τελευτώντες ^N am Ende werdend ending up	PräAkt	έγένοντο, wurden, they became,	AorMed	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πλούσιον ^{AdjA}	ἐπαινοῦσίν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}
καὶ ^{Kon} auch also	θαυμάζουσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἀρχὰς ^A	ἄγουσι, ^{PräAkt}				
bewundern they admire		und and	in into	die the	Ämter offices	führen, they lead,				
ἀτιμάζουσι. ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	γε. ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	νόμον ^A	τίθενται ^{PräM/P}	ὅρον ^A	πολιτείας ^G	
entehren. they dishonor.	sehr entirely	ja. at least.	also wohl	therefore	dann then	ja indeed	Gesetz law	setzen they set	Grenze limit	der Verfassung of constitution
ολιγαρχικῆς ^{AdjG} oligarchischen of oligarchic	ταξάμενοι ^N festgesetzt habend having fixed	[551b]	πλῆθος ^A	χρημάτων, ^G	οὐ ^G wo	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{Adv}	ολιγαρχία, ^N		
			Menge amount	der Gelder, of money,	of which	zwar at least	mehr more	Oligarchie, oligarchy,		
πλέον, ^{AdvKmp}	οὐ ^G mehr, more, of which	πρ	δέ ^{Pt}	ἡττον, ^{AdvKmp}	ἔλαττον, ^{AdjNKmp}			προειπόντες ^N vor her gesagt habend having foretold	ἀρχῶν ^G	μη ^{Pt}
			wo aber but	weniger, less,	geringer, less,			AorSAkt	der Ämter of offices	nicht not
μετέχειν ^{PräInfAkt}	ῳ ^D teil haben to share	πρ	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἢ ^{PräAktKnj}	οὐσία ^N	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ταχθεύ ^A festgesetzt worden appointed	τίμημα, ^A
	wem to whom		wem wohl	nicht ever	sei may be	Vermögen property	bis zu	das the	AorSPas	Schätzwert, assessment,
ταῦτα ^A dieses	Pr	δέ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	βίᾳ ^D	μεθ ^{Prp}	ὅπλων ^G	διαπράττονται, ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}
aber but	aber either	mit Gewalt by force	aber but	mit with	der Waffen of arms	setzen durch, they accomplish,	oder or	oder auch also	vor before	dessen of this
φοβήσαντες ^N fürchtend habend having frightened	AorsAkt	κατεστήσαντο ^{AorM/P}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν. ^A	ἢ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως, ^{Adv}		
		setzten ein they established	die the	solche such	Verfassung. constitution.	oder or	nicht not	so; thus;		
οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κατάστασις ^N	ὡς ^{Kon}	ἔπος ^N	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	αὕτῃ. ^N ναί, ij
so thus	zwar at least	nun. now.	die the	zwar at least	ja indeed	Einrichtung establishment	gleichsam as	Wort word	zu sagen to say	diese. this.
ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N sprach er. he said.	πρ	δὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας; ^G	καὶ ^{Kon}	ποιά ^{AdjN}
	aber	welcher		ja	der	Art manner	der of the	Verfassung; constitution;	und and	ἐστιν ^{PräAkt}
[551c] ἀ ^A welche which	Pr	ἔφαμεν ^{ImpAkt}	αὐτὴν ^A wir sagten we said	ἀμαρτήματα ^A	ἔχειν; ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μέν, ^{Pt}	ἔφην, ^{ImpAkt}		
			sie her	Fehler faults	zu haben; to have;		zuerst	sagte ich, I said,		
τοῦτο ^N dieses	Pr	αὐτό, ^A selbst, itself,	ὅρος ^N Grenze boundary	αὐτῆς ^G ihrer of it	οἵος ^{AdjN}	ἔστιν. ^{PräAkt}	ἄθρει ^{PrälmvAkt}	γάρ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	νεῶν ^G
this					welcher Art what sort	ist. is.	betrachte observe	denn, for,	wenn if	der Schiffe of ships
οὕτω ^{Adv}	τι ^N so	ποιοῖτο ^{PrM/PKnj}	κυβερνήτας, ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τιμημάτων, ^G	τῷ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	πένητι, ^D	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
thus	jemand	würde machen might make	Steuermann, helmsmen,	nach from	Schätzungen, assessments,	dem to the	aber but	Armen, poor,	wenn if	auch even
κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp}		εἴη, ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	επιτρέποι— ^{PräAktKnj}						
	steuer kundiger more steersman skilled		ware, might be,	nicht not	erlaubte würde— might allow—			schlecht, bad,	sprach aber but	der he,
τὴν ^{ArtA}	ναυτιλίαν ^A	αὐτοὺς ^A die Seefahrt navigation	ναυτίλλεσθαι. ^{PräM/PInf}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	οὕτως ^{Adv}		
		sie themselves	zu seefahren. to sail.	also wohl therefore	und and	über about	anderen other	so	thus	
ότουσοῦν ^G irgend jemandes of any one whatever	Pr	ἢ ^{Kon}	τινος ^G oder irgendeiner of something	ἀρχῆς; ^G	οἶμαι ^{Präm/P}	ἔγωγε. ^N ich selbst. I think	πλὴν ^{Prp}	πόλεως; ^G	ἢν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}
				Herrschaft; of office;	ich meine I think	ich selbst. I at least.	außer except	der Stadt; of city;	I was	aber but
ἔγώ. ^N ich. I-	Pr	ἢ ^{Kon}	πόλεως ^G der Stadt of city	πέρι; ^{Prp}	πολύ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	μάλιστα, ^{AdvSup}		
			bezüglich; about;	sehr much	ja, at least,		sprach er, he said,	am meisten, most,	um wie viel by how much	
χαλεπωτάτη ^{AdjNSup}		καὶ ^{Kon}	μεγίστη ^{AdjNSup}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχή. ^N	ἐν ^{AdjN}	[551d]	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr
	schwierigste most difficult		und and	größte greatest	die the	ein one				

τοσοῦτον AdjN	όλιγαρχία N	ἀν Pt	έχοι PräAktOp	άμάρτημα. A	φαίνεται. Präm/P	τί N Pr	δέ; Pt	τόδε N Pr	ἄρα Pt
so groß so great	Oligarchie oligarchy	wohl would	hätte have	Fehler. fault.	zeigt sich. appears.	was what	aber; but;	dieses this	wohl then
τι N Pr	τούτου G Pr	έλαττον; AdjNKmp	τὸ ArtN	ποῖον; AdjN	τὸ ArtN	μὴ Pt	μίαν AdjA	ἀλλὰ Kon	δύο AdjA
irgend etwas something	hier von than this	geringer; less;	das the	welche Art; what sort;	das the	nicht not	eine one	sondern but	zwei two
ἀνάγκη D	εἶναι PräInfAkt	τὴν ArtA	τοιαύτην AdjA	πόλιν, A	τὴν ArtA	μὲν Pt	πενήτων, G	τὴν ArtA	δε Pt
durch Notwendigkeit by necessity	zu sein to be	die the	solche such	Stadt, city,	die the	zwar at least	der Armen, of poor,	die the	aber but
πλουσίων, AdjG	οἰκοῦντας A	πρᾶξις PräAkt	ἐν Prp	τῷ ArtD	αὐτῷ, D Pr	ἀεὶ Adv	ἐπιβουλεύοντας PräAkt	ἀλλήλοις. D	
der Reichen, of rich,	wohnend dwelling	in in	dem the	selben, same,	immer always	nachstellen seiend plotting against	einander. to each other.		
οὐδὲν N Pr	μὰ Prp	Δί' , D	ἔφη, ImpAkt	έλαττον. AdjNKmp	ἀλλὰ Kon	μὴν Pt	οὐδε Kon	τόδε N Pr	καλόν, AdjN
nichts nothing	bei by	Zeus, Zeus,	sprach er, he said,	geringer. less.	aber but	ja indeed	nicht einmal nor	dieses this	schön gut, fine,
τὸ ArtN	ἀδυνάτους AdjA	εἶναι PräInfAkt	ἴσως Adv	πόλεμόν A	τινα A Pr	πολεμεῖν PräInfAkt	διὰ Prp	τὸ ArtA	
das the	machtlosen unable	zu sein to be	vielleicht perhaps	Krieg war	irgendeinen some	zu kämpfen to make war	wegen through	das the	
ἀναγκάζεσθαι PräM/Plinf		ἢ Kon	χρωμένους A	Präm/P	[551e] τῷ ArtD		πλήθει D	ώπλισμένω D	PerM/P
gezwungen werden to be compelled		oder or	sich bedienend using		dem to the	Menge multitude	bewaffnet seiend having been armed		
δεδιέναι PerAktInf	μᾶλλον Adv	ἢ Kon	τοὺς ArtA	πολεμίους, AdjA	ἢ Kon	μὴ Pt	χρωμένους A	Präm/P	ώς Kon
zu fürchten to fear	mehr more	als than	die the	Feinde, enemies,	oder or	nicht not	sich bedienend using		wie as
ἀληθῶς Adv	όλιγαρχικοὺς AdjA	φανῆναι AorSPasInf	ἐν Prp	αὐτῷ D Pr	τῷ ArtD		μάχεσθαι, PräM/Plinf		καὶ Kon
wirklich truly	oligarchischen oligarchic	zu erscheinen to appear	in in	dem selben the same	dem the		zu kämpfen, to fight,		und and
ἄμα Adv	χρήματα A	μὴ Pt	ἐθέλειν PräInfAkt	εἰσφέρειν, PräInfAkt		ἄτε Pt	φιλοχρημάτους. AdjA	οὐ Pt	
zugleich at once	Gelder money	nicht not	wollen to wish	ein bringen, to bring in,		da inasmuch as	geld liebende. money loving.	nicht not	
καλόν. AdjN									
	gut. fine.								

St. 552a

[Σωκράτης]:	τί N Pr	δέ; Pt	δ N Pr	πάλαι Adv	ἐλοιδοροῦμεν, ImpAkt	τὸ ArtN	πολυπραγμονεῖν PräInfAkt	
	was what	aber; but;	was that which	längst long ago	schmähten wir, we reviled,	das the	viel geschäftig sein to be busy	
	γεωργοῦντας A	PräAkt	καὶ Kon	χρηματιζομένους A	Präm/P	καὶ Kon	πολεμοῦντας A	
Acker bau treibend farming	und and		und and	Geld machend seiend money making	und and	kriegsführend seiend warring	zugleich at once	
							die the	
	αὐτοὺς A Pr	ἐν Prp	τῇ ArtD	τοιαύτη AdjD	πολιτείᾳ, D Pt	δοκεῖ PräAkt	ἄμα Adv	
selben same	in in	der the	solchen such	Verfassung, constitution,	wohl truly	scheint it seems	richtig rightly	
							zu sein; to be;	
	όπωστιοῦν. Adv	ὅρα PrälmvAkt	δή, Pt	τούτων G Pr	πάντων AdjG	τῶν ArtG	κακῶν AdjG	
irgendwie. in any way.	sieh see		ja, indeed,	dieser of these	aller all	der of the	schlechten evils	
							εἰ Kon	
							τόδε N Pr	
	μέγιστον AdjNSup	αὕτη N Pr	πρώτη AdjN	παραδέχεται. Präm/P	τὸ ArtN	ποῖον; AdjN	τὸ ArtN	
größtes greatest	diese this	erste first		nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort;	das the	
							erlaubt sein to be permitted	
	πάντα AdjA	τὰ ArtA	αὐτοῦ G Pr	ἀποδόσθαι, AorM/Plinf	καὶ Kon	ἄλλω AdjD	κτήσασθαι AorMedInf	τὰ ArtA
alle all	die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another		sich aneignen to acquire	die the
	τούτου, G Pr	καὶ Kon	ἀποδόμενον A	οἰκεῖν PräInfAkt	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει D	μηδὲν A Pr
dieses hier, of this, and	verkauft habend having sold		zu wohnen to dwell	in in	der the	Stadt city	nichts nothing	seiend being
	τῶν ArtG	τῆς ArtG	πόλεως G	μερῶν, G	μήτε Kon	χρηματιστὴν A	μήτε Kon	ἱππέα A
der of the	der of the	Stadt city	Teile, parts,	weder neither	Geld macher money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor
								Reiter horse man

μήτε ^{Kon}	όπλίτην, ^A	άλλα ^{Kon}	πένητα ^A	καὶ ^{Kon}	ἄπορον ^{AdjA}	κεκλημένον. ^A	περιπέτη, ^{AdjN}	[552b]
noch nor	Hopliten, hoplite,	sondern but	Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,	
ἔφη. ^{ImpAkt}	οὐκούν ^{Pt}	διακωλύεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχουμέναις ^D oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	τὸ ^{ArtN}	
sprach. he said.	also wohl therefore	wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the		das the	
τοιοῦτον. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρπλουτοι ^{AdjN}	ἥσαν, ^{ImpAkt}	
solche- such-	nicht not	denn for	wohl ever	die the	zwar at least	über reich over rich	waren, were,	die the aber but gänzlich entirely
πένητες. ^N	όρθως. ^{Adv}	τόδε ^N Pr	δε ^{Pt}	ἄθρετ. ^{PrälmAkt}	ἄρα ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πλούσιος ^{AdjN}	ὧν ^N PräAkt
arm. poor men.	richtig. rightly.	dieses hier this	aber but	betrachte- observe-	doch then	als when	reich rich	seiend being
ἀνήλισκεν ^{ImpAkt}	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}	τι ^A Pr	τότε ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	ὅφελος ^N	τῇ ^{ArtD}
ver brauchte was spending	der the	solche, such a one,	mehr more	etwas at all	damals then	war was	Nutzen benefit	der to the Stadt city
εἰς ^{Prp}	ἄ ^A Pr	νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγομεν; ^{ImpAkt}	ἢ ^{Kon}	ἐδόκει ^{ImpM/P}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄρχοντων ^G
in welche into which	soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or	schien seemed	zwar at least	der of the	Herrscher rulers	εἶναι, zu sein, to be,
τῇ ^{ArtD}	δε ^{Pt}	ἀληθείᾳ ^D	οὕτε ^{Kon}	ἄρχων ^N	οὕτε ^{Kon}	ὑπηρέτης ^N	ἥν ^{ImpAkt}	αὐτῆς, ^G Pr
der in the	aber but	Wahrheit truth	weder neither	Herrscher ruler	noch nor	Diener servant	war was	ihrer, of her, sondern but der of the
έτοί μων ^{AdjG}	ἀναλωτής; ^N	[552c] οὔτως, ^{Adv}		ἔφη. ^{ImpAkt}	ἐδόκει, ^{ImpM/P}	ἥν ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	οὐδέν ^N Pr
bereit stehenden ready things	Ver zehrer; spender;	so, thus,	sprach- he said.	schien, it seemed,	aber but	war was	aber but	nichts nothing
ἄλλο ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἀναλωτής. ^N	βούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	φῶμεν ^{AorSAktKnj}
anderes other	als than	Ver zehrer. spender.	willst du do you wish	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say
ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κηρίῳ ^D	κηφῆνα ^A	ἔγγιγνεται, ^{PräM/P}	σμήνους ^G	νόσημα ^N	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
wie as	in in	Wabe honeycomb	Drohne drone	entsteht, arises,	des of a swarm	Schwärms Übel, disease,	so thus	auch and
τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	οίκιά ^D	κηφῆνα ^A	ἔγγιγνεσθαι, ^{PräM/PlInf}	νόσημα ^N	πόλεως; ^G	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}
solchen such a one	in in	Haus house	Drohne drone	zu entstehen, to arise,	Krankheit disease	der Stadt; of city;	sehr very	zwar at least
ἔφη. ^{ImpAkt}	ῷ ^{iJ}	Σώκρατες. ^V	ούκον, ^{Pt}	ῷ ^{iJ} οὐ	Ἄδειμαντε, ^V	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πτηνοὺς ^{AdjA}
sprach, he said,	O O	Sokrates. Socrates.	also wohl, therefore,	O O	Ademantos, Ademantus,	die the	zwar at least	geflügelten winged
πάντας ^{AdjA}	άκεντρους ^{AdjA}	ό ^{ArtN}	θεὸς ^N	πεποίηκεν, ^{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δε ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	τούτους ^A Pr
alle all	un stachlig sting less	der the	Gott god	hat gemacht, has made,	die the	aber but	zu Fuß gehenden on foot	diese these
ἐνίους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	άκεντρους, ^{AdjA}	ἐνίους ^{AdjA}	δε ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	κέντρα ^A	καὶ ^{Kon}
einige some	zwar at least	von ihnen of them	un stachlig, sting less,	einige some	aber but	gewaltige terrible	Stachel stings	habend; having;
ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	άκεντρων ^{AdjG}	πτωχοὶ ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	γῆρας ^A	ἐκ ^{Prp}
aus from	zwar at least	den of the	un stachligen sting less	Arme poor men	bis hin zu toward	das the	Alter old age	aus from
τῶν ^{ArtG}	[552d] κεκεντρωμένων ^G PerM/P		πάντες ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	τελευτῶσιν, ^{PräAkt}	δε ^{Pt}
den of the	ge stachelten having stings	alle	alle	war I was	aber but	ich, I,	beenden, they end,	aber but
ἀληθέστατα, ^{AdvSup}	ἔφη. ^{ImpAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	ἐγώ, ^N Pr	ἐν ^{Prp}	πόλει ^D	οὐ ^G Pr
am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	klar clear	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	in in	wo where
ἴδης ^{AorSAktKnj}	πτωχούς, ^A	ὅτι ^{Kon}	εἰσί ^{PräAkt}	πού ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τούτω ^D Pr	τῷ ^{ArtD}	τόπῳ ^D
siehst mögest you may see	Arme, poor men,	dass that	sind are	irgendwo somewhere	in in	diesem this	dem the	Ort place

ἀποκεκρυμμένον ^N ver steckt seiend having been hidden	PerM/P	κλέπτας ^N Diebe thieves	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	βαλλαντιατόμοι ^N Beutel Schneider purse cutters	καὶ ^{Kon} und and	ἱερόσυλοι ^N Temple räuber temple robbers	καὶ ^{Kon} und and
πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^{AdjG}	δημιουργοί. ^N	δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη· ^{ImpAkt}	τί ^N Pr	οὖν; ^{Pt}
aller of all	der of the	solchen such	Übel evils	Macher. makers.	klar, clear,	sprach. he said.	was what	nun; then; in in
ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχουμέναις ^D PräM/P	πόλεσι ^D	πτωχοὺς ^A	οὐχ ^{Pt}	ὁρᾶς ^{PräAkt}	ἐνόντας; ^A PräAkt	τί ^N Pr	οὖν ^{Pt}
den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	Städten cities	Arme poor men	nicht not	siehst you see	anwesend seiend; being present;	beinahe nearly	
γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκτὸς ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων. ^G	μὴ ^{Pt}	[552e] οὖν ^{Pt}
ja, at least,	sprach, he said,	alle all	die the	außerhalb outside	der of the	Herrsch. rulers.	nicht not	nun then
οιόμεθα, ^{PräM/P}	ἔφη, ^{ImpAkt}	έγώ, ^N Pr	καὶ ^{Kon}	κακούργους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐν ^{Prt}	αύταῖς ^D Pr	εἶναι ^{PräInfAkt}
meinen wir, we suppose,	sagte ich I said	ich, I,	und and	Übeltäter criminals	viele many	in in	ihnen in them	zu sein to be
κέντρα ^A	ἔχοντας; ^A PräAkt	οὓς ^A Pr	ἐπιμελείᾳ ^D	βίᾳ ^D	κατέχουσιν ^{PräAkt}	αὶ ^{ArtN}	ἀρχαῖ; ^N	
Stachel stings	habend, having,	welche whom	durch Sorge with care	durch Gewalt with force	halten nieder hold down	die the	Ämter; magistracies;	
οιόμεθα ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δι' ^{Prp}	ἀπαιδευσίαν ^A	καὶ ^{Kon}
meinen wir we suppose	zwar	nun, then,	sprach. he said.	denn	nun	nicht	durch through	κακήν ^{AdjA}
τροφὴν ^A	καὶ ^{Kon}	κατάστασιν ^A	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας ^G	φήσομεν ^{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	αὐτόθι ^{Adv}
Erziehung nurture	und and	Einrichtung establishment	der of the	Verfassung constitution	werden wir sagen we will say	die the	solchen such	ebendorf right there
ἔγγιγνεσθαι; ^{PräM/Plinf}	φήσομεν. ^{FuAkt}	φήσομεν. ^{FuAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοιαύτῃ ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις ^N Pr
zu entstehen; to arise;	werden wir sagen. we will say.		aber	nun	ja	solche such	doch at least	irgendeine some
εἴη ^{PräAktOp}	ἢ ^{ArtN}	όλιγαρχουμένη ^N PräM/P	πόλις ^N	καὶ ^{Kon}	τοσαῦτα ^{AdjA}	κακὰ ^{AdjA}	ἔχουσα, ^N PräAkt	
wäre might be	die the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	Stadt city	und and	so viele so many	Übel evils	habend, having,	
ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείω ^{AdjAKmp}	σχεδόν ^{Adv}	τι, ^A Pr	ἔφη, ^{ImpAkt}		
vielleicht perhaps	aber	auch	mehr. more.	beinahe almost	irgendwie, somewhat,	sprach. he said.		

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειράσθω ^{AorM/Plmv}	δὴ ^{Pt}	ἡμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	αὕτη, ^N Pr	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N Pr	ἢ ^{ArtN}	πολιτεία, ^N Pr
werde vollbracht let be finished	ja	indeed	uns	auch and	diese, this,	aber	ich, I,	die the	Verfassung, constitution, which
όλιγαρχίαν ^A	καλοῦσιν, ^{PräAkt}	ἔκ ^{Prt}	τιμημάτων ^G	ἔχουσα ^N PräAkt	τοὺς ^{ArtA}	ἀρχοντας; ^A	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	
Oligarchie oligarchy	nennen, they call,	aus out of	Schätzungen assessments	habend having	die the	Herrsch. rulers.	den the	aber but	
ταύτη ^D Pr	ὅμοιον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	ταύτα ^A Pr	σκοπῶμεν, ^{PräAktKnj}	ὦ ^{Kon}	τε ^{Pt}	γίγνεται ^{PräM/P}	οἵος ^{AdjN}	
dieser to this	ähnlichen similar	nach after	diesem these things	betrachten wir, let us examine,	wie how	und and	entsteht becomes	welcher Art of what sort	
τε ^{Pt}	γενόμενός ^N AorSMed	ἐστιν. ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη· ^{ImpAkt}	ἄρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
und and	geworden seiend having become	ist. is.	sehr	zwar	nun, then,	sprach. he said.	denn	nun then	
μάλιστα ^{AdvSup}	εἰς ^{Prt}	όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	ἔκ ^{Prt}	τοῦ ^{ArtG}	τιμοκρατικὸν ^{AdjG}	ἔκεινου ^G Pr	μεταβάλλει; ^{PräAkt}		
am meisten most	zu into	oligarchischen oligarchic	aus out of	dem of the	timokratischen timocratic	jenes that		wechselt über; changes;	
πῶς; ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	αὐτοῦ ^G Pr	παῖς ^N	γενόμενος ^N AorSMed	τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdvSup}	ζηλοῖ ^{PräAkt}	
wie; how;	wenn	seines of him	Sohn son	geworden seiend having become	das the	zwar	zuerst first	τε ^{Pt}	
τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἔκεινου ^G Pr	ἴχνη ^A	διώκῃ ^{PräAktKnj}	ζη	διη ^{AorSAktKnj}	
den the	Vater father	auch	die	jenes of that	Spuren tracks	ver folgt möge, pursue,	danach then	sieht möge see	
ἔξαιφνης ^{Adv}	[553b]	πταίσαντα ^A AorSAkt	ώσπερ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἔρματι ^D	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	
plötzlich suddenly	gestrauchelt habend having stumbled	gleichwie just as	an	Riff reef	gegen against	der the	Stadt, city,	und and	

έκχέαντα^A <small>AorSAkt</small>	τά^{ArtA} τε^{Pt} αύτοῦ^G <small>Pr</small>	aus gegossen habend having poured out	die the	und and	seines eigenen his own	καὶ^{Kon} έαυτόν, A <small>Pr</small>	und and	sich selbst, him self,	η̄^{Kon} oder either	στρατηγήσαντα^A <small>AorSAkt</small>	als Feldherr gedient habend having commanded	η̄^{Kon} oder or		
τιν'^A <small>Pr</small> ἄλλην^{AdjA}	μεγάλην^{AdjA}	irgendeine some	andere other	große great	άρχὴν^A <small>Amt office</small>	ἀρξαντα, A <small>AorSAkt</small>	geherrscht habend, having ruled,	εῖτα^{Adv}	εἰς^{Prp}	δικαστήριον^A	Gericht law court	η̄^{Kon} oder or		
έμπεσόντα^A <small>AorSAkt</small>	βλαπτόμενον^A <small>PräM/P</small>	hinein gefallen habend having fallen into	geschädigt werden being harmed	durch by	ὑπὸ^{Prp}	συκοφαντῶν^G <small>η̄ Kon</small>	Denunzianten sycophants	oder or	ἀποθανόντα^A <small>AorSAkt</small>	gestorben seiend having died	η̄^{Kon} oder or			
έκπεσόντα^A <small>AorSAkt</small>	η̄ Kon	aus gestoßen seiend having fallen out	oder or	ἀτιμωθέντα^A <small>AorPas</small>	ent ehrt worden seiend having been dishonored	καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}	und and	die the	οὐσίαν^A	gesamte whole	ἀπασαν^{AdjA}			
ἀποβαλόντα.^A <small>AorSAkt</small>	ver loren habend. having cast off.	εἰκός^N <small>PerAkt</small>	wahrscheinlich likely	γ', Pt	ἔφη^{ImpAkt}	ἰδὼν^N <small>AorSAkt</small>	gesehen habend having seen	δέ^{Pt}	γε, Pt	ώ̄ij φίλε, AdjV	doch, at least, O	Freund, friend,		
ταῦτα^A <small>Pr</small> καὶ^{Kon}	dieses these things	παθὼν^N <small>AorSAkt</small>	erlitten habend having suffered	καὶ^{Kon}	ἀπολέσας^N <small>AorSAkt</small>	τὰ^{ArtA}	verloren habend having lost	δύντα, A <small>PräAkt</small>	όντα, A <small>PräAkt</small>	δείσας^N <small>AorSAkt</small>	Vorhandenen, being things,	erschrocken seiend having feared		
οἶμαι^{PräM/P}	ich meine I think	εὐθὺς^{Adv}	sogleich straightway	ἐπὶ^{Prp}	κεφαλὴν^A	ώθει^{PräAkt}	auf upon	ἐκ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	θρόνου^G	τοῦ^{ArtG} [553c]	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD} der the	
έαυτοῦ^G <small>Pr</small>	eigenen of him self	ψυχῆ^D	Seele soul	φιλοτιμίαν^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtA}	θυμοειδὲς^{AdjA}	έκεινο, A <small>Pr</small>	καὶ^{Kon}	żenes, that,	und and	und and	
ταπεινωθεὶς^N <small>AorPas</small>	erniedrigt worden seiend having been humbled	ὑπὸ^{Prp}	durch under by	πενίας^G	πρὸς^{Prp}	χρηματισμὸν^A	τραπόμενος^N <small>AorSMed</small>	gewandt habend sich having turned	γλίσχρως^{Adv}	geizig stingily				
καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp}	und and	σμικρὸν^{AdjA}	nach by	φειδόμενος^N <small>PräM/P</small>	φειδόμενος^N <small>PräM/P</small>	καὶ^{Kon}	ἔργαζόμενος^N <small>PräM/P</small>	arbeitend working	χρήματα^A	Gelder money				
συλλέγεται.^{PräM/P}	sammelt sich. gathers for himself.	ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt}	denn then	οἴει^{PräM/P}	meinst du do you think	τὸν^{ArtA}	τοιοῦτον^{AdjA}	τότε^{Adv}	εἰς^{Prp}	μὲν^{Pt}	τὸν^{ArtA}	den the		
θρόνου^A έκεινον^A <small>Pr</small>	Thron throne	jenen that	das the	Begehrende appetitive	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	φιλοχρήματον^{AdjA}	ἐγκαθίζειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	ein setzen to seat in		und and		
μέγαν^{AdjA} βασιλέα^A	großen great	ποιεῖν^{PräInfAkt}	zu machen to make	ἐν^{Prp}	έαυτῷ, D <small>Pr</small>	τιάρας^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	στρεπτοὺς^{AdjA}	Hals ringe neck rings		und and		
άκινάκας^A παραζωνύντα;^A <small>PräAkt</small>	Kurz schwerer daggers	neben umgürten; strapping on;		ἔγωγ', N <small>Pr</small>	ich für mein Teil, I at least,	ἔφη^{ImpAkt}	τὸ^{ArtN} [553d]	δέ^{Pt} γε^{Pt}	οἶμαι^{PräM/P}	aber ja but indeed	ich meine I think			
λογιστικόν^{AdjA}	Berechnende calculative	τε^{Pt}	und and	καὶ^{Kon}	θυμοειδὲς^{AdjA}	χαμαὶ^{Adv}	ἐνθευ^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἐνθευ^{Adv}	und and	dort on that side			
παρακαθίσας^N <small>AorSAkt</small>	neben setzen habend having set beside	ὑπ'^{Prp}	unter under	έκεινῷ^D <small>Pr</small>	καὶ^{Kon}	καταδουλωσάμενος, N <small>AorMed</small>		τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	οὐδὲν^A <small>Pr</small>				
ἄλλο^{AdjA} έξ^{PräAkt}	anderes else	λογίζεσθαι^{PräM/Plnf}	zu rechnen to reckon	οὐδὲ^{Kon}	noch nor even	σκοπεῖν^{PräInfAkt}	ἀλλ'^{Kon}	η̄^{Kon}	όποθεν^{Adv}	έξ^{Prp}				
έλαττόνων^{AdjGKmp}	weniger fewer	χρημάτων^G	Gelder of money	πλείω^{AdjNKmp}	mehr more	ἔσται,^{FuAkt}	τὸ^{ArtN}	δέ^{Pt} αὖ^{Adv}	Θαυμάζειν^{PräInfAkt}	zu bewundern to admire				

καὶ Kon	τιμᾶν PräInfAkt	μηδὲν ^A Pr	ἄλλο AdjA	ἢ Kon	πλοῦτόν ^A Te Pt	καὶ Kon	πλουσίους, AdjA	καὶ Kon
und and	zu ehren to honor	nichts nothing	anderes else	als than	Reichtum wealth	und and	auch also	Reiche, rich men,
φιλοτιμεῖσθαι PräM/PlInf	μηδ' Kon	έψ' Prp	ἐνι ^D AdjD	ἄλλω ^D AdjD	ἢ Kon	έπι ^D Prp	χρημάτων ^G	κτήσει ^D
ehren süchtig sein to seek honor	noch nor even	auf upon	einem one	anderen other	als than	auf upon	Gelder of money	Erwerb acquisition
ἔάν Kon	τι ^D Pr	ἄλλο ^D Adj	εἰς ^D Prp	τοῦτο ^A Pr	φέρη· PräAktKnj	οὐκ ^D Pt	ἔστ ^D PräAkt	ἄλη ^D AdjN
wenn if ever	etwas anything	anderes else	zu into	dieses this	bringt möge. may bring.	nicht not	ist is	εἴη ^D ImpAkt
μεταβολὴ ^N	οὕτω ^{Adv}	ταχεῖα ^{AdjN}	τε ^D Pt	καὶ Kon	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	ἐκ ^D Prp	φιλοτίμου ^{AdjG}	νέου ^{AdjG}
Veränderung change	so thus	schnelle swift	und and	auch also	starke strong	aus out of	ehren liebenden ambitious	des jungen young
φιλοχρήματον. AdjA	ἀρ ^D Pt [553e]	οὖν ^{Pt}	οὗτος, N	ἢ ^{ImpAkt}	δ ^D Pt	ἐγώ, N	ὁλιγαρχικός ^{AdjN}	ἐστιν; PräAkt
geld liebenden. money loving.	wohl then	nun therefore	dieser, this one,	war I was	aber but	ich, I,	oligarchisch oligarchic	ist; is;
ἡ ArtN γοῦν ^{Pt}	μεταβολὴ ^N	αύτοῦ ^G Pr	ἐξ ^D Prp	ὁμοίου ^{AdjG}	ἀνδρός ^G	ἐστι ^D PräAkt	τῇ ArtD	πολιτεία ^D
die zumindest the at least	Veränderung change	seiner of him	aus out of	ähnlichen similar	Mannes man	ist is	der to the	Verfassung, constitution,
ἥ ^G Pr	ἡ ArtN	όλιγαρχία ^N	μετέστη· AorSAkt	σκοπῶμεν PräAktKnj	δῆ ^D Pt	εἰ Kon	ὅμοιος ^{AdjN}	ἄν ^D Pt
welcher of which	die the	Oligarchie oligarchy	wechselte über. changed.	betrachten wir let us examine	ja indeed	ob if	ähnlich similar	wohl ever
εἴη· PräAktOp								

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. PräAktKnj	ούκοῦν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τῷ ArtB	χρήματα ^A	περὶ ^{Pt}	πλείστου ^{AdjGSup}
betrachten wir. let us examine.	also therefore	zuerst first	zwar at least	darin dass to the	Geld money	um about	das Meiste of the most
ποιεῖσθαι PräM/PlInf	ὅμοιος ^{AdjN}	ἄν ^D Pt	εἴη; PräAktOp	πῶς ^{Adv}	δ ^D Pt	οὐ ^D Pt	καὶ Kon
halten to make	ähnlich similar	wohl ever	wäre; might be;	wie how	aber but	nicht; not;	und and
μὴν ^D Pr	μετέστη· AorSAkt	τὰ ^D ArtA	δῆ ^D Pt	καὶ Kon	μὴn ^{Pt}	μὴn ^{Pt}	τῷ ArtD
φειδωλὸς ^{AdjN}	εἶναι PräAktInfl	καὶ Kon	έργατης, N	τὰ ^D ArtA	άναγκαίους ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	μόνον ^{Adv}
sparsam thrifty	zu sein to be	und and	Arbeiter, worker,	die the	notwendigen necessary	Begierden desires	nur only
παρ ^D Pr	αὐτῷ ^D Pr	ἀποπιμπλάς, N	PräAkt	τὰ ^D ArtA	ἀλλα ^{AdjA}	ἀναλώματα ^A	τῷ ArtG
bei from beside	ihm selbst to him self	sättigend, having filled,	die the	die the	aber but	anderen other	Ausgaben expenses
ἄλλα ^{Kon}	δουλούμενος ^N PräM/P	τὰ ^D ArtA	ἄλλα ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	ώς Kon	ματαίους ^{AdjA}	πάνυ ^{Adv}
sondern but	versklavend enslaving	die the	anderen other	Begierden desires	als as	vergebliche. vain.	μὲν ^{Pt}
οὖν ^{Pt}	αὐχμηρός ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις, N	ἢ ^{ImpAkt}	δῆ ^D Pt	ἐγώ, N	γε ^{Pt}
nun. then.	karg austere	ja	irgendeiner, someone,	war I was	aber but	ich, I,	παντὸς ^{AdjG}
περιουσίαν ^A	ποιούμενος, N	θησαυροποιὸς ^{AdjN}	άνήρ—N	οὖς ^A Pr	δῆ ^D Pt	καὶ Kon	τὸ ArtN
Überschuss surplus	machend sich, making,	Schatz macher treasure maker	Mann— man—	welche whom	ja	auch and	die the
πλῆθος ^N	—ἡ Kon	[554b]	οὐχ ^{Pt}	οὗτος ^N Pr	τῇ ArtD	ἐπαινεῖ PräAkt	πολιτεία ^D
Menge multitude	—oder —or	nicht not	dieser this one	ῳ ^D Pt	τῇ ArtD	τοιαύτη ^{AdjD}	Verfassung constitution
ὅμοιος; AdjN	ἐμοὶ ^D Pr	γοῦν ^{Pt}	ἔψη, ImpAkt	δοκεῖ· PräAkt	χρήματα ^N	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐντιμα ^{AdjN}
ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,	sprach er, he said,	scheint· seems·	Geld money	zumindest at least	gehört honored
τῇ ArtD	τε ^D Pt	πόλει ^D	καὶ Kon	παρ ^D Pr	τῷ ArtD	οἴμαι, PräM/P	ἢ ^{ImpAkt}
der to the	und and	Stadt city	und and	bei beside at	dem the	meine ich, I think,	δ ^D Pt

έγώ, N ich, I,	Pr Erziehung education	παιδεία ^D der the	ό ArtN der the	τοιοῦτος ^{AdjN} solche such	προσέσχηκεν. ^{PerAkt}	ού ^{Pt} hat zugewandt. has applied.	δοκῶ, PräAkt nicht scheine ich, I seem,	ἔφη· ^{ImpAkt} sprach er· he said·	ού ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄν ^{Pt} wohl ever	
τυφλὸν ^{AdjA} blind blind	ήγεμόνα ^A Führer leader	τοῦ ^{ArtG} des of	χοροῦ ^G Chores the chorus	έστιήσατο ^{AorSMed} hätte aufgestellt set up	καὶ ^{Kon} und and	έτιμα ^{ImpAkt} ehrt honored	μάλιστα. ^{AdvSup} am meisten. most.	εὖ ^{Adv} gut, well,				
ἥν ^{ImpAkt} war I was	δ' ^{Pt} aber but	έγώ, N ich. I.	τόδε ^A dieses this	δὲ ^{Pt} aber but	σκόπει· ^{PrÄktImv} betrachte· consider·	κηφηνώδεις ^{AdjA} drohnen artige drone like	ἐπιθυμίας ^A Begierden desires	ἐν ^{Prp} in in	αὐτῷ ^D ihm him			
διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} der the	ἀπαίδευσίαν ^A Unbildung lack of education	μὴ ^{Pt} nicht not	φῶμεν ^{PräAktKj} sagen wir mögen let us say	ἔγγιγνεσθαι, ^{PräM/Plnf} entstehen, to arise,	τὰς ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar at least					
πτωχικάς, ^{AdjA} armseligen, poor like,	[554c]	τὰς ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	κακούργους, ^{AdjA} verbrecherischen, criminal,	κατεχομένας ^A nieder gehalten werden being held down	βίᾳ ^D durch Gewalt with force	ὑπὸ ^{Prp} unter under by					
τῆς ^{ArtG} der the	ἄλλης ^{AdjG} anderen other	ἐπιμελείας; ^G	καὶ ^{Kon} und and	μάλιστα. ^{Adv} sehr, very,	ἔφη· ^{ImpAkt} sprach er.	οἶσθε ^{PerAkt} weißt du you know	οὖν ^{Pt} nun, then,	εἴπον, ^{AorSAkt} sagte ich, I said,	οἱ ^D wohin where			
ἀποβλέψας ^N hin blickend gehabt having looked toward	AorAkt	κατόψει ^{FuM/P} wirst du sehen you will see	αὐτῶν ^G ihrer of them	τὰς ^{ArtA} die the	κακουργίας; ^A Schurkereien; crimes;	ποῖ; ^{Adv} wohin; where;	ἔφη· ^{ImpAkt} sprach er. he said.	εἰς ^{Prp} in into	τὰς ^{ArtA} die the			
τῶν ^{ArtG} der of the	όρφανῶν ^{AdjG} Waisen orphans	ἐπιτροπεύσεις, ^A Vormundschaften, guardianships,	καὶ ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if	πού ^{Adv} irgendwo somewhere	τι ^N etwas	αὐτοῖς ^D ihnen to them	τοιοῦτον ^{AdjA} solches such				
συμβαίνει, ^{PrÄkt} geschieht, happens,	ώστε ^{Kon} so dass so that	πολλῆς ^{AdjG} vieler great	ἐξουσίας ^G Macht power	λαβέσθαι ^{AorSMedInf} sich anzueignen to get	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἀδικεῖν. ^{PrÄktInf} Unrecht tun. doing wrong.						
ἀληθῆ. ^{AdjA} wahr. true.	ἄρ' ^{Pt} wohl then	οὖν ^{Pt} nun therefore	οὐ ^{Pt} nicht not	τούτῳ ^D diesem to this	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ἄλλοις ^{AdjD} anderen other	συμβολαίοις ^D Verträgen contracts		
ό ArtN der the	τοιοῦτος, ^{AdjN} solche, such,	ἐν ^{Prp} in in	οἵ ^D welchen which	εὔδοκιμεῖ ^{PräAkt} gilt is of good repute	δοκῶν ^N scheinend seeming	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	εἶναι, ^{PräAktInf} zu sein, to be,					
ἐπιεικεῖ ^{AdjD} maßvollen reasonable	[554d]	τινὶ ^D irgendeiner to some	ἐσαυτοῦ ^G seiner selbst of him self	βίᾳ ^D Gewalt with force	κατέχει ^{PräAkt} hält nieder holds down	ἄλλας ^{AdjA} andere other	κακάς ^{AdjA} schlechte bad	ἐπιθυμίας ^A Begierden desires				
ἐνούσας, ^A inne seiend, being in,	οὐ ^{Pt} nicht not	πείθων ^N überredend persuading	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄμεινον, ^{AdjAKmp} besser, better,	οὐδὲ ^{Kon} noch nor	ἡμερῶν ^G mild machenden	λόγω ^D Rede, by word,				
ἄλλ, ^{Kon} sondern but	ἄναγκη ^D Zwang by necessity	καὶ ^{Kon} und and	φόβω, ^D Furcht, by fear,	τερὶ ^{Prp} um about	τῆς ^{ArtG} die the	οὐσίας ^G Habe property	τρέμων; ^N zitternd; trembling;	καὶ ^{Kon} und and	πάνυ ^{Adv} sehr entirely			
γ', ^{Pt} ja, indeed,	ἔφη· ^{ImpAkt} sprach er. he said.	καὶ ^{Kon} und and	νὴ ^{Pt} bei by	Δία, ^A Zeus, Zeus,	ἥν ^{ImpAkt} war I was	δέη ^{PräAktKj} es nötig sei	τάλλοτρια ^{ArtAAadjA} die fremden others things			γε ^{Pt} ja at least		
αὐτῶν ^G ihrer of them	ἐνευρήσεις, ^{FuAkt} wirst du finden, you will find,	ὅταν ^{Kon} sobald whenever	δέη ^{PräAktKj} es nötig sei									
τοῦ ^{ArtG} des of the	κηφήνος ^G Drohne drone	συγγενεῖς ^{AdjA} verwandten kin	ἐνούσας ^A inne seiende being in	ἐπιθυμίας. ^A Begierden. desires.	καὶ ^{Kon} und and	μάλα, ^{Adv} sehr, very,	ἥ ^{Pt} in der Tat truly	δ' ^{Pt} aber but	ὅς, ^N er, he,			
σφόδρα. ^{Adv} sehr. exceedingly.	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄρ' ^{Pt} also then	ἄν ^{Pt} wohl ever	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ἀστασίαστος ^{AdjN} ohne Zwist without faction	ὁ ^{ArtN} der the	τοιοῦτος ^{AdjN} solche such	ἐν ^{Prp} in in	ἐσαυτῷ ^D sich selbst, him self,			

οὐδὲ Kon	εῖς AdjN	ἀλλὰ Kon	διπλοῦς AdjN	τις , N Pr	ἐπιθυμίας G	δὲ Pt	ἐπιθυμῶν G	ώς Kon	τὸ ArtA
auch nicht nor	einer one	sondern but	zweifach double	irgendeiner, someone,	der Begierden of desires	aber but	der Begierden of desires	wie as	das the
πολὺ AdjA	κρατούσας A	ΠρäAkt	[554e] ἄν Pt	ἔχοι PräAktOp	βελτίους AdjAKmp	χειρόνων AdjGKmp	ἔστιν PräAkt		
Meiste most	herrschend being ruling		wohl ever	hätte might have	Bessere better	der Schlechteren. of worse.		ist it is	
οὕτω. Adv	διὰ Prp	ταῦτα A Pr	δὴ Pt	οἶμαι PräM/P	εὔσχημονέστερος AdjNKmp	ἄν Pt	πολλῶν AdjG	ὅ ArtN	
so. thus.	wegen because of	dieser these	ja indeed	meine ich I think	ansehnlicher more decent	wohl ever	von Vielen of many	der the	
τοιοῦτος AdjN	εἴη-	ΠρäAktOp	όμονοητικῆς AdjG	δὲ Pt	καὶ Kon	ἡρμοσμένης G PerM/P	τῆς ArtG	ψυχῆς G	
solche such	wäre. might be.		einstimmigen of harmonious	aber but	auch and	geordneten having been harmonized	der of the	Seele soul	
ἀληθῆς AdjN	ἀρετὴ N	πόρρω Adv	ποι Adv	ἔκφεύγοι PräAktOp	ἄν Pt	αὐτόν. A Pr	δοκεῖ PräAkt	μοι. D Pr	
wahre true	Tugend virtue	weit far	irgendwohin somewhere	ent flöhe would escape	wohl ever	ihn. him.	scheint seems	mir. to me.	

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ Kon	μὴν Pt	ἀνταγωνιστής N	γε Pt	ἰδίᾳ Adv	ἐν Prp	πόλει D	ὁ ArtN	φειδωλὸς AdjN	φαῦλος AdjN	ἢ Kon
und and	freilich indeed	Gegen kämpfer rival	ja at least	privat privately	in in	der Stadt city	der the	Sparsame thrifty	niederer base	oder or
τινος G Pr	νίκης G	ἢ Kon	ἄλλης AdjG	φιλοτιμίας G	τῶν ArtG	καλῶν, AdjG	χρήματά A	τε Pt	οὐκ Pt	ἐθέλων N PräAkt
irgendeiner of some	Sieg victory	oder or	anderen of another	Ehren liebe ambition	der of the	Schönen, noble,	Gelder money	und and	nicht not	willend willing
εὐδοξίας G	ἐνεκα Prp	καὶ Kon	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	ἀγώνων G	ἀναλίσκειν, PräAktInf				δεδιώς N PerAkt
Ansehen of good repute	um willen for the sake	und and	und and	solcher such	Wettkämpfe contests	zu verausgaben, to spend,				gefährdet habend fearing
τὰς ArtA	ἐπιθυμίας A	τὰς ArtA	ἀναλωτικὰς AdjA	ἐγείρειν PräAktInf	καὶ Kon	συμπαρακαλεῖν PräAktInf		ἐπὶ Prp		
die the	Begierden desires	die the	verzehrenden spending	zu erwecken to arouse	und and	mit herbei rufen to invite along				zu toward
συμμαχίαν A	τε Pt	καὶ Kon	φιλονικίαν, A	όλιγοις AdjD	τισὶν D Pr	έσαυτοῦ G Pr	πολεμῶν N PräAkt			
Bündnis alliance	und and	und also	Streitsucht, love of victory,	wenigen to few	einigen some	seiner selbst of him self	Kriegführend warring			
όλιγαρχικῶς Adv	τὰ ArtA	πολλὰ AdjA	ἵτταται PräM/P	καὶ Kon	πλουτεῖ. PräAkt	καὶ Kon	μάλα, Adv	ἔφη- ImpAkt		
oligarchisch oligarchically	die the	meisten many	unterliegt is defeated	und and	wird reich. becomes rich.	und and	sehr, very,	sprach er. he said.		
ἔτι Adv	οὖν, Pt	ἴν ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ, N Pr	ἀπιστοῦμεν PräAkt	μὴ Pt	κατὰ Prp	τὴν ArtA		
noch still	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	zweifeln wir do we distrust	nicht not	gemäß according to	der the		
όλιγαρχουμένην A	PräM/P	πόλιν A	όμοιότητι D	τὸν ArtA	φειδωλόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	χρηματιστήν A		
oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled		Stadt city	Ähnlichkeit by likeness	den the	Sparsamen thrifty	und and	auch also	Geld macher money maker		
τετάχθαι; PerM/PlInf		[555b] οὐδαμῶς, Adv	ἔφη- ImpAkt	δημοκρατίαν A	δῆ, Pt	ώς Kon	ἔοικε, PerAkt	μετὰ Prp		
eingesetzt zu sein; to have been assigned;		keineswegs, in no way,	sprach er. he said.	Demokratie democracy	ja, indeed	wie as	scheint, it seems,	nach after		
τοῦτο A Pr	σκεπτέον, AdjN	τίνα AdjA	τε Pt	γίγνεται PräM/P	τρόπον, A	γενομένη N AorMed	τε Pt	ποιόν AdjA		
diesem this	zu erwägen, to be examined,	welchen what kind	und and	entsteht comes to be	Weise, manner,	geworden seiend having become	auch and	welche Art of what sort		
τίνα AdjA	ἔχει, PräAkt	ἴν Kon	αὐ Pt	τὸν ArtA	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	ἀνδρὸς G	τρόπον A		
irgendeine some	hat, has,	damit in order that	wieder again	den the	des of the	solchen such	Mannes man	Charakter manner		
γνόντες N AorSAkt		παραστησώμεθ AorSMedKnj		αὐτὸν A Pr	εἰς Prp	κρίσιν. A	όμοιώς Adv	γοῦν Pt	ἄν Pt	
erkannt habend having known		darstellen mögen wir let us present		ihm him	zur into	Beurteilung. judgment.	ähnlich similarly	zumindest at least	wohl, ever,	
ἔφη, ImpAkt	ἡμῖν D Pr	αὐτοῖς D Pr	πορευούμεθα. PräM/Pop	οὐκοῦν, Pt	ἴν ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ, N Pr	μεταβάλλει PräAkt		
sprach er, he said,	uns to us	selbst our selves	würden wir gehen. we might go.	also, therefore,	war I was	aber but	ich, I,	wechselt changes		
μὲν Pt	τρόπον A	τινὰ AdjA	τοιόνδε AdjA	ἐξ Prp	όλιγαρχίας G	εἰς Prp	δημοκρατίαν, A	δῆ, Pt	ἀπληστίαν A	
zwar at least	Weise manner	irgendeine some	ein solches such as this	aus out of	Oligarchie oligarchy	in into	Demokratie, democracy,	durch because of	Un ersättlichkeit insatiability	

τοῦ ^{ArtG}	προκειμένου ^G des of the	πρᾶμ/π vor liegenden being set forth	ἀγαθοῦ, ^{AdjG} Gutes, good,	τοῦ ^{ArtG}	ώς ^{Kon} des of the	πλουσιώτατον ^{AdjASup} reichsten richest	δεῖν ^{PräAktInf} müssen to be necessary
γίγνεσθαι; werden; to become;	πῶς ^{Adv} wie how	δή; ^{Pt} denn; da	ἄτε ^{Pt} indeed; since	οἶμαι ^{PräM/P} meine ich I think	ἄρχοντες ^N Herrschers rulers	ἐν ^{Prp} in in	αὐτῇ ^D ihr it
διὰ ^{Prp} wegen because of	τὸ ^{ArtA} das the	πολλὰ ^{AdjA} Viele many	κεκτῆσθαι, erworben zu haben, to have acquired,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐθέλουσιν ^{PräAkt} wollen are willing	εἴργειν ^{PräAktInf} hindern to restrain	ὁρχοντες ^N Herrschers rulers
τῶν ^{ArtG} der of the	νέων ^{AdjG} Jungen young	όσοι ^N so viele wie as many as	ἄν ^{Pt} auch ever	ἀκόλαστοι ^{AdjN} zügellos unrestrained	γίγνωνται, werden, may become,	μη ^{Pt} nicht not	ἔξειναι ^{PräAktInf} erlaubt sein to be permitted
ἀναλίσκειν zu verausgaben to spend	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἀπολλύναι zu vernichten to destroy	τὰ ^{ArtA} die the	αὐτῶν, ^G eigenen, of their own,	ἴνα ^{Kon} damit in order that	ώνούμενοι ^N kaufend sich buying
τὰ ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	τοιούτων ^{AdjG} solchen such	καὶ ^{Kon} und and	εἰσδανείζοντες ^N hinein verleihend borrowing at interest	ἔτι ^{Adv} noch still	πλουσιώτεροι reicher richer	καὶ ^{Kon} und and
ἐντιμότεροι angesehener more honored		γίγνωνται. werden. may become.		παντός ^{AdjG} ganz und gar than all	γε ^{Pt} ja at least	μᾶλλον. mehr. more.	οὐκοῦν ^{Pt} also therefore
ἡδη ^{Adv} schon dies already	τοῦτο ^N this in	πόλει, ^D der Stadt, city,	ὅτι ^{Kon} dass that	πλοῦτον ^A Reichtum wealth	τιμᾶν ^{PräInfAkt} ehren to honor	καὶ ^{Kon} und and	σωφροσύνην ^A Besonnenheit self control
ἰκανῶς ^{Adv} hinreichend sufficiently	κτᾶσθαι sich aneignen to acquire	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD} in den the	πολίταις ^D Bürgern citizens	ἀδύνατον, ^{AdjN} unmöglich, impossible,	ἀλλά ^{Kon} aber but	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit or necessity
τοῦ ^{ArtG}	ἐτέρου ^{AdjG} anderen the other	ἀμελεῖν zu vernachlässigen to neglect	ἢ ^{Kon} oder or	τοῦ ^{ArtG} des of	ἐτέρου; ^{AdjG} des anderen; the other;	ἐπιεικῶς, ^{Adv} einigermaßen, reasonably,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,
							δῆλον. ^{AdjN} klar clear.
παραμελοῦντες ^N vernachlässigend neglecting	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD} in den the	όλιγαρχίαις ^D Oligarchien oligarchies	καὶ ^{Kon} und and	ἔφιέντες ^N lassend zu allowing	
ἀκολασταίνειν zügellos sein to be licentious	οὐκ ^{Pt} nicht not			ἐνίοτε ^{Adv} bisweilen sometimes	ἀνθρώπους ^A Menschen men	πένητας ^A Arme poor men	ἡνάγκασαν zwangen they forced
γενέσθαι. zu werden. to become.	μάλα ^{Adv} sehr very	γε ^{Pt} ja. at least.	κάθηνται sitzen sit	δὴ ^{Pt} ja indeed	οἶμαι ich meine I think	οὗτοι ^N diese these	πόλει ^D in der the Stadt city
κεκυντρωμένοι ^N ge stachelt seiend having been stung	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und and	ἐξωπλισμένοι, ^N aus gerüstet seiend, fully armed,	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar at least	όφείλοντες ^N schuldend owing	χρέα, Schulden, debts,
οἱ ^{ArtN} die aber but	δὲ ^{Pt} aber entehrte without honor	ἄτιμοι ^{AdjN} geworden seiend, having become,	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἀμφότερα, ^{AdjA} beides, both,	μισοῦντες ^N hassend hating	τε ^{Pt} und and
							καὶ ^{Kon} auch also
ἐπιβουλεύοντες ^N nach stellend plotting against	τοῖς ^{ArtD} den the	κτησαμένοις ^D sich angeeignet habenden having acquired	τὰ ^{ArtA} die the	αὐτῶν ^G der ihr eigenen their own	καὶ ^{Kon} und and	τοῖς ^{ArtD} den the	
ἄλλοις, anderen, others,	νεωτερισμοῦ ^G der Erneuerung of revolution	ἐρῶντες. ^N begehrend. desiring.	[555e]	ἔστι ist is		ταῦτα. ^N dies. these things.	

St. 556a

[Σωκράτης]:	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} ja indeed	χρηματισταὶ ^N Geld macher money makers	ἐγκύψαντες, ^N vorgebeugt habend, having bent over,	οὐδὲ ^{Kon} und nicht nor	δοκοῦντες ^N scheinend seeming	τούτους ^A diese these
	ὄραν, zu sehen, to see,	τῶν ^{ArtG} der of	λοιπῶν ^{AdjG} übrigen the rest	τὸν ^{ArtA} den the	ἄει ^{Adv} immer always	ὑπείκοντα ^A nach gebenden yielding	ἐνιέντες ^N hinein lassend putting in	ἀργύριον ^A Silber Geld silver money

ἡμεληκότας, ^A vernachlässigt habend, having neglected,	PerAkt und and	καὶ ^{Kon} nichts nothing	οὐδὲν ^A mehr more	πλείω ^{AdjAKmp} Sorge care	έπιμέλειαν ^A gemacht habend having made	πεποιημένους ^A der Tugend of virtue	ἀρετῆς ^G als than
τοὺς ^{ArtA} die the	πένητας; ^A Armen; poor men;	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	οὖν. ^{Pt} nun. then.	οὕτω ^{Adv} so thus	δὴ ^{Pt} ja indeed	παρεσκευασμένοι ^N vorbereitet seiend having been prepared
παραβάλλωσιν ^{PrÄktKnj} nebeneinander stellen they set side by side	ἀλλήλοις ^D einander to each other	οἱ ^{ArtN} die and	τε ^{Pt} und and	ἄρχοντες ^N Herrschler rulers	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ἄρχομενοι ^N Beherrschten being ruled
ἐν ^{Prp} in in	όδῶν ^G Straßen of roads	πορείας ^D Märchen marches	ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλαις ^{AdjD} in anderen other	τιοῖ ^D einigen some	κοινωνίαις, ^D Gemeinschaften, associations,	κατὰ ^{Prp} oder at
κατὰ ^{Prp} nach at	στρατείας, ^G Feldzüge, of campaigns,	ἢ ^{Kon} oder or	σύμπλοι ^N Mitfahrer ship mates	γιγνόμενοι ^N werdend becoming	ἢ ^{Kon} oder or	συστρατιῶται, ^N Mitkämpfer, fellow soldiers,	καὶ ^{Kon} oder or
αὐτοῖς ^D ihnen the very	τοῖς ^{ArtD} den the	κινδύνοις ^D Gefahren dangers	[556d] ἀλλήλους ^A einander one another	θεώμενοι ^N betrachtend viewing	μηδαμῇ ^{Adv} in keiner Weise in no way	ταύτῃ ^D hierin in this	
καταφρονῶνται ^{Präm/P} werden verachtet are despised	οἱ ^{ArtN} die the	πένητες ^N Armen poor men	ὑπὸ ^{Prp} von by	τῶν ^{ArtG} den the	πλουσίων, ^{AdjG} Reichen, rich men,	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	ἰσχυός ^{AdjN} oftmals often
ἄνὴρ ^N Mann man	πένης, ^N Armer, poor man,	ἡλιωμένος, ^N sonnen verbrannt sun burnt,		παραταχθεὶς ^N auf gestellt worden seiend		ἐν ^{Prp} in in	μάχη ^D Schlacht battle
ἐσκιατροφηκότι, ^D im Schatten genährt habend, shade nurtured,	πολλὰς ^{AdjA} viele many	ἔχοντι ^D habend having	σάρκας ^A Fleisch massen flesh	ἀλλοτρίας, ^{AdjG} fremder, of others,	ἴδῃ ^{AorAktKnj} siehst you may see		
ἄσθματός ^G von Atem not of breathlessness	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἀπορίας ^G von Rat losigkeit of distress	μεστόν, ^{AdjA} voll, full,	ἄρ ^{Pt} etwa then	οἴει ^{PräAkt} meinst do you think	αὐτὸν ^A ihn him
ἡγεῖσθαι ^{Präm/PlInf} zu halten to think		κακίᾳ ^D durch Schlechtigkeit by vice	τῇ ^{ArtD} der the	σφετέρᾳ ^{AdjD} eigenen their own	πλούτειν ^{PräInfAkt} zu reich sein to become rich	τοὺς ^{ArtA} die the	τοιούτους, ^{AdjA} solchen, such,
καὶ ^{Kon} und and	ἄλλον ^{AdjA} einem anderen another	ἄλλῳ ^{AdjD} einem anderen to another	παραγγέλλειν, ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	ἰδίᾳ ^{Adv} privat privately		συγγίγνωνται, ^{Präm/PKnj} zusammen kommen, they come together,
ὅτι ^{Kon} dass that	ἄνδρες ^N Männer men	ἡμέτεροι. ^{AdjN} die unsrigen- our-	εἰσὶ ^{PräAkt} sind are	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐδέν; ^N nichts; nothing;	οἶδα ^{PerAkt} weiß I know	μὲν ^{Pt} zwar at least
ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	ἔγωγε, ^N ich zumindest, I at least,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὕτῳ ^{Adv} so thus	ποιοῦσιν, ^{PräAkt} tun. they do.	οὐκοῦν ^{Pt} also therefore	ώσπερ ^{Kon} wie just as	σῶμα ^N ein Leib body
μικρᾶς ^{AdjG} eines kleinen of small	ῥότης ^G Stoßes inclination	ἔξωθεν ^{Adv} von außen from outside	δεῖται ^{Präm/P} bedarf it needs	προσλαβέσθαι ^{AorMedInf} hinzu zu nehmen to take besides	πρὸς ^{Prp} zu toward	τὸ ^{ArtA} dem the	κάμνειν, ^{PräInfAkt} Krank sein, to be sick,
ἐνίστε ^{Adv} bisweilen sometimes	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τῶν ^{ArtG} der the	ἔξω ^{Adv} Außen outside	αὐτὸν ^A es selbst itself	οὕτῳ ^{Adv} so thus
					στασιάζει ^{PräAkt} gerät in Bürgerzwist it engages in faction	αὐτῷ, ^D sich selbst, to it self,	δὴ ^{Pt} ja indeed
καὶ ^{Kon} auch and	ἢ ^{ArtN} die the	κατὰ ^{Prp} nach according to	ταύτᾳ ^{AdjA} dem Selben the same	ἔκεινῳ ^D jenem to that one	διακειμένη ^N verfasst seiend being disposed	πόλις ^N Stadt city	σμικρᾶς ^{AdjG} kleinem small
προφάσεως, ^G Vorwand, pretext,	ἔξωθεν ^{Adv} von außen from outside		ἐπαγομένων ^G herbei geführt werden of being brought on	ἢ ^{Kon} oder or	τῶν ^{ArtG} der of the	ἔτέρων ^{AdjG} anderen others	ἔξ ^{Prp} aus out of

όλιγαρχουμένης ^G oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled	πόλεως ^G Stadt city	συμμαχίαν ^A Bündnis alliance	ή Kon oder or	τῶν ArtG der of the	έτερων ^{AdjG} anderen others	ἐκ Prp aus out of
δημοκρατουμένης, ^G demokatisch regiert werdender, being democracy ruled,	νοσεῖ ^{PräAkt} krankt is sick	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτὴ ^N und and und and selbst herself	αὐτῇ ^D sich selbst to her self	μάχεται, ^{PräAkt} kämpft, fights,	ένιοτε ^{Adv} bisweilen sometimes	δὲ ^{Pt} aber but
καὶ ^{Kon} ἄνευ ^{Prp} auch and ohne without	τῶν ^{ArtG} die the	ἔξω ^{Adv} Außen outside	στασιάζει; ^{PräAkt} spaltet sich; it engages in faction;			

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} σφόδρα ^{Adv} und sehr and very	γε. ^{Pt} ja.	δημοκρατία ^N Demokratie democracy	δῆ ^{Pt} ja indeed	οἴμαι ^{PräM/P} ich meine I think	γίγνεται ^{PräM/P} entsteht becomes	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	οἱ ^{ArtN} die the	πένητες ^N Armen poor men
νικήσαντες ^N gesiegt habend having won	τοὺς ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀποκτείνωσι ^{PräAktKnj} töten mögen may kill	τῶν ^{ArtG} der of the	έτέρων ^{AdjG} anderen, others,	τοὺς ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	
ἐκβάλωσι, ^{AorSAktKnj} aus stoßen mögen, may drive out,	τοῖς ^{ArtD} den to the	δὲ ^{Pt} aber but	λοιποῖς ^{AdjD} übrigen remaining	ἔξ ^{Prp} aus out of	ἴσου ^{AdjG} Gleichem equal	μεταδῶσι ^{AorSAktKnj} Anteil geben mögen they give a share		πολιτείας ^G an Staats rechten of constitution
τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀρχῶν, ^G und auch and also Ämtern, of offices,	καὶ ^{Kon} ως ^{Kon} und and wie as	τὸ ^{ArtA} das the	πολὺ ^{AdjA} Meiste much	ἀπὸ ^{Prp} durch from	κλήρων ^G Lose lots	ἀρχαῖ ^N die the Ämter offices	ἐν ^{Prp} in in	αὐτῇ ^D ihr her self
γίγνονται. ^{PräM/P} werden. come to be.	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γάρ, ^{Pt} denn, for, is	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	αὕτη ^N diese this	ἡ ^{ArtN} die the	κατάστασις ^N Verfassung constitution	δημοκρατίας, ^G der Demokratie, of democracy,	έάντε ^{Kon} sei es dass whether
καὶ ^{Kon} δι' ^{Prp} auch and durch by	ὅπλων ^G Waffen arms	γένηται ^{AorSMedKnj} geschehe it may become	ἔάντε ^{Kon} sei es dass whether	καὶ ^{Kon} διὰ ^{Prp} auch and durch by	φόβον ^A Furcht fear			
ὑπεξελθόντων ^G heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away	τῶν ^{ArtG} der the	έτέρων. ^{AdjG} anderen. others.	τίνα ^A welchen what	δῆ ^{Pt} ja kind	οὖν, ^{Pt} nun, then,	ἥν ^{ImpAkt} war I was	δέ ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,
οὗτοι ^N diese these	τρόπον ^A Weise manner	οἰκοῦσι; ^{PräAkt} wohnen; they dwell;	καὶ ^{Kon} und and	ποία ^{AdjN} was für eine of what kind	τις ^N irgendeine some	[557b] ἡ ^{ArtN} die the	τοιαύτη ^{AdjN} solche such	αὖ ^{Pt} wieder again
πολιτεία; ^N Verfassung; constitution;	δῆλον ^{AdjN} klar clear	γάρ ^{Pt} denn for	ὅτι ^{Kon} dass that	τοιοῦτος ^{AdjN} solche such	ἀνὴρ ^N Mann man	δημοκρατικός ^{AdjN} demokratisch democratic	τις ^N gewisser some	
ἀναφανήσεται. ^{FuMed} wird erscheinen. will appear.	δῆλον, ^{AdjN} klar, clear,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach. he said.	οὔκοῦν ^{Pt} also therefore	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar at least	δῆ ^{Pt} ja indeed	έλεύθεροι, ^{AdjN} frei, free,	
καὶ ^{Kon} ἐλευθερίας ^G und der Freiheit	ἡ ^{ArtN} die Stadt city	πόλις ^N voll full	καὶ ^{Kon} und and	παρρησίας ^G der Freimütigkeit of frank speech	γίγνεται, ^{PräM/P} entsteht, becomes,	καὶ ^{Kon} und and	ἐξουσία ^N Befugnis authority	
ἐν ^{Prp} αὐτῇ ^D in in her	ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do	ὅτι ^A was jemand whateversomeone	τις ^N will; wishes;	βούλεται; ^{PräM/P} wird gesagt it is said	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt it is said	γε ^{Pt} ja at least	δή, ^{Pt} nun, indeed,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach er. he said.
ὅπου ^{Kon} wo where	δέ ^{Pt} aber but	γε ^{Pt} ja at least	ὅτι ^{Kon} dass that	ἰδίαν ^{AdjA} eigene private	ἐκαστος ^N jeder each	ἄν ^{Pt} wohl ever	κατασκευὴν ^A Einrichtung arrangement	τοῦ ^{ArtG} des of the
αὐτοῦ ^G seines eigenen his own	βίου ^G Lebens life	κατασκευάζοιτο ^{PräM/Pop} würde einrichten would arrange for himself	ἐν ^{Prp} αὐτῇ, ^D in in her,	ἡτις ^N welche which ever	ἐκαστον ^A jeden each one	ἄρεσκοι ^{PräAktOp} würde gefallen. would please.		
δῆλον. ^{AdjN} klar. clear.	παντοδαποί ^{AdjN} allerlei of all kinds	[557c]	δῆ ^{Pt} ja indeed	οἴμαι ^{PräM/P} ich meine I think	ἐν ^{Prp} in in	ταύτῃ ^D dieser this	τῇ ^{ArtD} der to the	πολιτεία ^D Verfassung constitution
μάλιστ ^{AdvSup} am meisten most	ἐγγίγνοντο ^{PräM/Pop} würden entstehen would arise in	ἄνθρωποι. ^N Menschen. men.	πῶς ^{Adv} wie how	γάρ ^{Pt} denn for	οὖ; ^{Pt} nicht; not;	κινδυνεύει, ^{PräAkt} scheint, seems likely,	ἥν ^{ImpAkt} war I was	δέ ^{Pt} aber but

έγώ, N Pr	καλλίστη AdjNSup	αύτη N Pr	τῶν ArtG	πολιτειῶν G	εἶναι· PräInfAkt	ώσπερ Kon	ἱμάτιον A	ποικίλον AdjA
ich, I,	schönste most fair	diese this	der of the	Verfassungen constitutions	zu sein· to be·	gleichwie just as	Gewand garment	bunt variegated
πᾶσιν AdjD	ἄνθεσι D	πεποικιλμένον, A PerM/P	οὕτω Adv	καὶ Kon	αύτη N Pr	πᾶσιν AdjD	ήθεσιν D	
allen with all	Blumen flowers	bunt geschmückt, having been variegated,	so thus	auch and	diese this	allen with all	Sitten characters	
πεποικιλμένη N PerM/P	καλλίστη AdjNSup	ἄν Pt	φαίνοιτο· PräM/POp	καὶ Kon	ἴσως Adv	μέν, Pt	ἢ ImpAkt	δ' Pt
bunt geschmückt having been variegated	schönste most fair	wohl ever	würde erscheinen. might appear.	und and	vielleicht perhaps	zwar, at least,	war I was	aber but
έγώ, N Pr	καὶ Kon	ταύτην, A Pr	ώσπερ Kon	οἱ ArtN	παῖδες N Te Pt	καὶ Kon	αἱ ArtN	γυναῖκες N τὰ ArtA
ich, I,	auch and	diese, this,	gleichwie just as	die the	Kinder children	und and	die the	Frauen women
					und also			das the
								Bunte variegated
θεώμενοι, N PräM/P	καλλίστην AdjASup	ἄν Pt	πολλοὶ AdjN	κρίνειαν· PräAktOp	καὶ Kon	μάλ', Adv	ἔφη· ImpAkt	
schauend, viewing,	schönste most fair	wohl ever	viele many	würden urteilen. would judge.	und and	und and	sehr, very,	sprach. he said.
καὶ Kon [557d]	ἔστιν PräAkt	γε, Pt	ῷοι AdjV	ἔν ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N Pr	ἐπιτήδειον AdjN	
und and	ist is	ja, at least,	O	Glücklicher, blessed one,	aber but	ich, I,	geeignet fitting	
ζητεῖν PräInfAkt	ἐν Prp	αὐτῇ D Pr	πολιτείαν. A	τί A Pr	δῆ; Pt	ὅτι Kon	πάντα AdjA	γένη A
zu suchen to seek	in in	ihr her	Verfassung. constitution.	was what	nun; indeed;	dass that	alle all	Arten kinds
ἔχει PräAkt	διὰ Prp	τὴν ArtA	έξουσίαν, A	καὶ Kon	κινδυνεύει PräAkt	τῷ ArtD	βουλομένω D PräM/P	πόλιν A
hat has	wegen through	die the	Befugnis, authority,	und and	scheint seems likely	dem to the	dem Wollenden willing	Stadt city
κατασκευάζειν, PräInfAkt	δὲ A Pr	νυνδὴ Adv	ἡμεῖς N Pr	ἐποιοῦμεν, ImpAkt	ἀναγκαῖον AdjN	εἶναι PräInfAkt	εἰς Prp	
zu errichten, to construct,	was which	eben just now	wir we	wir machten, we were making,	notwendig necessary	zu sein to be	zu sein to be	in into
δημοκρατουμένην A PräM/P		ἐλθόντι D AorSAkt		πόλιν, A Pr	δὲ N Pr	ἄν Pt	αὐτὸν A Pr	ἀρέσκη PräAktKnj
demokratisch regiert werdennde being democracy ruled		dem gekommen seienden having come		Stadt, city,	welcher who	wohl ever	sich selbst him self	gefalle möge may please
τρόπος, N	τοῦτον A Pr	ἐκλέξασθαι, AorMedInf	ώσπερ Kon	εἰς Prp	παντοπάλιον A		ἀφικομένω D AorSMed	
Art, way,	diesen this	aus wählen, to choose for himself,	gleichwie just as	in into	Allerlei Laden all goods shop		dem angekommen seienden having arrived	
πολιτειῶν, G		καὶ Kon	ἐκλεξαμένω D AorMed	οὕτω Adv	κατοικίζειν· PräInfAkt	ἴσως Adv [557e]		
der Verfassungen, of the constitutions,		und and	dem aus gewählt habenden to the having chosen	so thus	zu besiedeln. to settle.	vieelleicht perhaps		
γοῦν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὐκ Pt	ἄν Pt	ἀποροῦ PräAktOp	παραδειγμάτων. G			
zumindest, at least,	sprach, he said,	nicht not	wohl ever	würde ratlos sein would be at a loss	an Beispielen. of examples.			

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ ArtA	δε Pt	μηδεμίαν AdjA	ἀνάγκην, A	εἶπον, AorAkt	εἶναι PräInfAkt	ἄρχειν PräInfAkt	ἐν Prp	ταύτῃ D Pr
das the	aber but	keinerlei none	Notwendigkeit, necessity,	sagte ich, I said,	zu sein to be	zu herrschen to rule	in in	dieser this
τῇ ArtD	πόλει, D	μηδὲ Kon	ἄν Pt	ἢς PräAktKnj	ἰκανὸς AdjN	ἄρχειν, PräAkt	μηδὲ Kon	αὖ Pt
der to the	Stadt, city,	auch nicht nor	wohl ever	seiest you may be	fähig sufficient	zu herrschen, to rule,	auch nicht nor	wieder again
ἄρχεσθαι, PräM/Pinf		ἐὰν Kon	μὴ Pt	βούλη, PräM/PKnj	μηδὲ Kon	πολεμεῖν PräInfAkt	πολεμούντων, G PräAkt	
zu beherrscht werden, to be ruled,		wenn if ever	nicht not	du wilst, you may wish,	auch nicht nor	zu kämpfen to make war	der Kämpfenden, of the warring,	
μηδὲ Kon	εἰρήνην A	ἄγειν PräInfAkt	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἄγόντων, G PräAkt	ἐὰν Kon	μὴ Pt	ἐπιθυμῆς PräAktKnj
auch nicht nor	Frieden peace	zu führen to lead	der of the	anderen others	Führenden, leading,	wenn if ever	nicht not	du begehrst you may desire
εἰρήνης, G	μηδὲ Kon	αὖ, Pt	ἐάν Kon	τις N Pr	ἄρχειν PräInfAkt	νόμος N	σε A Pr	ἢ Kon oder or
des Friedens, of peace,	auch nicht nor	wieder, again,	wenn if ever	jemand someone	zu herrschen to rule	Gesetz law	dich you	hindere möge may hinder
δικάζειν, PräInfAkt	μηδὲν A Pr	ηττον AdvKmp	καὶ Kon	ἄρχειν PräInfAkt	καὶ Kon	δικάζειν PräInfAkt	ἐὰν Kon	
zu richten, to judge,	nichts nothing	weniger less	und and	zu herrschen to rule	und and	zu richten, to judge,	wenn if ever	

αύτῷ^D Pr σοι^D Pr	ihm to it	έπίη, PräAktKnj	zukomme möge, may come upon,	ἄρ' Pt οὐ Pt	denn then	θεσπεσία AdjN	wunderbar wondrous	καὶ Kon	ἡδεῖα AdjN	angenehm sweet	ἡ ArtN	τοιαύτη AdjN	die the	solche such			
διαγωγὴ N	Lebens führung passing of life	ἐν Prp τῷ ArtD	in in	παραυτίκα; Adv	dem the	ίσως, Adv	Augenblick; for the moment;	ἔφη, ImpAkt	ἔν Prp γε Pt	vielleicht, perhaps,	τούτῳ. D Pr	τί A Pr δέ, Pt	sprach, he said,	in in			
ἡ ArtN πραότης N	die the	ἐνίων G Pr	Sanft mut gentleness	τῷ ArtG	einiger of some	δικασθέντων G AorPas	der of the	οὐ Pt κομψή, AdjN	ἡ Kon οὕπω Adv	verurteilt worden seienden having been judged	nicht not	fein; refined;	oder or	noch nicht not yet			
εἶδες, AorSAkt	sahst du, you saw,	ἐν Prp τοιαύτῃ AdjD	in in	πολιτείᾳ^D ἀνθρώπων G	solcher such	καταψηφισθέντων G AorPas	Verfassung constitution	άνθρωπων G	τε Pt καὶ Kon	zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down	θανάτου G	des Todes of death					
ἡ Kon φυγῆς, G	oder or	οὐδὲν^A Pr	der Verbannung, of exile,	ἡττον^{AdvKmp}	nichts nothing	αύτῶν G Pr	weniger less	μενόντων G PräAkt	τε Pt καὶ Kon	ihrer of them	μενόντων G PräAkt	verweilenden staying	und and	auch also			
ἀναστρεφομένων G Präm/P	sich umtreibenden turning about	ἐν Prp μέσω, D	in in	καὶ Kon	Mitte, middle,	ώς Kon	und and	οὔτε Kon	φροντίζοντος G PräAkt	als as	φροντίζοντος G PräAkt	sorgenden of caring	οὔτε Kon	noch nor			
ὁρῶντος G PräAkt	sehenden of seeing	οὐδενὸς G Pr	keines of no one	περινοστεῖ PräAkt	streift umher he wanders about	ώσπερ Kon	gleichwie just as	ἥρως; N	καὶ Kon πολλούς AdjA	γ', Pt	ἥρως; N	und and	viele many	ja, at least,			
ἔφη, ImpAkt	[558b]	ἡ ArtN δέ Pt	sprach. he said.	συγγνώμη^N	aber but	καὶ Kon	Nach sieht pardon	οὐδ', Kon	όπωστιοῦν Adv σμικρολογία N	αὐτῆς, G Pr	καὶ Kon πολλούς AdjA	Kleinlichkeit petty talk	ihrer, of her,				
ἀλλὰ Kon καταφρόνησις N	sondern but	πόλιν^A	Verachtung contempt	ών G Pr	deren of the things which	ἡμεῖς N Pr	έλεγομεν ImpAkt	σεμνύνοντες, N PräAkt	ταὶ ArtA	ὅτε Kon	ών G Pr	erhebend, exalting,		als when			
τὴν^{ArtA} πόλιν^A	die the	ώκιζομεν, ImpAkt	wir ansiedelten, we were founding,	ώς Kon	dass as	εἰ Kon	μή Pt τις N Pr	ύπερβεβλημένη^A PerM/P	φύσιν^A	μή Pt	παῖς N	über ragend gewordene having been surpassed	φύσιν^A	Natur nature			
ἔχοι, PräAktOp	hätte, would have,	οὕποτ^{Adv}	niemals never	ἄν Pt	wohl ever	γένοιτο AorMedOp	würde werden might become	ἀνὴρ^N ἄγαθός, AdjN	εἰ Kon μή Pt παῖς N	ών N PräAkt	ών N PräAkt	gut, good,	wenn if	seiend being			
εὐθὺς^{Adv}	sofort straightway	παίζοι PräAktOp	würde spielen would play	ἐν Prp	in in	καλοῖς^{AdjD}	καὶ Kon	έπιτηδεύοι PräAktOp	τὰ ArtA	τοιαύτα AdjA	καὶ Kon	würde betreiben would pursue	die the	solchen such			
πάντα, AdjA	alle, all,	ώς Kon	so dass as	μεγαλοπρεπῶς^{Adv}	groß artig magnificently	καταπατήσασ', AorAkt	καὶ Kon	ἄπαντ'^{AdjA}	αὐτὰ^A Pr	οὐδὲν^A Pr	οὐδὲν^A Pr	zertreten habend having trampled down	alles all	sie selbst them	nichts nothing		
φροντίζει PräAkt	kümmert sich cares	ἔξ Prp	aus out of	όποιων G Pr	welcher Art of what sort	ἄν Pt τις N Pr	wohl ever	έπιτηδεύμάτων G	ἐπι^{Prp} τὰ ArtA	πολιτικὰ AdjA	έπι^{Prp} τὰ ArtA	der Betätigungen of pursuits	zu upon	die the	politischen Dinge political		
ἰὼν^{N PräAkt}	gehend going	πράττῃ, PräAktKnj	tue möge, may do,	ἀλλὰ Kon	sondern but	τιμᾶ, PräAkt	έὰν Kon [558c]	φῆ PräAktKnj	μόνον^{Adv} εὔνους^{AdjN}	ταῦτα^A Pr	τε Pt δή, Pt	behauptet möge he may say	nur only	wohlgesint kindly minded			
εἶναι PräInfAkt	zu sein to be	τῷ ArtD	dem to the	πλήθει, D	Volk; multitude;	πάνυ^{Adv}	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	γενναῖα. AdjN	ταῦτα^A Pr	τε Pt δή, Pt	ganz very	ja, at least,	edel. noble.	dieses these	und and	ja, indeed,
ἔφην, ImpAkt	sagte ich, I was saying,	ἔχοι PräAktOp	hätte would have	ἄν Pt	wohl ever	καὶ Kon	τούτῳ^G Pr	ἄλλα^{AdjA}	άδελφα^{AdjA}	καὶ Kon δημοκρατία, N	καὶ Kon	dieser of these	andere other	verwandte brotherly	Demokratie, democracy,	und and	
εἴη, PräAktOp	wäre, might be,	ώς Kon	wie as	εοικεν, PerAkt	scheint, it seems,	ἡδεῖα AdjN	πολιτείᾳ N	καὶ Kon	ἄναρχος AdjN	καὶ Kon ποικίλη, AdjN	καὶ Kon	angenehme sweet	Verfassung constitution	und and	ohne Herrscher ruler less	und and	bunt, various,

ἰσότητά ^A	τινα ^{Pr}	ὁμοίως ^{Adv}	ἴσοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνίσοις ^{AdjD}	διανέμουσα. ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}
Gleichheit	irgendeine	gleichmäßig	Gleichen to equals	und	auch	Ungleichen to unequal	distributing.	verteilend.	und	sehr,
equality	some	alike	and	and	and	indeed	distributing.	distributing.	and	very,
ἔφη, ^{ImpAkt}	γνώριμα ^{AdjA}	λέγεις. ^{PräAkt}	ἄθρει ^{PrälmvAkt}	δῆ, ^{Pt}	ἴν ^{ImpAkt}	δ'Pt	ἐγώ, ^N	τίς ^N	ο ^{ArtN}	
sprach, he said,	Bekanntes familiar	sagst. you say.	betrachte observe	ja, indeed,	I was	aber but	ich, I,	wer who	der the	
τοιοῦτος ^{AdjN}	ἰδία. ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	πρῶτον ^{AdvSup}	σκεπτέον, ^{AdjN}		ῶσπερ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν ^A		
solche such	privat. privately.	oder or	zuerst first	zu erwägen, to be considered,		gleichwie just as	die the	Verfassung constitution		
ἐσκεψάμεθα, ^{AorMed}	τίνα ^{Pr}	τρόπον ^A	γίγνεται; ^{PräM/P}	ναί, ij	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ῷδε; ^{Adv}	
wir prüften, we examined,	welche what kind	Weise manner	entsteht; becomes;	ja, yes,	sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	so; thus;	
τοῦ ^{ArtG}	φειδωλοῦ ^{AdjG}	ἐκείνου ^G	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	γένοιτ' ^{AorMedOp}	[558d] ἀν ^{Pt} οἶμαι ^{PräM/P}				
des of the	sparsamen of thrifty	jenes of that	und and	oligarchischen of oligarchic	würde werden möge might become	wohl ever	ich meine I think			
ὑὸς ^N	ὑπὸ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	πατρὶ ^D	τεθραμμένος ^N	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἐκείνου ^G	ἡθεσι; ^D	τί ^A	γὰρ ^{Pt}
Sohn son	unter under	dem to the	Vater father	auf gezogen worden seiend having been reared	in in	den the	jenes of that	Sitten; manners;	was what	denn for
οὐ; ^{Pt}	βίᾳ ^D	δῆ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὗτος ^N	ἄρχων ^N	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D	ἡδονῶν, ^G	ὅσαι ^N
nicht; not;	durch Gewalt by force	ja indeed	auch and	dieser this one	Herrscher ruler	der of the	in in	sich selbst him self	Lüste, pleasures,	welche as many as
ἀναλωτικὴ ^{AdjN}	μέν, ^{Pt}	χρηματιστικὴ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	μή. ^{Pt}	ἄτ ^N	δῆ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀναγκαῖα ^{AdjN}		
verzehrende spending	zwar, at least,	geld erwerbende money making	aber but	nicht; not-	welche which	ja indeed	nicht not	notwendig necessary		
κέκληνται— ^{PerM/P}	δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}	βούλει ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	ἴν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ἴνα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	
sind genannt— have been called—	klar, clear,	sprach. he said.	willst du do you wish	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	damit in order that	nicht not	
σκοτεινῶς ^{Adv}	διαλεγώμεθα, ^{PräM/PKnj}	πρῶτον ^{AdvSup}		ὅρισώμεθα ^{AorMedKnj}	τάς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἀναγκαίους ^{AdjA}			
dunkel darkly	wir unterreden mögen, let us discuss,	zuerst first		wir mögen abgrenzen let us define	die the	und and	not wendigen necessary			
ἐπιθυμίας ^A	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	μή; ^{Pt}	βούλομαι, ^{PräM/P}	ἡ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς. ^N	ούκον ^{Pt}	ἄς ^A	τε ^{Pt}
Begierden desires	und and	die the	nicht; not;	ich will, I wish,	sprach truly	aber but	er. he.	also therefore	welche which	und and
οἰοί ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἴμεν ^{PräAktOp}		ἀποτρέψαι, ^{AorAktInf}	δικαίως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	[558e]	ἀναγκαῖα ^{AdjN}		
im Stande able	und and	wir wären we might be		ab wenden, to turn away,	gerecht justly	wohl ever		notwendig necessary		
καλοῖντο, ^{PräM/Pop}	καὶ ^{Kon}	ὅσαι ^N		ἀποτελούμενα ^N	ώφελοῦσιν ^{PräAkt}	ἡμᾶς; ^A	τούτων ^G			
würden genannt, might be called,	und and	welche as many as		sich aus wirkend being fulfilled	nützen benefit	uns; us;	dieser of these			
γὰρ ^{Pt}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	ἔφιεσθαι ^{PräM/PInf}		ἡμῶν ^G	τῇ ^{ArtD}	φύσει ^D	ἀνάγκη. ^N	ἢ ^{Kon}	οὐ; ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
denn for	beider of both	zu streben to strive after		unser of us	der by the	Natur nature	Notwendigkeit. necessity.	oder or	nicht; not;	und and
μάλα. ^{Adv}										
sehr. very.										

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	τοῦτο ^A	ἐπ' ^{Prp}	αὐταῖς ^D	ἐροῦμεν, ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	ἀναγκαῖον. ^A	δικαίως. ^{Adv}	τί ^A	δέ; ^{Pt}
mit Recht justly	ja	dieses	auf	diesen	werden sagen, we will say,	das	Notwendige. necessary.	mit Recht. justly.	was	aber; but;
	indeed	this	upon	them	we will say,	the	Notwendige. necessary.	justly.	what	but;
ἄς ^A	γέ ^{Pt}	τις ^N	παταλλάξειν ^{AorAktOp}	ἄν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μελετῶ ^D	ἐκ ^{Prp}	νέου, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}
welche which	ja	jemand	würde abschaffen would remove	wohl, ever,	wenn if	durch Übung by practice	aus out of	des Jungen, of youth,	und and	zu auf toward
which	at least	someone	würde abschaffen would remove	wohl, ever,	wenn if	durch Übung by practice	aus out of	des Jungen, of youth,	und and	zu auf toward
ούδεν ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}	ένοῦσαι ^N	δρῶσιν, ^{PräAkt}	αὶ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τούναντίον, ^{Adv}	πάσας ^{AdjA}		
nichts nothing	Gutes good	inne seiend being present	tun, they do,	die the	aber but	auch and	im Gegenteil, on the contrary,	alle all		
diese these	wenn if	nicht not	werden sagen we might say	εἴναι,	PräInfAkt	zu sein, to be,	denn then	nicht not	gut well	wohl ever

λέγοιμεν; PräAktOp	würden wir sagen; we might say;	καλῶς Adv	gut well	μὲν Pt	zwar at least	οὖν. Pt	nun. then.	προελώμεθα AorMedKnj	wählen wir vor let us choose	δῆ Pt	ja indeed	τι A Pr	irgendein some	παράδειγμα A	Beispiel example		
ἐκατέρων G Pr	beider of both	αἱ N Pr	welche which	εἰσιν, PräAkt	sind, are,	ἴνα Kon	damit in order that	τύπῳ D	mit Muster by a pattern	λάβωμεν AorSAktKnj	nehmen würden wir we may take	αὐτάς; A Pr	sie; them;	οὐκοῦν Pt	also wohl therefore		
χρή. PräAkt	nötig ist. it is necessary.	ἄρ' Pt	denn then	οὖν Pt	nun then	οὐχ Pt	nicht not	ἡ ArtN	die the	τοῦ ArtG	des of the	φαγεῖν AorSInfAkt	zu essen to eat	μέχρι Prp	bis up to	ὑγείας G	der Gesundheit health
εὔεξίας G	des Wohlbefindens fitness	und and	[559b]	αὐτοῦ G Pr	des selbst itself	σίτου G	des Getreides of bread	τε Pt	καὶ Kon	ὅψου G	der Beilage of relish	ἀναγκαῖος AdjN	notwendig necessary	ἄν Pt	wohl ever		
εἴη; PräAktOp	wäre; would be;	οἶμαι. PräM/P	ich meine. I think.	ἡ ArtN	die the	μέν Pt	zwar at least	γε Pt	ja indeed	που Pt	wohl perhaps	τοῦ ArtG	des of the	σίτου G	κατ' Prp	ἀμφότερα AdjA	beiden Seiten both
ἀναγκαία, AdjN	notwendig, necessary,	ἢ Adv	insofern in which way	τε Pt	und and	ώφελιμος AdjN	nützlich beneficial	ἢ Adv	insofern in which way	τε Pt	und and	μὴ Pt	nicht not	παῦσαι AorInfAkt	ζῶντα A PräAkt	lebend a living	
δυνατή. AdjN	fähig. able.	ναί. ij	ja. yes.	ἡ ArtN	die the	δὲ Kon	aber but	ὅψου, G	der Beilage, of relish,	εἰ Kon	wenn if	πή Adv	irgendwie in any way	τινα A Pr	ώφελίαν A	πρὸς Prp	εὔεξίαν A
παρέχεται; PräM/P	gewährt sich, provides,	πάνυ Adv	ganz very	μὲν Pt	zwar at least	οὖν. Pt	nun. then.	τί N Pr	was what	δὲ Kon	aber but	ἡ ArtN	die the	πέρα Adv	τούτων G Pr	καὶ Kon	dieser of these
ἀλλοίων AdjG	anderer of other	έδεσμάτων G	der Speisen of foods	ἡ Kon	oder or	τοιούτων AdjG	solcher of such	ἐπιθυμία, N	Begierde, desire,	δὲ Kon	fähig capable	δὲ Kon	aber but	κολαζομένη N	gezähmt werden being restrained	ἐκ Prp	von from
νέων AdjG	Jugend youth	καὶ Kon	und and	παιδευμένη N	erzogen werden being trained	Ἐκ Prp	von from	τῶν ArtG	den the	πολλῶν AdjG	vielen many	ἀπαλλάττεσθαι, PräM/PlInf	sich zu befreien, to be rid,	καὶ Kon	und and		
βλαβερὰ AdjN	schädlich harmful	μὲν Pt	zwar at least	σώματι, D	dem Körper, to the body,	βλαβερὰ AdjN	schädlich harmful	δὲ Kon	aber but	ψυχῇ D	der Seele to the soul	πρὸς Prp	hinsichtlich toward	τε Pt	φρόνησιν A	καὶ Kon	und and
τὸ ArtA	das the	σωφρονεῖν; PräInfAkt	besonnen sein; to be self controlled;	ἄρα Pt	[559c]	γε Pt	denn then	όρθως Adv	ja indeed	όρθως Adv	richtig rightly	οὐκ Pt	nicht not	ἀναγκαῖα AdjN	ἄν Pt	notwendig necessary	wohl ever
καλοῖτο; PräM/Pop	würde genannt werden; might be called;	όρθότατα AdvSup	am richtigsten most rightly	μὲν Pt	zwar at least	οὖν. Pt	nun. then.	οὐκοῦν Pt	also wohl therefore	καὶ Kon	und and	ἀναλωτικὰς AdjA	verzehrende spending	φῶμεν PräAktKnj	sagen mögen let us say		
εἶναι PräInfAkt	zu sein to be	ταύτας, A Pr	diese, these,	εκείνας A Pr	jene those	δὲ Kon	aber but	χρηματιστικὰς AdjA	gold erwerbende money making	οὐλ Prp	wegen because of	τὸ ArtA	das the	χρησίμους AdjA	πρὸς Prp	nützliche useful	für for
τὰ ArtA	die the	ἔργα A	Werke	εἶναι; PräInfAkt	zu sein; to be;	τί N Pr	was denn why	μήν; Pt	denn; indeed;	οὕτω Adv	so. thus.	δὴ Pt	denn then	καὶ Kon	περὶ Prp	ἀφροδισίων G	καὶ Kon
τῶν ArtG	der the	ἄλλων AdjG	anderen other	φήσομεν; FuAkt	werden wir sagen; we will say;	οὕτω. Adv	so. thus.	ἄρ Pt	denn then	οὖν Pt	nun then	καὶ Kon	und also	δὲ A Pr	νυνδὴ Adv	κηφῆνα A	drohn drone
ώνομάζομεν, ImpAkt	nannten wir, we were naming,	τοῦτον A Pr	diesen	ἔλεγομεν ImpAkt	sagten wir we were saying	τὸν ArtA	den	τῶν ArtG	der of the	τοιούτων AdjG	solcher such	ἡδονῶν G	Lüste pleasures	καὶ Kon	und and		
ἐπιθυμιῶν G	Begierden of desires	γέμοντα A PräAkt	voll seiend being full	καὶ Kon	und and	ἀρχόμενον A PräM/P	beherrscht werden being ruled	[559d]	ὑπὸ Prp	τῶν ArtG	von by	μὴ Pt	nicht not	ἀναγκαίων, AdjG	notwendigen, necessary,		

τὸν ArtA	δὲ Kon	ύπο Prp	τῶν ArtG	ἀναγκαίων AdjG	φειδωλόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	όλιγαρχικόν; AdjA	ἄλλα Kon
den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and	auch and	oligarchisch; oligarchic;	aber but
τί^N Pr	μήν; Pt	πάλιν Adv	τοίνυν, Pt	ἥν ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ, N Pr	λέγωμεν PräAktKnj	ώς Kon	ξ Prp
was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	wie dass that	aus out of
όλιγαρχικοῦ AdjG	δημοκρατικὸς AdjN	γίγνεται. Präm/PInf	γίγνεται. Präm/P	φαίνεται Präm/P	δέ Kon	μοι^D Pr	τά ArtN	γε Pt	
oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.		scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed	
πολλὰ AdjN	ώδε Adv	γίγνεσθαι. Präm/PInf	πῶς; Adv	ὅταν Kon	νέος, AdjN	τεθραμμένος N	γεύσηται PerM/P	ώς Kon	
vielen many	so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared	koste möge er he may taste	wie as	
νυνδὴ Adv	ἔλεγομεν, ImpAkt	ἀπαιδεύτως Adv	τε Pt	καὶ Kon	φειδωλῶς, Adv	γεύσηται AorM/PKnj	κηφήνων G		
soeben just now	sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and	auch and	sparsam, thriflty,		der Drohnen of drones		
μέλιτος, G	καὶ Kon	συγγένηται AorSMedKnj	αἴθωσι AdjD	θηροῖ D	καὶ Kon	δεινοῖς, AdjD	παντοδαπάς AdjA		
des Honigs, of honey,	und and	sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	Bestien beasts	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of		
ἡδουνάς A	καὶ Kon	ποικίλας AdjA	καὶ Kon	παντοίως Adv	έχούσας A	πρᾶkt	δυναμένοις D	πρᾶM/P	
Lüste pleasures	und and	bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having		fähig seienden being able		
σκευάζειν, PräInfAkt	ἐνταῦθα Adv	που Pt	οὕ Präm/PInv	[559e]	εἶναι PräInfAkt	ἀρχὴν A	αὐτῷ Pr		
zu arrangieren, to devise,	hier here	wohl perhaps	glaube suppose		zu sein to be	Anfang a beginning	für ihn for him		
μεταβολῆς G	όλιγαρχικῆς AdjG	τῆς ArtG	έσυτῷ D	εἰς Prp	δημοκρατικήν. AdjA	πολλὴ AdjN	ἀνάγκη, N		
des Wechsels of change	oligarchischen oligarchic	der of the	sich selbst for him self	in into	die demokratische. democratic.	große much	Notwendigkeit, necessity,		
ἔφη. ImpAkt	ἄρ' Pt	οὖν, Pt	ώσπερ Kon	ἡ ArtN	πόλις N	μετέβαλλε ImpAkt	βοηθοσάσης G	τῷ ArtD	
sprach er. he said.	denn then	nun, then,	so wie just as	die the	Stadt city	wechselte über was changing	geholfen habend of having assisted	dem to the	
ἔτέρῳ AdjD	μέρει D	συμμαχίας G	ἔξωθεν, Adv	ὁμοίας AdjA	ὁμοίω, AdjD	οὕτω Adv	καὶ Kon	ό ArtN	νεανίας N
anderen other	Teil part	des Bündnisses of alliance	von außen, from outside,	Ähnliches like	dem Ähnlichen, to like,	so thus	auch also	der the	Jüngling youth
μεταβάλλει PräAkt	βοηθοῦντος G	αὖ Pt	εἴδους G	ἐπιθυμιῶν G	ἔξωθεν Adv	τῷ ArtD	ἔτέρῳ AdjD	τῷ ArtG	
wechselt über changes	helfend seiendo of helping	wieder again	Art kind	der Begierden of desires	von außen from outside	dem to the	anderen other	der of the	
παρ' Prp	έκείνω, D	συγγενοῦς AdjG	τε Pt	καὶ Kon	ὁμοίου, AdjG	παντάπασιν Adv	μὲν Pt	οὖν. Pt	
bei beside	jenem, that one,	verwandten akin	und and also	auch and	ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun. then.	

St. 560a

[Σωκράτης]:	καὶ Kon	ἐὰν Kon	μέν Pt	γε Pt	οἶμαι Präm/P	ἀντιβοηθήσῃ AorAktKnj	τις N	τῷ ArtD	ἐν Prp	έσυτῷ D
und and	wenn if ever	zwar at least	ja indeed	ich meine I think	zu Hilfe komme möge should counter aid	jemand someone	dem to the	in in	sich selbst him self	
όλιγαρχικῷ AdjD	συμμαχίᾳ, D	ἡ Kon	ποθεν Adv	παρὰ Prp	τοῦ ArtG	πατρὸς G	καὶ Kon	τῷ ArtG		
oligarchischen oligarchic	mit Bündnis, with alliance,	oder or	von irgendwoher from somewhere	von seitens from beside	des the	Vaters father	oder or	auch even	der of the	
ἄλλων AdjG	οἰκείων AdjG	νουθετούντων G	π्रäAkt	τε Pt	καὶ Kon	κακιζόντων, G	στάσις N	δῆ Pt	καὶ Kon	
anderen other	Angehörigen kin	ermahnend admonishing		und and also	auch and	tadelnd, blaming,	Zwist faction	ja indeed	und and	
ἀντίστασις N	καὶ Kon	μάχη N	ἐν Prp	αὐτῷ D	πρὸς Prp	αὐτὸν A	τότε Adv	γίγνεται. Präm/P	τί N	μήν; Pt
Gegen wehr resistance	und and	Kampf battle	in in	ihm him	gegen toward	sich selbst him self	dann then	entsteht. comes to be.	was why	denn; indeed;
καὶ Kon	ποτὲ Adv	μέν Pt	οἶμαι Präm/P	τῷ ArtN	δημοκρατικὸν AdjN	ὑπεχώρησε AorAkt	τῷ ArtD	όλιγαρχικῷ, AdjD		
und einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the		demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,		
καὶ Kon	τινες N	τῷ ArtG	ἐπιθυμιῶν G	αἱ ArtN	μέν Pt	διεφθάρησαν, AorPas	αἱ ArtN	δὲ Kon	καὶ Kon	
und and	einige some	der of the	Begierden desires	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	auch also	

έξέπεσον , AorSAkt	αίδοῦς ^G	τινος ^G Pr	έγγενομένης ^G AorSM/P	ἐν Prp	τῇ ArtD	τοῦ ArtG	νέου AdjG	ψυχῆς ^D
fielen weg, fell away,	der Scham of shame	irgendeiner of some	entstanden seiender having arisen	in in	der the	des of the	Jünglings young man	Seele, soul,
καὶ Kon κατεκοσμήθη AorPas	πάλιν. Adv	γίγνεται PräM/P	γὰρ Pt	ἐνίοτε, Adv	ἔφη· ImpAkt	αὖθις Adv	δὲ Kon	
und and	wurde geordnet was set in order	wieder. again.	geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	aber but
οἶμαι PräM/P	τῶν ArtG	έκπεσουσῶν ^G AorSAkt	ἐπιθυμιῶν ^G AdjN	ἄλλαι AdjN	ύποτρεφόμεναι N	συγγενεῖς AdjN		
ich meine I think	der of the	ausgefallen seiender of having fallen away	Begierden desires	andere others	heran wachsende being under nourished	verwandte akin		
[560b] δι' Prp ἀνεπιστημοσύνην^A								
durch through	Unwissenheit unskillfulness	der Ernährung of upbringing	des Vaters of father	viele many	und both	auch and	starke strong	
έγένοντο. AorSMed	φιλεῖ PräAkt	γοῦν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὕτω Adv	γίγνεσθαι. PräM/Plnf	οὐκοῦν Pt		
wurden. came to be.	pflegt is wont	zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus	zu werden. to come to be.	also wohl therefore		
εἰλκυσάν AorSAkt	τε Pt	πρὸς Prp	τὰς ArtA	αὐτὰς AdjA	οἱ μιλίας, A	καὶ Kon λάθρᾳ Adv	συγγιγνόμεναι N	PräM/P
zogen hin drew	und	zu	den	selben same	Umgängen, associations,	und heimlich secretly	zusammen kommend consorting	
πλῆθος^A ἐνέτεκον. AorSAkt	τι N Pr	μήν; Pt	τελευτῶσα N	AorAkt	δὴ Pt	οἶμαι PräM/P	κατέλαβον AorSAkt	
eine Menge a multitude	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; indeed; having ended	schließlich geworden	ja	ich meine I think	nahmen ein they took	
τὴν ArtA τοῦ ArtG	νέου AdjG	τῆς ArtG	ψυχῆς ^G ἀκρόπολιν, A	αἰσθόμεναι N	AorSM/P	κενὴν AdjA	μαθημάτων ^G	
die the	des of the	jungen young man	der of the	Seele soul	Akropolis, citadel,	wahrgenommen habend perceiving	leer empty	an Lehren of lessons
τε Pt	καὶ Kon	ἐπιτηδευμάτων ^G	καλῶν AdjG	καὶ Kon	λόγων ^G ἀληθῶν, AdjG	οἱ N Pr	δὴ Pt	ἄριστοι AdjNSup
und and also	auch and	an Betätigungen of practices	schönen noble	und and	Reden words	wahren, true,	die ja who	die besten best
φρουροί N	τε Pt	καὶ Kon	φύλακες N	ἐν Prp	ἀνδρῶν ^G θεοφιλῶν AdjG	εἰσι PräAkt	διανοίαις. D	καὶ Kon [560c]
Wächter guards	und and also	auch and	Hüter guardians	in in	Männern of men	gott liebenden god loving	sind are	Gesinnungen. in minds.
πολύ Adv	γ', Pt	ἔφη. ImpAkt	ψευδεῖς AdjN	δὴ Pt	καὶ Kon ἀλαζόνες AdjN	οἱ μιλαὶ PräM/P	λόγοι N	τε Pt καὶ Kon
sehr much	ja, at least,	sprach er. he said.	falsche false	ja indeed	und and	prahlerische swaggering	ich meine I think	und and also auch and
δόξαι N	ἀντ' Prp	ἐκείνων Pr	ἀναδραμόντες N	AorSAkt	κατέσχον AorSAkt	τὸν ArtA	αὐτὸν AdjA	τόπου A
Meinungen beliefs	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up		besetzten they occupied	den the	selben same	Ort place
τοῦ ArtG	τοιούτου. AdjG	σφόδρα Adv	γ', Pt	ἔφη. ImpAkt	ἄρ, Pt	οὖν Pt	οὐ Pt	πάλιν Adv
des of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	denn then	nun then	nicht not	wieder again
ἐκείνους A Pr	τοὺς ArtA	λατοφάγους ^A	ἔλθων N	AorSAkt	φανερῶς Adv	κατοικεῖ, PräAkt	καὶ Kon	ἐὰν Kon
jenen those	den the	Lotos esser Lotus eaters	gekommen seiend having come		offenbar openly	wohnt, he dwells,	und and	wenn if ever
παρ' Prp	οἰκείων AdjG	τις N Pr	βοήθεια N	τῷ ArtD	φειδωλῶ AdjD	αὐτοῦ G Pr	τῆς ArtG	ψυχῆς ^G
von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	Hilfe help	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him	der of the	Seele soul
ἀφικυῆται, PräM/PKnj	κλήσαντες N	AorSAkt	οἱ ArtN	ἀλαζόνες AdjN	λόγοι N	ἐκείνοι N Pr	τὰς ArtA	τοῦ ArtG
gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut		die the	prahlerischen boastful	Worte words	jene those	die the	des of the
βασιλικοῦ AdjG	τείχους G	ἐν Prp	αὐτῷ D Pr	πύλας A	οὔτε Kon	αὐτὴν A Pr	τὴν ArtA	συμμαχίαν A παριᾶσιν, PräAkt
königlichen royal	Mauer of wall	in in	ihm him	Tore gates	weder neither	sie selbst her self	die the	Allianz alliance
οὔτε Kon	πρέσβεις A	πρεσβυτέρων AdjG	λόγους A	[560d] ίδιωτῶν G	εἰσδέχονται, PräM/P	αὐτοῖς N Pr	τε Pt	
noch nor	Gesandte envoys	der Älteren of elders	Reden speeches	der Privaten of laymen	nehmen auf, they admit,	sie selbst themselves	und and also	

κρατούσι _{PräAkt}	μαχόμενοι , ^N _{Präm/P}	καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	αἰδῶ ^A ἡλιθιότητα ^A	όνομάζουτες , ^N _{PräAkt}
herrschen they are strong	kämpfend, fighting,	und and	die the	zwar at least	Scham shame
ώθοισιν _{PräAkt}	ἔξω ^{Adv} ἀτίμως ^{Adv} φυγάδα , ^A σωφροσύνην ^A	δε ^{Kon} ἀνανδρίαν ^A	καλοῦντες , ^N _{PräAkt}	τε ^{Pt}	
stoßen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably	Flüchtling, fugitive,	Besonnenheit temperance	aber but
				Unmännlichkeit unmanliness	nennend calling
καὶ ^{Kon} προπηλακίζοντες , ^N _{PräAkt}	ἐκβάλλουσι , _{PräAkt}	μετριότητα ^A δε ^{Kon} καὶ ^{Kon} κοσμίαν ^{AdjA}	δαπάνην ^A		
aus and	beschimpfend abusing	werfen hinaus, they expel,	Mäßigung moderation	aber but	ordentliche decent
ώς ^{Kon} ἀγροικίαν ^A	καὶ ^{Kon} ἀνελευθερίαν ^A	οὖσαν ^A _{PräAkt}	πείθοντες , ^N _{PräAkt}	ὑπερορίζουσι , _{PräAkt}	
als as	Groheit rusticity	seiend being	überredend persuading	über die Grenze schaffen they banish	
μετὰ _{Prp} πολλῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} ἀνωφελῶν ^{AdjG} ἐπιθυμιῶν , ^G	σφόδρα ^{Adv} γε. ^{Pt} τούτων , ^G _{Pr}	δε ^{Kon} γε. ^{Pt}		
mit with	vielen many	und and	unnützen useless	Begierden; desires;	sehr very
				ja. indeed.	dieser of these
που _{Pt} κενώσαντες , ^N _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} καθήραντες , ^N _{AorSAkt}	τὴν ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG} κατεχομένου , ^G _{Präm/P}			[560e]
wohl perhaps	geleert habend having emptied	und and	gereinigt habend having purified	die the	gehalten werdend being held
τε ^{Pt} ὑπ' _{Prp} αὐτῶν , ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon} τελουμένου , ^G _{Präm/P}	ψυχῆν ^A μεγάλοισι ^{AdjD}	τέλεσι , ^D τὸ ^{ArtA} μετὰ _{Prp}		
und and	von by	ihnen them	vollzogen werden being initiated	Seele soul	Riten, rites,
		und and		großen with great	das the
τοῦτο , ^A _{Pr} ἥδη ^{Adv} ὕβριν ^A	καὶ ^{Kon} ἀναρχίαν ^A	καὶ ^{Kon} ἀσωτίαν ^A	καὶ ^{Kon} ἀναίδειαν ^A λαμπρᾶς ^{AdjA}		
diesem this	schon already	Hybris insolence	und and	Anarchie anarchy	Ausschweifung profligacy
				und and	Schamlosigkeit shamelessness
μετὰ _{Prp} πολλοῦ ^{AdjG}	χορού , ^G κατάγουσιν , _{PräAkt}	ἐστεφανωμένας , ^A _{PerM/P}	ἐγκωμιάζοντες , ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	
mit with	vieler much	Chor of chorus	herab führen they lead down	gekrönt, having been crowned,	preisend praising
ὑποκοριζόμενοι , ^N _{Präm/P}	ὕβριν ^A μὲν ^{Pt} εὐπαιδευσίαν ^A	καλοῦντες , ^N _{PräAkt}	ἀναρχίαν ^A δε ^{Pt} ἐλευθερίαν , ^A		
verniedlichend, calling by pet names,	Hybris insolence	zwar indeed	gute Erziehung good education	nennend, calling,	Anarchie anarchy
					aber but
ἀσωτίαν ^A					Freiheit, freedom,
Ausschweifung profligacy					

St. 561a

[Σωκράτης]: δε ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν , ^A ἀναίδειαν ^A δε ^{Pt} ἀνδρείαν , ^A ἄρπτ , ^{Pt} οὐχ ^{Pt} οὔτω ^{Adv} πιως , ^{Adv} ἥν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ , ^N _{Pr}											
aber but	Großartigkeit, magnificence,	Schamlosigkeit shamelessness	aber but	Tapferkeit. courage.	also then	nicht not	so thus	irgendwie, somehow,	war was	aber but	ich, I,
νέος ^{AdjN}	ὦν , ^N _{PräAkt}	μεταβάλλει , _{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	ἀναγκαίοις ^{AdjD}	ἐπιθυμίαις ^D				
jung young	seiend being	wechselt changes	aus from	dem the	in in	notwendigen necessarypl	Begierden desires				
τρεφομένου , ^G _{Präm/P}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	μη ^{Pt}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} ἀνωφελῶν ^{AdjG}	ἥδονῶν ^G					
genährt werden being nourished	die the	der of the	nicht not	notwendigen of necessary	und and	unnützen of useless	Lüste of pleasures				
ἐλευθέρωσίν ^A τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀνεσιν , ^A	καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv}	γ', ^{Pt} ἥ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς , ^N _{Pr} ἐναργῶς , ^{Adv} Zῆ _{PräAkt}								
Befreiung liberation	und and	auch also	Erleichterung; relaxation;	und and	sehr very	ja, indeed,	sprach but	aber he,	deutlich. clearly.	lebt lives	
δὴ ^{Pt} οἶμαι , _{Präm/P}	μετὰ _{Prp}	ταῦτα , ^A _{Pr} ο ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	οὐδὲν , ^A _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	εἰς _{Prp}	ἀναγκαίους ^{AdjA}				
ja indeed	ich meine I think	nach after	diesen these	der the	solche such a one	nichts nothing	mehr more	auf into	notwendige necessarypl		
ἢ ^{Kon} μη ^{Pt} ἀναγκαίους ^{AdjA}	ἥδονάς ^A	ἀναλίσκων , ^N _{PräAkt}		καὶ ^{Kon} χρήματα ^A	καὶ ^{Kon} πόνους ^A						
als than	nicht not	notwendige necessarypl	Lüste pleasures	verausgabend spending	und and	Gelder money	und and	und into	Mühen labors	und and	
διατριβάς , ^A	ἄλλ' ^{Kon} ἐὰν ^{Kon}	εύτυχης ^{AdjN}	ἥ ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon} μη ^{Pt}	πέρα ^{Adv}	ἐκβακχευθῆ , ^{AorPasKnj}					
Aufenthalte- pursuits:	aber but	wenn if	glücklich fortunate	sei may be	und and	nicht not	darüber hinaus	beyond	aus bacchiert werde, be Bacchic out,		
ἄλλα ^{Kon}	τι , ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} πρεσβύτερος , ^{AdjNKmp}	γενούμενος , ^N _{AorSMed}	γενούμενος , ^N _{AorSMed}	τοῦ ^{ArtG}	πολλοῦ ^{AdjG}	θορύβου , ^G				
sondern but	etwas something	auch and	älter older	geworden seiend having become	des of the	viel much	Lärms of clamor				

[561b]	παρελθόντος^G <small>AorSAkt</small>	vorüber gegangen seienden having passed by	μέρη^A	τε^{Pt}	καταδέξηται^{AorMedKnj}	annehmen möge he may accept	τῶν^{ArtG}	der of the	έκπεσόντων^G <small>AorSAkt</small>	aus gefallen seienden having fallen out
καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}	έπεισελθοῦσι^D <small>AorSAkt</small>	und den to the hinzu gekommen seienden and to the having come in	μὴ^{Pt}	ὅλον^{AdjA}	ἐσαυτὸν^A	nicht ganz sich selbst not whole him self	ἐνδῷ,^{AorAktKnj}	ein lasse möge, he may give in,	εἰς^{Prp}	ἴσον^{AdjA}
τι^A <small>Pr</small>	καταστήσας^N <small>AorAkt</small>	irgendein hin gestellt habend something having set up	τὰς^{ArtA}	ἡδονὰς^A	διάγει,^{PräAkt}	die Luste verbringt, the pleasures he passes time,	τῇ^{ArtD}	der to the	παραπιπτούσῃ^D <small>PräAkt</small>	bei fallend seienden occurring by chance
ώσπερ^{Kon}	λαχούση^D <small>AorSAkt</small>	gleichwie zugelost habenden just as having obtained	τὴν^{ArtA}	ἐσαυτοῦ^G	ἀρχὴν^A	die seiner selbst the of him self Herrschaft rule	παραδίδοντι^N <small>PräAkt</small>	über gebend handing over	ἔως^{Kon}	ἄν^{Pt}
πληρωθῆ^{AorPasKnj}	καὶ^{Kon}	αὖθις^{Adv}	ἄλλη,^{AdjD}	οὐδεμίαν^{AdjA}	ἀτιμάζων^N	erfüllt werde, einer anderen, keine it be filled, und wieder again, to another, none	ἀτιμάζων^N	verachtend dishonoring	ἀλλ'^{Kon}	ἔξ^{Prp}
ἴσου^{AdjG}	τρέφων.^N <small>PräAkt</small>	Gleichen nährend. equal nurturing.	πάνυ^{Adv}	μὲν^{Pt}	οὖν.^{Pt}	sehr zwar nun. very at least then.	καὶ^{Kon}	λόγον^A	δ^{Pt}	ἔγώ,^N <small>Pr</small>
ἀληθῆ^{AdjA}	οὐ^{Pt}	wahres nicht an nehmend true not receiving	ούδε^{Kon}	παριεῖς^N <small>AorAkt</small>	εἰς^{Prp}	und nicht vorüber gehen lassen nor nor letting pass	τὸ^{ArtA}	φρούριον,^A	ἔάν^{Kon}	wenn if
τις^N <small>Pr</small>	λέγη^{PräAktKnj}	jemand sage möge someone may say	ώς^{Kon}	εἰ^{ArtN}	τῶν^{ArtG}	dass die zwar sind that the at least are	καλῶν^{AdjG}	[561c] τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	
ἀγαθῶν^{AdjG}	ἐπιθυμιῶν^G	guten Begierden of good of desires	ἡδονάι,^N	αἰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	Lüste, die aber der pleasures, the but of the	πονηρῶν,^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τὰς^{ArtA}	μὲν^{Pt}
χρὴ^{PräAkt}	ἐπιτηδεύειν^{PräInfAkt}	nötig ist betreiben it is necessary to practice	καὶ^{Kon}	τιμᾶν,^{PräInfAkt}	τὰς^{ArtA}	und ehren, die aber züchtigen and to honor, the but to punish	δὲ^{Pt}	κολάζειν^{PräInfAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
δουλοῦσθαι^{PräM/PlInf}	ἀλλ'^{Kon}	versklaven lassen: to enslave oneself.	ἐν^{Prp}	πᾶσι^{AdjD}	τούτοις^D	sondern in allen diesen but in allpl these	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὁμοίας^{AdjA}	
φησὶν^{PräAkt}	ἀπάσας^{AdjA}	sagt alle zu sein he says all to be	εἰναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	τιμητέας^{AdjA}	und und ehrwürdig and and worthy of honor	ἐξ^{Prp}	ἴσου.^{AdjG}	σφόδρα^{Adv}	γάρ,^{Pt}
ἔφη,^{ImpAkt}	οὕτω^{Adv}	sprach, so ge stimmt seiend he said, thus being disposed	διακείμενος^N <small>PräM/P</small>	τοῦτο^A	δρᾶ·^{PräAkt}	ούκοῦν,^{Pt}	ἵν^{ImpAkt}	δ^{Pt}	ἔγώ,^N <small>Pr</small>	καὶ^{Kon}
διαζῆ^{PräAkt}	τὸ^{ArtA}	durch lebt das Tag für he lives through the according to	καθ'^{Prp}	ἡμέραν^A	οὕτω^{Adv}	μεθύσων^N <small>PräAkt</small>	χαριζόμενος^N <small>PräM/P</small>	τῇ^{ArtD}	προσπιπτούσῃ^D <small>PräAkt</small>	
ἐπιθυμίᾳ,^D	τοτὲ^{Adv}	Begierde, einmal zwar desire, at times at least	μὲν^{Pt}	μεθύσων^N <small>PräAkt</small>	τοτὲ^{Adv}	μεθύσων^N <small>PräAkt</small>	καταυλούμενος,^N <small>PräM/P</small>	δὲ^{Pt}	αὖθις^{Adv}	δὲ^{Pt}
ὑδροποτῶν^N <small>PräAkt</small>	καὶ^{Kon}	Wasser trinkend und mager werden, water drinking and becoming lean,	κατισχναίνομενος,^N <small>PräM/P</small>	τοτὲ^{Adv}	[561d] δ^{Pt}	αὖ^{Adv}	γυμναζόμενος,^N <small>PräM/P</small>		αὖθις^{Adv}	
ἔστιν^{PräAkt}	δ^{Pt}	es ist aber wenn müßig seiend there is but when being idle	ὅτε^{Adv}	ἀργῶν^N <small>PräAkt</small>	καὶ^{Kon}	πάντων^{AdjG}	ἀμελῶν^N <small>PräAkt</small>	τοτὲ^{Adv}	ώς^{Kon}	ἐν^{Prp}
φιλοσοφίᾳ^D	διατρίβων.^N <small>PräAkt</small>	Philosophie sich aufhaltend. philosophy spending time.	πολλάκις^{Adv}	δὲ^{Pt}	πολιτεύεται,^{PräM/P}	oft aber politisch tätig ist, often but engages in politics,	καὶ^{Kon}	ἀναπηδῶν^N <small>PräAkt</small>	ὅτι^{Kon}	was whatever

ἀν ^{Pt}	τύχη ^{AorAktKnj}	λέγει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πράττει ^{PräAkt}	καὶ ^{KonPt}	ποτέ ^{Adv}	τινας ^A Pr
wohl ever	sich füge möge he may chance	sagt he says	und and	auch also	tut. he does.	und wohl and if ever	einmal at some time	einige some
πολεμικὸς ^{AdjA}	ζηλώσῃ, ^{AorAktKnj}	ταύτη ^D Pr	φέρεται, ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	χρηματιστικός, ^{AdjA}	ἐπι ^{Prt}		
kriegerische warlikepl	nacheifere möge, he may emulate,	auf diesem Wege this way	wird getrieben, he is borne,	oder or	geld erwerbende, money makingpl,	auf upon		
τοῦτ' ^A Pr	αὖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	τις ^N Pr	τάξις ^N	οὔτε ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	αὐτοῦ ^G Pr
dieses this	wieder. again.	und and	weder neither	irgendeine ^{Ordnung} any	noch nor	Notwendigkeit necessity	ist vorhanden is upon	seines of him
βίω, ^D	ἄλλο ^{Kon}	ἡδύ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	έλευθεριον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
Leben, life,	sondern but	angenehmen pleasant	ja	und indeed	ja	frei free	und and	nennend calling
βίον ^A	τοῦτον ^A Pr	χρῆται ^{PräM/P}	αὐτῷ ^D Pr	διὰ ^{Prt}	παντός. ^{AdjG}	[561e] παντάπασιν, ^{Adv}	ἢ ^{Pt}	δός, ^N Pr
Leben life	diesen this	gebraucht he uses	ihm it	durch through	des Ganzen. all.	ganz, entirely,	sprach aber truly but	er, he,
διελήλυθας ^{PerAkt}	βίον ^A	ἰσονομικοῦ ^{AdjG}	τινος ^G Pr	ἀνδρός. ^G	οἴμαι ^{PräM/P}	δέ ^{Pt}	γε, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}
du bist durchgegangen you have gone through	Leben life	gleich rechtlichen of equal laws	eines of some	Mannes. of man.	ich meine I think	aber but	ja, at least,	war was
ἔγώ, ^N Pr	καὶ ^{Kon}	παντοδαπόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείστων ^{AdjGSup}	ἡθῶν ^G	μεστόν, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
ich, I,	auch and	allerlei of all kinds	und and	auch also	der meisten of most	Sitten of characters	voll, full,	καὶ ^{Kon}
καλόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποικίλον, ^{AdjA}	ώσπερ ^{Kon}	ἐκείνην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	πόλιν, ^A	τὸν ^{ArtA}
schönen beautiful	und and	auch also	bunten, variegated,	so wie just as	jene that	die the	Stadt, city,	diesen this
εἶναι ^{PräInfAkt}	ὄν ^A Pr	πολλοῖ ^{AdjN}	ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πολλαῖ ^{AdjN}	ζηλώσειαν ^{AorAktOp}	τοῦ ^{ArtG}	βίου, ^G
zu sein. to be.	welchen whom	viele many	wohl ever	auch and	viele many	würden nacheifern would emulate	des of the	Lebens, life,
παραδείγματα ^A	πολιτειῶν ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τρόπων ^G	πλείστα ^{AdjASup}	ἐν ^{Prt}	αὐτῷ ^D Pr	ἔχοντα. ^A PräAkt
Beispiele examples	der Verfassungen of constitutions	und and	auch also	Weisen of ways	die meisten most	in in	ihm him	habend. having.
οὗτος ^N Pr	γάρ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔστιν. ^{PräAkt}					
dieser this	denn, for,	sprach, he said,	ist. is.					

St. 562a

[Σωκράτης]: τί ^A Pr	οὖν; ^{Pt}	τετάχθω ^{PerM/Plmv}	ἡμῖν ^D Pr	κατὰ ^{Prt}	δημοκρατίαν ^A	ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἀνήρ, ^N	ώς ^{Kon}
was what	nun; then;	werde eingesetzt let him be assigned	uns to us	gemäß according to	Demokratie democracy	der the	solche such	Mann, man,	als as
δημοκρατικός ^{AdjN}	όρθως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	προσαγορευόμενος; ^N PräM/P	τετάχθω, ^{PerM/Plmv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}			
demokratisch democratic	richtig rightly	wohl ever	an geredet werden; being called;	werde eingesetzt, let him be assigned,	sprach. he said.	die the			
καλλίστη ^{AdjNSup}	δή, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἔγώ, ^N Pr	πολιτεία ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάλλιστος ^{AdjNSup}
schönste most beautiful	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	Verfassung constitution	und and	auch also	der the	ἀνήρ ^N
λοιπά ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	ἡμῖν ^D Pr	εἴη ^{PräAktOp}	διελθεῖν, ^{AorInfAkt}	τυραννίς ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τύραννος. ^N	κομιδή ^{Adv}
übrigen remaining	wohl ever	uns to us	wäre might be	durch zu gehen, to go through,	Tyrannis tyranny	und and	auch also	Tyrann. tyrant.	ganz entirely
γ', ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	φέρε ^{PräAktImv}	δή, ^{Pt}	τις ^N Pr	τρόπος ^N	τυραννίδος, ^G	ὦ ^{iJ}	φίλε ^{AdjV}	ἔταιρε, ^V
ja, at least,	sprach. he said.	bring come	nun, indeed,	welche which	Art manner	der Tyrannis, of tyranny,	O	Freund friend	Gefährte, companion,
γίγνεται; ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γάρ, ^{Pt}	ἔκ ^{Prt}	δημοκρατίας ^G	μεταβάλλει ^{PräAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}	
entsteht; comes to be;	dass that	zwar at least	denn for	aus out of	der Demokratie of democracy	wechselt it changes	beinahe nearly	offenkundig. clear.	
δῆλον. ^{AdjN}	ἄρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τρόπον ^A	τινὰ ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	ἔκ ^{Prt}	τε ^{Pt}	όλιγαρχίας ^G δημοκρατία ^N
offenkundig. clear.	also then	nun therefore	Weise manner	irgendeine some	den the	selben same	aus out of	und and	Oligarchie of oligarchy
[562b] γίγνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	έκ ^{Prt}	δημοκρατίας ^G	τυραννίς; ^N	πῶς; ^{Adv}	ο ^N Pr	προύθεντο, ^{AorMed}		
entsteht becomes	auch and	aus out of	der Demokratie of democracy	Tyrannis; tyranny;	wie; how;	was what	setzten vor, they set forth,		

ἡν̄ ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N Pr	άγαθόν, AdjA	καὶ Kon	δῑ Prp	ο̄ A Pr	ἡ ArtN	όλιγαρχία N	καθίστατο—	τοῦτο N Pr
war was	aber but	ich, I,	Gut, good,	und and	durch through	welches which	die the	Oligarchie oligarchy	wurde eingesetzt— was established—	dieses this
δ' Pt	ἡν̄ ImpAkt	ύπερπλούτος· AdjN	ἡ Pt γάρ; Pt — ναι. ij	ἡ ArtN	πλούτου G	τοίνυν Pt	ἀπληστία N			
aber but	war was	überreich- over wealthy-	oder truly	denn; for;	ja. yes.	die the	des Reichtums of wealth	nun denn then	Un ersättlichkeit greed	
καὶ Kon	ἡ ArtN	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἀμέλεια N	διὰ Prp	χρηματισμὸν A	αὐτὴν A Pr	ἀπώλλυ. ImpAkt		
und and	die the	der of the	anderen others	Vernachlässigung neglect	durch through	Geld erwerb money making	sie selbst her	vernichtete. was destroying.		
ἀληθή, AdjA	ἔφη. ImpAkt	ἀρ' Pt οὖν Pt	καὶ Kon δ N Pr	δημοκρατία N	ὁρίζεται PräM/P	ἀγαθόν, AdjA	ἡ ArtN			
wahr, true,	sprach. he said.	also then	nun therefore	auch also	was what	Demokratie democracy	bestimmt sich defines	Gut, good,	die the	
τοῦτο G Pr	ἀπληστία N	καὶ Kon	ταύτην A Pr	καταλύει; PräAkt	λέγεις PräAkt	δ' Pt	αὐτὴν A Pr	τί A Pr		
dieses of this	Un ersättlichkeit greed	auch and	diese this	stürzt um; dissolves;	du sagst you say	aber but	sie selbst her	was what		
ὁρίζεσθαι; PräM/Plinf	τὴν ArtA	έλευθερίαν, A	εἶπον. AorAkt	τοῦτο N Pr	γάρ Pt	που Pt	ἐν Pt			
zu bestimmen; to define;	die the	Freiheit, freedom,	sagte ich. I said.	dies this	denn for	wohl somewhere	in in			
δημοκρατουμένη D PräM/P	πόλει [562c]	άκούσαται AorAktOp	ἀν Pt ώς Kon	ἔχει PräAkt	τε Pt					
demokatisch regiert werden being democracy ruled	Stadt city	würdest hören you might hear	wohl ever	dass that	es hat it has					
κάλλιστον AdjASup	καὶ Kon	διὰ Prp	ταῦτα A Pr	ἐν Pt μόνη AdjD	ταύτη D Pr	ᾶξιον AdjN	οἰκεῖν PräInfAkt			
das schönste most lovely	auch and	wegen because of	dieser these	in in	alleinigen only	würdig worthy	zu wohnen to dwell			
ὅστις N Pr	φύσει D	έλεύθερος. AdjN	λέγεται PräM/P	γάρ Pt δή, Pt	ἔφη. ImpAkt	καὶ Kon πολὺ Adv	τοῦτο N Pr			
wer immer whoever	von Natur by nature	frei. free.	wird gesagt it is said	denn for	ja, indeed,	auch also	sehr very			
τὸ ArtN	ρῆμα. N	ἀρ' Pt οὖν, Pt	ἡn ImpAkt	δ' Pt ἡγώ, N Pr	ὅπερ N Pr	νυνδὴ Adv	ἔρων, N FuAkt			
das the	Wort. word.	also then	nun, therefore,	aber but	ich, I,	soeben just now	sagen werdend, saying,			
ἡ ArtN	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	ἀπληστία N	καὶ Kon	ἡ ArtN τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἀμέλεια N	καὶ Kon		
die the	des of the	solchen such	Unerlässlichkeit greed	und and	die the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und and		
ταύτην A Pr	τὴν ArtA	πολιτείαν A	μεθίστησίν PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	παρασκευάζει PräAkt	τυραννίδος G			
diese this	die the	Verfassung constitution	um setzt it changes	und and	auch also	bereitet vor prepares	der Tyrannis of tyranny			
δεηθῆναι; AorPasInf	πῶς; Adv	ἔφη. ImpAkt	ὅταν Kon	οἴμαι PräM/P	δημοκρατουμένη N PräM/P	πολίς N				
zu bedürfen; to need;	wie; how;	sprach. he said.	wenn whenever	ich meine I think	demokatisch regiert werden being democracy ruled	Stadt city				
έλευθερίας G	διψήσασα N AorAkt	κακῶν AdjG	[562d]	οίνοχόων G	προστατούντων G PräAkt	τύχη, D				
der Freiheit of freedom	gedurstet habend having thirsted	der of bad		Wein schenker wine pourers	vorstehend seinden being presiding	durch Zufall, by chance,				
καὶ Kon πορρωτέρω AdvKmp	τοῦ ArtG	δέοντος G PräAkt	ἀκράτου AdjG	αὐτῆς G Pr	μεθυσθῆ, AorPasKnj	τοὺς ArtA				
und and	weiter further	des of the	Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her	berauscht werde, she may get drunk,				
ἄρχοντας A	δή, Pt	ἀν Pt μὴ Pt	πάνυ Adv	ῶσι PräAktKnj	καὶ Kon πολλὴν AdjA	παρέχωσι PräAktKnj				
Herrsher rulers	ja, indeed,	wohl ever	nicht not	seien may be	und and	gewähren mögen they may provide				
τὴν ArtA	έλευθερίαν, A	κολάζει PräAkt	αίτιωμένη N PräM/P	ώς Kon	μιαρούς AdjA	τε Pt καὶ Kon	όλιγαρχικούς. AdjA			
die the	Freiheit, freedom,	bestrafst it punishes	beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	oligarchische. oligarchic.			
δρῶσιν PräAkt	γάρ, Pt	ἔφη. ImpAkt	τοῦτο. A Pr	τοὺς ArtA	δέ Pt γε, Pt	εἶπον. AorAkt	τῶν ArtG	ἄρχοντων G		
tun they do	denn, for,	sprach, he said,	dieses.	die the	aber but	at least,	sagte ich, I said,	Herrsher rulers		

κατηκόους ^{AdjA}	gehorsame obedient	προπηλακίζει ^{PräAkt}	beschimpft he insults	ώς ^{Kon}	als as	έθελοδούλους ^{AdjA}	freiwillig Knechte willing slaves	τε ^{Pt}	und and	καὶ ^{Kon}	auch also	οὐδὲν ^A nichts nothing	ὅντας, ^A seiend, being,	
τοὺς ^{ArtA}	die the	δὲ ^{Pt}	aber but	ἄρχοντας ^A Herrschenden rulers	μὲν ^{Pt}	zwar indeed	ἄρχομένοις, ^D den Beherrschten werdenden, to the being ruled,			άρχομένους ^A Beherrscht werdenden the being ruled		δὲ ^{Pt}	aber but	
ἄρχουσιν ^D PräAkt	den Herrschenden to the ruling	όμοίους ^{AdjA}	gleiche similar	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	privat privately	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ ^{Adv}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τιμᾶ ^{· PräAkt}	eht. honors.	
ἄρ. ^{Pt}	also then	οὐκ ^{Pt}	nicht not	ἀνάγκη ^N	ἐν ^{Prp}	Notwendigkeit necessity	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πόλει ^D [562e]	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	ἐλευθερίας ^G	Freiheit freedom
ἴεναι; ^{PräInfaKt}	gehen; to go;	πῶς ^{Adv}	wie how	γὰρ ^{Pt}	οὐ; ^{Pt}	denn for	καὶ ^{Kon}	καταδύεσθαι ^{PräM/PlInf}	γε, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ , ^N Pr	ώ ^{ij}	
φίλε, ^V	Freund, friend,	εἰς ^{Prp}	in	τε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	und and	ἰδίας ^{AdjA}	οἰκίας ^A	καὶ ^{Kon}	τελευτῶν ^{PräInfaKt}	μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θηρίων ^G	Tiere of beasts
τὴν ^{ArtA}	die the	ἀναρχίαν ^A	Anarchie anarchy	έμφυσιμένην. ^A PräM/P	πῶς ^{Adv}	ein wachsende. growing within.	η̄ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ος, ^N Pr	τὸ ^{ArtA}	τοιούτου ^{AdjA}	λέγομεν; ^{PräAkt}	sagen wir; do we say;	

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἶον , ^{AdjA}	ἔφην , ^{ImpAkt}	πατέρα ^A	μὲν ^{Pt}	έθίζεσθαι ^{PräM/PlInf}		παιδὶ ^D	όμοιον ^{AdjA}		γίγνεσθαι ^{PräM/PlInf}			
	etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed		dem Kind to a child	ähnlich like		zu werden to become			
	καὶ ^{Kon}	φοβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	τοὺς ^{ArtA}	ὑεῖς , ^A	ὑὸν ^A	δὲ ^{Pt}	πατρί , ^D	καὶ ^{Kon}	μήτε ^{Kon}				
	und and	zu fürchten to fear	die the	Söhne, sons,	den Sohn son	aber but	dem Vater, to a father,	und and	weder neither				
	αἰσχύνεσθαι ^{PräM/PlInf}	μήτε ^{Kon}	δεδίεναι ^{PerInfaKt}	τοὺς ^{ArtA}	γονέας, ^A	ἴνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	έλεύθερος ^{AdjN}					
	sich schämen to be ashamed	noch nor	gefährdet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free					
	ἢ. ^{PräAktKnj}	μέτοικον ^A	δὲ ^{Pt}	ἀστῶ ^D	καὶ ^{Kon}	ἀστὸν ^A	μετοίκῳ ^D	ἐξισοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	καὶ ^{Kon}				
	sei: may be:	Zugezogenen resident alien	aber but	dem Bürger to a citizen	und and	Bürger citizen	dem Zugezogenen to a resident alien	gleich setzen, to be made equal,	und and				
	ξένον ^A	ώσαύτως. ^{Adv}	γίγνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως, ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ταῦτα ^A Pr	τε ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}			
	Fremden foreigner	gleichermaßen. likewise.	wird es it comes to be	denn for	so, thus,	sprach. he said.	dieses these things	ausch, and,	war was	aber but			
	ἐγώ , ^N Pr	καὶ ^{Kon}	σμικρὰ ^{AdjA}	τοιάδε ^{AdjA}	ἄλλα ^{AdjA}	γίγνεται ^{PräM/P}	διδάσκαλός ^N	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}			
	ich, I,	und and	kleine small	solche such	andere others	entsteht. come to be-	Lehrer teacher	ausch and	in in	dem the			
	τοιούτω ^{AdjD}	φοιτητὰς ^A	φοβεῖται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	θωπεύει ^{PräAkt}	φοιτηταῖ ^N	τε ^{Pt}	διδασκάλων ^G					
	solchen such	Schüler students	fürchtet sich fears	und and	schmeichelt, fawns,	Schüler students	ausch and	der Lehrer of teachers					
	όλιγωροῦσιν ^{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παιδαγωγῶν. ^G	καὶ ^{Kon}	ὅλως ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	νέοι ^{AdjN}			
	verachten, despise,	so thus	aber but	auch also	der Erzieher. of tutors.	und and	überhaupt generally	die the	zwar indeed	Jungen young			
	πρεσβυτέροις ^{AdjD}	ἀπεικάζονται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	διαμιλλῶνται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	λόγοις ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}				
	den Älteren to the elders	gleichen sich assimilate themselves	und and	wetteifern vie	und and	in in	Worten words	und and	in in				
	ἔργοις, ^D	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γέροντες ^N	συγκαθίεντες ^N PräAkt	τοῖς ^{ArtD}	νέοις ^{AdjD}	εύτραπελίας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}			
	Taten, deeds,	die the	aber but	Alten old men	zusammen sitzend sitting with	den the	Jungen young	der Wendigkeit wit	und and	auch also			
	χαριεντισμοῦ ^G	έμπιμπλανται, ^{PräM/P}	[563b]	μιμούμενοι ^N PräM/P	τοὺς ^{ArtA}	νέους, ^{AdjA}	ἴνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}					
	des Witzes pleasantry	werden voll, are filled,		nachahmend imitating	die the	Jungen, young,	damit in order that	ja indeed					
	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν ^{PräAktKnj}	ἀηδεῖς ^{AdjN}	εἴναι ^{PräInfaKt}	μηδὲ ^{Kon}	δεσποτικοί. ^{AdjN}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}				
	nicht not	scheinen they may seem	unangenehm disagreeable	zu sein to be	noch nor	herrisch. domineering.	sehr very	zwar indeed	nun, now,				

ἔφη· _{ImpAkt}	τὸ _{ArtA}	δέ _{Pt}	γε, _{Pt}	ἡν _{ImpAkt}	δέ _{Pt}	ἐγώ, _N _{Pr}	ἔσχατον, _{AdjA}	ωΐι φίλε, _V	τῆς _{ArtG}	έλευθερίας ^G
sprach. he said.	das the	aber but	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	äußerste, last,	O Freund, friend,	der of the	Freiheit freedom
τοῦ _{ArtG}	πλήθους, ^G	ὅσον ^A _{Pr}	γίγνεται _{PräM/P}	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	τοιαύτῃ _{AdjD}	πόλει, ^D	ὅταν _{Kon}	δὴ _{Pt}	οἱ _{ArtN}
der of the	Menge, multitude,	wieviel as much as	geschieht comes to be	in in	der the	solchen such	Stadt, city,	wenn ja whenever indeed	ja die	die the
ἐωνημένον ^N _{PerM/P}	καὶ _{Kon}	αἱ _{ArtN}	ἐωνημέναι ^N _{PerM/P}	μηδὲν ^A _{Pr}	ἥττον _{AdvKmp}	ἐλεύθεροι _{AdjN}	ῶσι _{PräAktKnj}			
Gekauften bought males	und and	die the	Gekauften bought females	nichts nothing	weniger less	frei free	seien may be			
τῶν _{ArtG}	πριαμένων. ^G	ἐν _{Prp}	γυναῖξι ^D	δὲ _{Pt}	πρὸς _{Prp}	ἀνδραῖς ^A	καὶ _{Kon}	ἀνδράσι ^D	πρὸς _{Prp}	γυναῖκας ^A
der of the	Käufer. bought.	bei in	Frauen women	aber but	zu toward	Männern men	und and	Männern to men	zu toward	Frauen women
ὅση ^N _{Pr}	ἡ _{ArtN}	ἰσονομία ^N	καὶ _{Kon}	ἐλεύθερία ^N	γίγνεται _{PräM/P}	ὁλίγου _{AdjG}	ἐπελαθόμεθ'	AorMed		
wie groß how great	die the	Gleich rechitigkeit equal law	und and	Freiheit freedom	wird, comes to be,	beinahe by a little	vergaßen wir we forgot			
εἰπεῖν. _{AorInfAkt}	οὐκοῦν _{Pt}	[563c]	κατ' _{Prp}	Αἰσχύλον, ^A	ἔφη· _{ImpAkt}	ἔροῦμεν _{FuAkt}	ὅτι _{Kon}	νῦν _{Adv}		
zu sagen. to say.	also doch therefore then		nach according to	Aischylos, Aeschylus,	sprach, he said,	werden wir sagen we will say	dass that	jetzt now		
ἥλθ' _{AorSAkt}	ἐπὶ _{Prp}	στόμα; ^A	πάνυ _{Adv}	γε, _{Pt}	εἴπον· _{AorSAkt}	καὶ _{Kon}	ἔγωγε ^N _{Pr}	οὕτω _{Adv}	λέγω ^A _{PräAkt}	
kam has come	auf upon	den Mund; the mouth;	sehr very	ja, indeed,	sagte ich. I said.	und and	ich ja I at least	so	sage ich. I say.	
τὸ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	γὰρ _{Pt}	τῶν _{ArtG}	θηρίων ^G	τῶν _{ArtG}	ὑπὸ _{Prp}	τοῖς _{ArtD}	ἀνθρώποις ^D	ὅσω ^D _{Pr}	
das the	zwar indeed	denn for	der of the	Tiere beasts	der of the	unter under	den the	Menschen humans	um wie viel by how much	
ἐλεύθερώτερά _{AdjNKmp}	ἐστιν _{PräAkt}	ἐνταῦθα _{Adv}	ἡ _{Kon}	ἐν _{Prp}	ἄλλῃ _{AdjD}	οὐκ _{Pt}	ἄν _{Pt}	τις ^N _{Pr}		
freier freer	ist is	hier here	als or	in in	anderer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone		
πείθοιτο _{PräM/POp}	ἄπειρος. _{AdjN}	ἀτεχνῶ _{Adv}	γὰρ _{Pt}	αἱ _{ArtN}	τε _{Pt}	κύνες ^N	κατὰ _{Prp}	τὴν _{ArtA}	παροιμίαν ^A	
würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.	einfach simply	denn for	die the	und and	und and	gemäß according to	das the	Sprichwort proverb	
οἴαίπερ ^N _{Pr}	αἱ _{ArtN}	δέσποιναι ^N	γίγνονται _{PräM/P}	τε _{Pt}	δὴ _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἵπποι ^N	καὶ _{Kon}	ὄνοι, ^N	πάνυ _{Adv}
gerade wie just as indeed	die the	Herrinnen mistresses	werden become	und and	ja indeed	auch also	Pferde horses	und and	Esel, asses,	sehr very
ἐλεύθερως _{Adv}	καὶ _{Kon}	σεμνῶς _{Adv}	εἰθισμένοι ^N _{PerM/P}	πορεύεσθαι, _{PräM/PlInf}	κατὰ _{Prp}	τὰς _{ArtA}	όδοις ^A			
frei freely	und and	würdevoll gravely	gewohnt seiend accustomed	zu gehen, to go,	entlang along	die the	Straßen roads			
ἐμβάλλοντες ^N _{PräAkt}	τῷ _{ArtD}	ἄει _{Adv}	ἀπαντῶντι, ^D _{PräAkt}	ἐὰν _{Kon}	μὴ _{Pt}	ἔξιστηται, _{PräM/PKnj}	καὶ _{Kon}			
hinein stoßend dashing into	dem the	immer always	begegnenden, meeting,	wenn if ever	nicht not	weiche, he give way,	und and			
τἄλλα _{ArtAdjA}	πάντα _{AdjA}	οὕτω _{Adv}	μεστὰ _{AdjA}	[563d]	ἐλεύθερίας ^G	γίγνεται _{PräM/P}	τὸ _{ArtA}	ἐμόν _{AdjA}		
die anderen the others	alle all	so thus	voll full	der Freiheit of freedom	wird. becomes.	das the	Meine mine			
γ', _{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	έμοι ^D _{Pr}	λέγεις _{PräAkt}	ὄναρ ^A	αὐτὸς ^N _{Pr}	γὰρ _{Pt}	εἰς _{Prp}	ἄγρὸν ^A	πορευόμενος ^N _{PräM/P}	
ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say	Traum: a dream:	selbst myself	denn for	auf into	Feld field	gehend going	
Θαμᾶ _{Adv}	αὐτὸ ^A _{Pr}	πάσχω. _{PräAkt}	τὸ _{ArtN}	δὲ _{Pt}	δὴ _{Pt}	κεφάλαιον, ^N	ἡν _{ImpAkt}	δέ _{Pt}	ἐγώ, _N _{Pr}	πάντων _{AdjG}
oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but	ja indeed	Hauptpunkt, chief point,	war was	aber but	ich, I,	aller of all
τούτων ^G _{Pr}	συνηθροισμένων, ^G _{PerM/P}	ἐννοεῖς _{PräAkt}	ώς _{Kon}	ἀπαλήν ^{AdjA}	τὴν _{ArtA}	ψυχὴν ^A	τῶν _{ArtG}			
dieser these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	du bedenkst you perceive	wie how	weich soft	die the	Seele soul	der of the			
πολιτῶν ^G	ποιεῖ, _{PräAkt}	ώστε _{Kon}	καν _{KonPt}	ότιοῦν ^A _{Pr}	δουλείας ^G	τις ^N _{Pr}	προσφέρηται, _{PräM/PKnj}			
Bürger citizens	macht, it makes,	so dass so that	und wohl and ever	irgend etwas anything whatever	der Sklaverei of slavery	jemand someone	dargeboten werde, may be offered,			

ἀγανακτεῖν	PräInfAkt	καὶ	Kon	μὴ	Pt	ἀνέχεσθαι;	PräM/PlInf	τελευτῶντες	N	PräAkt	γάρ	Pt	που	Pt	οἶσθ'	PerAkt							
sich empören to be indignant		und	and	nicht	not	ertragen; to endure;		schließlich ending up		denn	for	wohl	somewhere		wisst ihr you know								
ὅτι	Kon	οὐδὲ	Kon	τῶν	ArtG	νόμων	G	φροντίζουσιν	PräAkt	γεγραμένων	PerPas	ἢ	Kon	ἄγραφων,	AdjG								
dass	that	auch nicht	not even	der	of the	Gesetze	laws	sie sich kümmern	they care	geschriebenen		oder	or	ungeschriebenen,									
ἴνα	Kon	δὴ	Pt	μηδαμῆ	Adv	[563e]	μηδεὶς	Ν	μέτοις	D	ἢ	PräAktKnj	δεσπότης.	N	καὶ	Kon	μάλ',	Adv					
damit	in order that	ja	indeed	nirgend	nowhere		niemand	no one	ihnen	to them	sei	may be	Herr.	master.	und	and	sehr, very,						
ἔφη	ImpAkt	οἶδα.	PerAkt	αὕτη	N	Pr	μὲν	Pt	τοίνυν,	Pt	ἥν	ImpAkt	Ὄ	Ἔγώ,	N	Pr	ῷ	φίλε,	V	ἢ	ArtN	ἀρχὴ	N
sprach,	he said,	ich weiß.	I know.	diese	this	indeed	zwar	also,	then,	war	was	aber	but	ich,	I,	O	Freund,	friend,	die	the	Anfang	beginning	
οὐτωσὶ	Adv	καλὴ	AdjN	καὶ	Kon	νεανική,	AdjN	ὅθεν	Adv	τυραννίς	N	φύεται,	PräM/P	ώς	Kon	ἐμοὶ	D	Pr	δοκεῖ.	PräAkt			
so	just so	schön	fine	und	and	jugendlich,	youthful,	woher	whence	Tyrannis	tyranny	sprießt,	is bred,	wie	as	mir	to me		scheint.	it seems.			
νεανικὴ	AdjN	δῆτα,	Pt	ἔφη	ImpAkt	αλλὰ	Kon	τί	A	τὸ	ArtN	μετὰ	Prp	τοῦτο;	A	Pr							
jugendlich	youthful	indeed,	indeed,	sprach-	he said-	aber	but	was	what	das	the	nach	after	diesem;	this;								

St. 564a

[Σωκράτης]:	ταύτον,	AdjA	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἔγώ,	N	Pr	ὅπερ	N	Pr	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	ὁλιγαρχία	D	νόσημα	N			
	dasselbe, the same,		war	was	aber	but	ich,	I,		welches	the very thing		in	in	der	the	Oligarchie	oligarchy	Krankheit disease				
ἐγγενόμενον	N	AorMed	ἀπώλεσεν	AorAkt	αὐτήν,	A	τοῦτο	N	Pr	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ταύτῃ	D	Pr	πλέον	AdjNKmp	τε	Pt			
entstanden seiend having arisen			vernichtete	destroyed	sie,	her,	dieses	this	aus	dies	and	in	in	dieser	this	mehr	more	und	and				
καὶ	Kon	ἰσχυρότερον	AdjNKmp	ἐκ	Prp	τῆς	ArtG	ἔξουσίας	G	ἔγγενόμενον	N	AorMed	καταδουλοῦται	PräM/P									
auch	also	stärker	stronger	aus	out of	der	the	Macht	power	entstanden seiend	having arisen			versklavt	enslaves	for itself							
δημοκρατίαν.	A	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	όντι	D	PräAkt	τὸ	ArtA	ἄγαν	AdjA	τι	A	ποιεῖν	PräInfAkt	μεγάλην	AdjA					
Demokratie. democracy.	und	and	der	in	Wahrheit nach	truth	das	the	Zuviel	etwas	excessively	something	tun	to do			große	a great					
φιλεῖ	PräAkt	εἰς	Prp	τούναντίον	ArtAdjA	μεταβολὴν	A	ἀνταποδόναι,	PräInfAkt	ἐν	Prp	ῷραις	D	τε	Pt	καὶ	Kon						
pflegt	is wont	in	into	das Gegenteil	the opposite	Veränderung	change	zurück zu erstatten,	to give back,	in	in	Zeiten	seasons	auch	and	und	also						
ἐν	Prp	φυτοῖς	D	καὶ	Kon	ἐν	Prp	σώμασιν,	D	καὶ	Kon	δὴ	Pt	πολιτείαις	D	οὐχ	Pt	ἡκιστα.	AdvSup				
in	plants	und	and	in	Körpern,	bodies,	und	ja	indeed	ja	also	in	in	Verfassungen	constitutions	nicht	not	am wenigsten.	least.				
εἰκός,	N	PerAkt	ἔφη.	ImpAkt	ἡ	ArtN	γάρ	Pt	ἄγαν	Adv	ἔλευθερία	N	ἴοικεν	PerAkt	οὐκ	Pt	εἰς	Prp	ἄλλο	AdjA	τι	A	Pr
wahrscheinlich, likely,		sprach er.	die	the	denn	for	übermäßig	excessively	freiheit	freedom	scheint	seems	nicht	not	in	into	anderes	other	etwas	anything			
ἢ	Kon	εἰς	Prp	ἄγαν	Adv	δουλείαν	A	μεταβάλλειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἰδιώτῃ	D	καὶ	Kon	πόλει.	D						
als	in	übermäßig	excess	Sklaverei	slavery	zu wechseln	to change			und	and	einem Privaten	for a private person	und	and	einer Stadt.	for a city.						
εἰκός,	N	PerAkt	γάρ.	Pt	εἰκότως	Adv	τοίνυν,	Pt	εἶπον,	AorAkt	οὐκ	Pt	ἐξ	Prp	ἄλλης	AdjG	πολιτείας	G	τυραννίς	N			
wahrscheinlich likely	denn.	mit Recht	for.	reasonably	also nun,	then,	ich sagte,	I said,	nicht	not	aus	out of	anderer	other	Verfassung	constitution	tyrann	tyranny					
καθίσταται	PräM/P	ἢ	Kon	ἐκ	Prp	δημοκρατίας,	G	ἐξ	Prp	οἵμαι	PräM/P	τῆς	ArtG	ἀκροτάτης	AdjGSup	ἔλευθερίας	G						
wird eingesetzt	als	than	aus	Demokratie,	democracy,	aus	from	ich meine	I think	der	of the	äußersten	extremest			Freiheit	freedom						
πλείστη	AdjNSup	τε	Pt	καὶ	Kon	ἄγριωτάτη.	AdjNSup	ἔχει	PräAkt	γάρ	Pt	ἔφη.	ImpAkt	ἔφη,	ImpAkt	λόγον.	A						
Sklaverei	meiste	most	und	auch	wildeste.	most savage.	hat	has	denn,	for,	sprach er,	he said,	Begründung.	reason.									
ἀλλά	Kon	οὐ	Pt	τοῦτο	A	οἵμαι,	PräM/P	ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἔγώ,	N	ηρώτας,	ImpAkt	ἀλλά	Kon	ποιον	AdjA	νόσημα	A		
aber	not	dieses	this	meine ich,	I think,	war	I was	aber	but	ich,	I,	fragtest du,	you were asking,	sondern	but	welches	what kind	Leiden	disease				

[564b] ἐν ^{Prp}	όλιγαρχία^D	τε ^{Pt}	φυόμενον ^A Präm/P	ταύτον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	δημοκρατία^D
in in	Oligarchie oligarchy	und auch and	wachsend seiend being grown	dasselbe the same	auch also	in in	Demokratie democracy
δουλοῦται versklavt enslaves	αὐτήν.^A sie. her.	ἀληθῆ^A Wahres, true things,	ἔφη, ImpAkt sprach er, he said,	λέγεις. sagst du. you say.	ἐκεῖνο^N jenes that	τοίνυν, Pt also nun, then,	ἔφην, ImpAkt sagte ich, I was saying,
ἐλεγον ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἀργῶν ^{AdjG}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	δαπανηρῶν ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G γένος, N	τὸ ^{ArtN}
sagte ich I said	das the	der of the	trägen idle	und and	verschwenderisch seienden spendthrift	Männer of men	Gattung, kind,
μὲν ^{Pt}	ἀνδρεότατον männlichste most manly	ἡγούμενον^N führend seiend leading	αὐτῶν, G ihrer, of them,	τὸ ^{ArtN} δ ^{Pt}	ἀνανδρότερον unmännlichere more unmanly		
ἐπόμενον. ^N	οὓς ^A	δὴ ^{Pt}	ἀφομοιοῦμεν ^{PräAkt}	κηφῆσι, D	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	κέντρα ^A ἔχουσι, PräAkt
folgend seiend· following·	welche	ja	wir gleichen an we liken	Drohnen, to drones,	die	zwar at least	Stacheln stings
τοὺς ^{ArtA}	δε ^{Pt}	ἀκέντροις. un gestachelten. sting less.	καὶ ^{Kon} ὁρθῶς ^{Adv}	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	τούτω ^{DuD}	τοίνυν, Pt
die the	aber but	un gestachelten. sting less.	und and	richtig rightly	sprach er. he said.	diesen beiden to this	ἡν ^{ImpAkt} war I was
δ ^{Pt}	ἐγώ, N	ταράττετον ^{Du}	ἐν ^{Prp}	πάσῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ ^D	ἐγγιγνομένω, DuD	οἷον ^{Adv}
aber but	ich, I,	beunruhigen ye two disturb	in in	jeder every	Verfassung	entstehend seienden, arising two,	περὶ ^{Prp} um around
σῶμα^A φλέγμα^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χολή.^A ω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	[564c] τὸ ^{ArtA} ἀγαθὸν ^{AdjA}
Körper body	Schleim phlegm	und auch and	und and	Galle· bile·	so thus	ja indeed	es ist nötig it is necessary
καὶ ^{Kon}	νομοθέτην ^A	πόλεως ^G	μὴ ^{Pt}	ἡττον ^{AdvKmp}	ἡ ^{Kon}	σοφὸν ^{AdjA}	μελιττουργὸν ^A
Arzt physician	und auch and	und also	Gesetzgeber lawgiver	der Stadt of city	nicht not	weniger less	als than
πόρρωθεν ^{Adv}	εὐλαβεῖσθαι, Präm/PlInf	μάλιστα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐγγενήσεσθον, Du	ἄν ^{Pt}
von ferne from afar	sich in Acht nehmen, to be cautious,	am meisten most of all	zwar at least	damit so that	nicht not	sie zwei werden entstehen, you two will arise,	FuMed wohl ever
δε ^{Pt}	ἐγγένησθον, Du	ὅπως ^{Kon}	ὅτι^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	σὺν^{Prp}	αὐτοῖσι^D	κηρίοις^D
aber but	sie zwei entstanden seien, you two may arise,	damit so that	dass that	am schnellsten fastest	mit with	ihnen selbst them selves	den the
ἐκτετμήσεσθον. ^{Du}	FuMed	ναὶ ⁱⁱ μὰ ^{Pt}	Δία, A ἥ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς, N	τοῖς ^{ArtD}	κηρίοις^D
ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.	ja yes	bei by	Zeus,	sprach aber truly but	er, he,	ganz und gar entirely	ja. at least.
ἡν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, N	λάβωμεν, AorAktKnj	ἴν ^{Kon}	εὐκρινέστερον ^{AdvKmp}	ἴδωμεν ^{AorAktKnj}	ὁ ^A
war I was	aber but	ich, I,	nehmen wir, let us take,	damit in order that	deutlicher more clearly	sehen wir we may see	Pr was what
βουλόμεθα ^{Präm/P}	πῶς; ^{Adv}	τριχῇ ^{Adv}	διαστησώμεθα ^{AorMedKnj}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D		
wir wollen. we wish.	wie; how;	dreifach in three ways	mögen wir abteilen let us divide	dem the	Wort account		
δημοκρατουμένην ^A	Präm/P	πόλιν, ^A	ώσπερ ^{Kon}	[564d] οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt}
demokratisch regiert werdende being democracy ruled	Stadt, city,	so wie just as	nun then	auch also	ἐχει. ^{PräAkt}	eines one	zwar at least
που ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{AdjN}	γένος^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ^D	δι' ^{Prp}	οὐκ ^{Pt}
wohl somewhere	die the	solche such	Gattung kind	in in	in her self	durch through	ἐξουσίαν ^A
ώσπερ					wächst ein grows in		Befugnis license
ἐλαττον ^{AdvKmp}	ἡ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	όλιγαρχουμένη. ^D	ἐστιν ^{PräAkt}	οὕτω. ^{Adv}	οὕτω. ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}
weniger less	als than	in in	oligarchisch regiert werden. being oligarchy ruled.	ist it is	so. thus.	sehr much	aber but
γε ^{Pt}	δριμύτερον ^{AdvKmp}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ^D	ἐν ^{Prp}	ἐκείνῃ. ^D	μὲν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}
ja at least	schärfer more pungently	in in	dieser this	als than	in in	wie; how;	wegen because of

τὸ ArtA	μὴ Pt	ἔντιμον AdjA	εῖναι, PräInfAkt	ἀλλ, Kon	ἀπελαύνεσθαι PräM/Plnf	τῶν ArtG	ἀρχῶν, G	
das the fact	nicht not	geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sondern but	vertrieben zu werden to be driven out	der of the	Ämter, offices,	
ἀγύμναστον AdjA	καὶ Kon	οὐκ Pt	έρρωμένον^A PerM/P	γίγνεται. PräM/P	ἐν Prp	δημοκρατία^D	δὲ Pt	
ungeüb. untrained	und and	nicht not	kräftig seiend strengthened	wird. it becomes.	in	Demokratie democracy	aber but	
που Pt	τὸ ArtN	προεστὸς^N PerAkt	αὐτῆς, G Pr	ἐκτὸς Adv	όλιγων, AdjG	καὶ Kon	τὸ ArtN	
wohl perhaps	das the	vorstehend seiende standing before	ihrer, of her,	außerhalb outside	weniger, of few,	und and	das the	
δριμύτατον AdjNSup	αὐτοῦ^G Pr	λέγει PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	πράττει, PräAkt	τὸ ArtN	ο' Pt	
schärfste sharpest	davon of it	sagt speaks	und auch and	und also	tut, does,	das the	aber but	
τὰ ArtA	βήματα^A	προσίζον^N PräAkt	βομβεῖ PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	οὐκ Pt	ἀνέχεται PräM/P	
die the	Bühnen steps	sich nieder setzend sitting near	brummt buzzes	auch and	und nicht also not	erträgt endures	τοῦ ArtG	τοῦ ArtG
[564e] λέγοντος, G PräAkt		ώστε Kon	πάντα AdjA	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	διοικεῖται PräM/P	
Sagenden, speaking,		so dass so that	alles all things	unter under	dem the	solchen such	wird verwaltet is managed	
τῇ ArtD	τοιαύτῃ AdjD	πολιτείᾳ^D	χωρίς Prp	τινῶν^G Pr	όλιγων. AdjG	μάλα Adv	γε, Pt	
der the	solchen such	Verfassung constitution	ohne apart from	einiger of some	weniger. few.	sehr very	ja, indeed	
ἄλλο AdjN	τοίνυν Pt	τοιόνδε AdjN	ἀεὶ Adv	ἀποκρίνεται PräM/P	ἐκ Prp	τοῦ ArtG	πλήθους, G	
anderes another	also nun then	derartiges such a thing	immer always	sondert sich ab is set apart	aus out of	der the	Μenge. multitude.	
χρηματιζομένων^G PräM/P	που Pt	πάντων, AdjG	οἱ ArtN	κοσμιώτατοι AdjNSup	φύσει^D	ώς Kon	τὸ ArtA	
Geld geschäfte treibenden of money making	wohl somewhere	aller, of all,	die the	ordentlichsten most orderly	von Natur by nature	als as	das the	
πολὺ AdjA	πλουσιώτατοι AdjNSup	γίγνονται. PräM/P	εἰκός.^N PerAkt	πλεῖστον AdjASup	δὴ Pt	οἶμαι PräM/P	ποῖον; AdjN	
Meiste most part	reichsten richest	werden. become.	wahrscheinlich. likely.	am meisten most	ja indeed	meine ich I think	welche Art; what kind;	
τοῖς ArtD	κηφῆσι^D	μέλι^A	καὶ Kon	εὔπορωτατον AdjASup	ἐντεῦθεν Adv	βλίττει. PräAkt	πῶς Adv	
den for the	Drohnen drones	Honig honey	und and	leicht erhältlichstes most plentiful	von hier from there	schöpft. draws.	γὰρ Pt	
ἔφη, ImpAkt	παρά Prp	γε Pt	τῶν ArtG	σμικρὰ AdjA	ἔχοντων^G PräAkt	τις^N Pr	βλίσειεν; AorAktOp	
sprach er, he said,	von from	ja at least	den those who	kleinen small things	habenden having	jemand someone	würde schöpfen; would draw;	
πλούσιοι AdjN	δὴ Pt	οἶμαι PräM/P	οἱ ArtN	τοιοῦτοι AdjN	καλοῦνται PräM/P	κηφήνων^G	βοτάνη^N	
Reiche rich	ja indeed	meine ich I think	die the	solchen such	werden genannt are called	der Drohnen of drones	Weide. pasture.	
τι, Pr	ἔφη, ImpAkt	irgend, somewhat,	sprach er. he said.				beinahe almost	

St. 565a

[Σωκράτης]:	δῆμος^N	δ' Pt	ἀν Pt	εἴη PräAktOp	τρίτον AdjN	γένος, N	ὅσοι^N Pr	αὐτουργοί^N	τε Pt	καὶ Kon
Volk people	aber but	wohl ever	wäre might be	dritte third	Gattung, kind,	welche who ever	Selbst arbeiter small farmers	und auch and	und and	
ἀπράγμονες, AdjN	οὐ Pt	πάνυ Adv	πολλὰ AdjA	κεκτημένοι.^N PerM/P	ὅ N Pr	δὴ Pt	πλεῖστόν AdjNSup	τε Pt		
un geschäftige, quiet,	nicht not	sehr very	vieles many things	besessen Habende. having acquired.	welches which	ja indeed	am meisten most	und auch and		
καὶ Kon	κυριώτατον AdjNSup	ἐν Prp	δημοκρατία^D	ὅτανπερ Kon	ἀθροισθῇ. AorPasKnj	ἔστιν PräAkt	γάρ, Pt			
und and	am maßgeblichsten most authoritative	in in	Demokratie democracy	sobald whenever	sich sammelt. be gathered.	ist it is	denn, for,			
ἔφη, ImpAkt	ἄλλο Kon	οὐ Pt	θαμὰ Adv	ἐθέλει PräAkt	ποιεῖν PräInfAkt	τοῦτο, A Pr	ἐὰν Kon	μὴ Pt	μέλιτός^G	τι Pr
sprach er. he said.	aber but	nicht not	oft often	will wishes	tun to do	dieses, this,	wenn if ever	nicht not	an Honig of honey	etwas something

μεταλαμβάνη. PräAktKnj	teil haben möge. share in.	ούκοῦν ^{Pt}	also nun therefore	μεταλαμβάνει, PräAkt	nimmt teil, shares,	ἵν ^{ImpAkt}	war I was	δ' ^{Pt}	aber but	ἐγώ, N ^{Pr}	ich, I,	ἀεί, Adv	immer, always,	καθ, ^{Prp}	nach according to				
ὅσον ^A Pr	so viel wie as much as	δύνανται, PräM/P	können they are able	οἱ ^{ArtN}	die the	προεστῶτες, N ^{PerAkt}	Vorstehende, standing before,	τοὺς ^{ArtA}	die the	ἔχοντας ^A PräAkt	habenden having	τὴν ^{ArtA}	das the	οὐσίαν ^A	Vermögen property				
ἀφαιρούμενοι, N ^{Pr}	wegnehmend sich, taking away,	διανέμοντες ^N PräAkt	verteilend distributing	τῷ ^{ArtD}	dem to the	δῆμω, D	Volk, people,	τὸ ^{ArtN}	das the	πλεῖστον ^{AdjASup}	das Meiste most	αὐτοὶ ^N Pr	sie selbst themselves						
ἔχειν, PräInfAkt	zu haben. to have.	μεταλαμβάνει, PräAkt	[565b]	γὰρ ^{Pt}	denn for	οὖν, Pt	also, then,	ἢ ^{Pt}	sprach truly	δ' ^{Pt}	aber but	ὅς, N ^{Pr}	er, he,	οὕτως, Adv	so. thus.				
ἀναγκάζονται, PräM/P	werden gezwungen are compelled	δὴ ^{Pt}	ja indeed	οἶμαι, PräM/P	meine ich I think	ἀμύνεσθαι, PräM/Plnf	sich zu wehren, to defend themselves,	λέγοντες ^N PräAkt	sagend saying	τε ^{Pt}	und auch and	ἐν ^{Prp}	in in	τῷ ^{ArtD}	der the				
δῆμω, D	Volks versammlung people	καὶ ^{Kon}	und and	πράττοντες ^N PräAkt	handelnd doing	ὅπῃ ^{Adv}	auf welche Weise in whatever way	δύνανται, PräM/P	sie können, they are able,	οὗτοὶ ^N Pr	diese these	ῶν ^G Pr	deren of whom						
ἀφαιρούνται, PräM/P	sie beraubt werden. they take away.	πῶς ^{Adv}	wie how	γὰρ ^{Pt}	denn for	οὐ, Pt	nicht; not;	αἰτίαν ^A	Anklage charge	δὴ ^{Pt}	ja indeed	ἔσχον, AorAkt	erhielten they had	ὑπό ^{Prp}	von by	τῶν ^{ArtG}	den the	ἐτέρων, AdjG	anderen, others,
καν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐπιθυμῶσι, PräAktKnj	nicht not	νεωτερίζειν, PräInfAkt	Neues einzuführen, to innovate,	ώς ^{Kon}	ἐπιβουλεύουσι, PräAkt	τῷ ^{ArtD}	dem to the	δῆμω, D	Volk people								
καὶ ^{Kon}	εἰσιν, PräAkt	όλιγαρχικοί, AdjN	oligarchisch. oligarchic.	τί ^N Pr	μήν;	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τελευτῶντες, N ^{PräAkt}	am Ende ankommend, ending,	ἐπειδὰν ^{Kon}	sobald whenever								
όρωσι, PräAktKnj	sie sehen they see	τὸν ^{ArtA}	das the	δῆμον, A	Volk, people,	οὐχ ^{Pt}	ἐκόντα, AdjA	ἀλλά ^{Kon}	verkannt habend having not known	τε ^{Pt}	und auch and	καὶ ^{Kon}	und also						
ἐξαπατηθέντα ^A AorPas	getäuscht worden seiend having been deceived	ὑπό ^{Prp}	von by	τῶν ^{ArtG}	den the	διαβαλλόντων, G ^{PräAkt}	verleumdenden, slanderizing,	[565c]	ἐπιχειρούντα ^A PräAkt	σφᾶς ^A Pr	sie them								
ἀδικεῖν, PräInfAkt	zu Unrecht tun, to wrong,	τότ' ^{Adv}	dann then	ἡδη, Adv	schon, already,	εἴτε ^{Kon}	sei es dass whether	βούλονται, PräM/P	sie wollen they wish	εἴτε ^{Kon}	μή, Pt	ώς ^{Kon}	als as	ἀληθῶς ^{Adv}	wirklich truly				
όλιγαρχικοί, AdjN	oligarchisch oligarchic	γίγνονται, PräM/P	werden, become,	οὐχ ^{Pt}	ἐκόντες, AdjN	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	aus dies this	το ^{ArtN}	das the	κακὸν, AdjN	Übel evil						
ἐκεῖνος ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	κηφὴν ^N	Drohn drone	ἐντίκτει, PräAkt	er zeugt breeds in	κεντῶν ^N PräAkt	stachelnd stinging	αὐτούς, A ^{Pr}	sie. them.	κομδῆ ^{Adv}	ganz entirely	μὲν ^{Pt}	nun. then.						
εἰσαγγελίαι ^N Anklagen indictments	δὴ ^{Pt}	κρίσεις ^N Urteile trials	ja indeed	καὶ ^{Kon}	und and	ἀγῶνες ^N Prozesse contests	über about	ἀλλήλων ^G Pr	einander each other	γίγνονται, PräM/P	geschehen. happen.	καὶ ^{Kon}	und and						
μάλα, Adv	ούκοῦν ^{Pt}	ἔνα ^{AdjA}	einen one	τινὰ ^A Pr	irgendeinen some	ἀεὶ ^{Adv}	immer always	δῆμος ^N das Volk people	pflegt is accustomed	διαφερόντως ^{Adv}	besonders especially								
προίστασθαι, PräM/Plnf	vor zustehen to set before	ἐσυτοῦ, G ^{Pr}	seiner selbst, of it self,	καὶ ^{Kon}	und and	τοῦτον ^A Pr	diesen this man	τρέψειν, PräInfAkt	zu ernähren to nourish	τε ^{Pt}	und auch and	καὶ ^{Kon}	und and	αὔξειν, PräInfAkt	zu vergrößern to increase				
μέγαν, AdjA	groß; great;	εἴωθε, PerAkt	pflegt is accustomed	γάρ, Pt	denn. for.	τοῦτο ^N Pr	dies this	μὲν ^{Pt}	zwar at least	ἄρα, Pt	also, then,	ἢ ^{ImpAkt}	war I was	δ' ^{Pt}	aber but	ἐγώ, N ^{Pr}	ich, I,	δῆλον, AdjN	klar, clear,

ὅτι, Kon	ὅτανπερ Kon	φύηται AorPasKnj	τύραννος, N	ἐκ Prp	προστατικῆς AdjG	ῥίζης G	καὶ Kon	οὐκ Pt
dass, that,	sobald whenever indeed	entstehe möge may spring up	Tyrann, tyrant,	aus from	beschützenden leading	Wurzel root	und and	nicht not
ἄλλοθεν Adv	ἐκβλαστάνει. PräAkt	καὶ Kon	μάλα Adv	δῆλον. AdjN	τίς N Pr	ἀρχὴ N	οὖν Pt	μεταβολῆς G
anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.	und and	sehr very	klar. clear.	welcher what	Anfang beginning	also then	der Veränderung of change
ἐκ Prp	προστάτου G	ἐπί Prp	τύραννον; A	ἡ Kon	δῆλον AdjN	ὅτι Kon	ἐπειδάν Kon	ταύτὸν AdjA
aus from	des Anführers of protector	zu towards	Tyrann; tyrant;	oder or	klar clear	dass that	sobald wenn whenever	das Selbe the same
δρᾶν PräInfAkt	ό ArtN	προστάτης N	τῷ ArtD	ἐν Prp	τῷ ArtD	μύθῳ D	ὅς N Pr	περὶ Prp
zu tun to do	der the	Anführer protector	dem to the	in in	dem the	Mythos story	welcher who	über about
τὸ ArtN	τοῦ ArtG	Διὸς G	τοῦ ArtG	Λυκαίου AdjG	ἱερὸν N	λέγεται; PräM/P	τίς N Pr	ἔφη ImpAkt
das the	des of	Zeus of Zeus	des of the	Lykaios Lycaean	Heiligtum sanctuary	wird gesagt; is said;	wer; who;	sprach. he said.
ὁ ArtN	γευσάμενος N	AorMed	τοῦ ArtG	ἀνθρωπίνου AdjG	σπλάγχνου, G	ἐν Prp	ἄλλοις AdjD	ἄλλων AdjG
der the	gekostet habende having tasted		des of the	menschlichen human	Eingeweides, entrail,	in	anderen other	anderer of others
ἐνὸς AdjG	ἐγκατατεμηένου, G	PerM/P	ἀνάγκη N	δῆ Pt	τούτῳ D	[565e]	λύκω D	γενέσθαι. AorMedInf
eines of one	hinein zer teilt gewesenen, having been cut in,		Notwendigkeit necessity	ja indeed	diesem to this		zum Wolf as a wolf	zu werden. to become.
ἢ Kon	οὐκ Pt	ἀκήκοας PerAkt	τὸν ArtA	λόγον; A	ἔγωγε. N Pr			
oder or	nicht not	gehört hast have you heard	den the	Bericht; tale;	ich ja. I indeed.			

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' Pt	οὖν Pt	οὔτω Adv	καὶ Kon	ὅς N Pr	ἄν Pt	δῆμου G	προεστώς, N	ΠερAkt	λαβὼν N	AorSAkt	σφόδρα Adv
denn then	nun now	so thus	auch and	wer whoever	wohl ever	des Volkes of the people	vorstehend seiend, standing before,		genommen habend having taken		sehr very
πειθόμενον A	PräM/P	ὄχλον, A	μὴ Pt	ἀπόσχηται AorMedKnj		έμφυλίου AdjG	αἵματος, G	ἄλλ, Kon	ἀδίκως Adv		
überredet werden being persuaded		Menge, crowd,	nicht not	sich enthalte may hold off		bürgerlichen of civil	Blutes, blood,	sondern but	ungerecht unjustly		
ἐπαιτιώμενος, N	PräM/P	οἰα A	Pr	δῆ Pt	φιλοῦσιν, PräAkt	εἰς Prp	δικαστήρια A	ἄγων N	PräAkt		
beschuldigend seiend, accusing against,		welches such things as	ja indeed	lieben sie, they love,		in into	Gerichte law courts	führend bringing			
μιαιφονῆ, AdjD	βίον A	ἀνδρὸς G	ἀφανίζων, N	PräAkt	γλώττῃ D	τε Pt	καὶ Kon	στόματι D	ἀνοσίω AdjD		
mit Blutschuld, with blood guilt,	Leben	eines Mannes	vernichtend seiend, making disappear,		mit Zunge with tongue	und and	und also	mit Mund with mouth	unheiligem unholy		
γευόμενος N	PräM/P	φόνου G	συγγενοῦς, AdjG	καὶ Kon	ἀνδρηλατῆ PräAktKnj	καὶ Kon	ἀποκτεινύῃ PräAktKnj				
kostend seiend tasting		des Mordes of murder	verwandten, of kin,	und and	er verbanne he banishes	und and	und and	er töte he kills			
καὶ Kon	ὑποσημαίνῃ PräAktKnj		χρεῶν G	τε Pt	ἀποκοπὰς A	καὶ Kon	γῆς G	ἀναδασμόν, A	ἄρα Pt		
und and	er andeutet he indicates secretly		der Schulden of debts	und and	Ab schnitte remissions	und and	des Landes of land	Neu Verteilung, redistribution,	denn then		
τῷ ArtD	τοιούτῳ AdjD	ἀνάγκη N	δῆ Pt	τὸ ArtN	μετὰ Prp	τοῦτο A	καὶ Kon	εἴμαρται PerM/P	ἢ Kon		
dem to the	solchen such a one	Notwendigkeit necessity	ja indeed	das the	nach after	diesem this	aus also	ist beschieden is fated	oder or		
ἀπολωλέναι PerAktInf		ὑπὸ Prp	τῷ ArtG	ἐχθρῶν G	ἢ Kon	τυραννεῖν PräAktInf	καὶ Kon	λύκω D	ἔξ Prp		
zu Grunde gegangen sein to have perished		unter under by	den the	Feinden enemies	oder or	zu tyrannisieren to tyrannize	und and	zum Wolf as a wolf	aus out of		
ἀνθρώπου G	γενέσθαι; AorMedInf	πολλὴ AdjN	ἀνάγκη, N	ἔφη ImpAkt	οὔτος N Pr	δῆ, Pt	ἔφην, ImpAkt	ἀ ArtN			
des Menschen of a man	zu werden; to become;	große great	Notwendigkeit, necessity,	sprach. he said.	dieser this man	ja, indeed,	sagte ich, I said,	der the			
στασιάζων N	PräAkt	γίγνεται PräM/P	πρὸς Prp	τοὺς ArtA	ἔχοντας A	PräAkt	τὰς ArtA	ούσιας, A	οὔτος N Pr	ἄρ' Pt	
auf ständisch seiend making faction		wird becomes	gegen against	die the	habend seienden having	die the	Vermögen. estates.	dieser. this man.	denn then		

οὖν^{Pt}	έκπεσών^N	AorSAkt	μὲν^{Pt}	καὶ^{Kon}	κατελθών^N	AorSAkt	βίᾳ^D	τῶν^{ArtG}	έχθρῶν^G	τύραννος^N
nun now	aus gestoßen seiend having fallen out		zwar at least	und also	hinab gegangen seiend having come down	mit Gewalt by force	der of the	Feinde enemies	Tyrann tyrant	
ἀπειργασμένος^N	PerM/P	κατέρχεται;^{PräM/P}		δῆλον.^{AdjN}	ἐὰν^{Kon}	[566b]	δὲ^{Kon}	ἀδύνατοι^{AdjN}		
vollbracht habend having been wrought		geht hinab; he descends;		klar. clear.	wenn if ever		aber but	unfähig unable		
ἐκβάλλειν^{PräAktInf}	αὐτὸν^A	Pr	ώσιν^{PräAktKnj}	ἢ^{Kon}	ἀποκτεῖναι^{AorSAktInf}		διαβάλλοντες^N	PräAkt	τῇ^{ArtD}	
hinaus werfen to cast out	ihn him		seien they may be	oder or	zu töten to kill		verleumend seiend slandering	der to the		
πόλει,^D βιαίω^{AdjD}	δὴ^{Pt}	θανάτῳ^D	έπιβουλεύουσιν^{PräAkt}		ἀποκτεινύναι^{AorAktInf}		λάθρᾳ.^{Adv}	φιλεῖ^{PräAkt}		
Stadt, gewaltsamem ja Tod death			nach stellen sie they plot				heimlich. secretly.	pflegt is wont		
γοῦν,^{Pt} ἢ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N Pr οὔτω^{Adv}			γίγνεσθαι.^{PräM/PlnF}	τὸ^{ArtN}	δὴ^{Pt}	τυραννικὸν^{AdjN}	αἴτημα^N	τὸ^{ArtN}		
ja, sprach ja er, so zu geschehen. to happen.				die the	ja indeed	tyrannische tyrannical	Gesuch request	die		
πολυθρύλητον^{AdjN}	ἐπὶ^{Prp}	τούτῳ^D	Pr	πάντες^{AdjN}	οἱ^{ArtN}	εἰς^{Prp}	τοῦτο^A	προβεβηκότες^N	PerAkt	
viel gerühmt much bruited	auf upon	diesem this		alle all	die the	in toward	dieses this	vor geschritten seienden having advanced		
έξευρίσκουσιν,^{PräAkt}	αἵτειν^{PräAktInf}		τὸν^{ArtA}	δῆμον^A	φύλακάς^A	τινας^A	τοῦ^{ArtG}	σώματος,^G		
finden heraus, they find out,	zu uersuchen to ask		den the	Volk people	Wächter guards	einige some	des of the	Leibes, body,		
ἴνα^{Kon}	σῶς^{Adv}	αὐτοῖς^D	Pr	ἢ^{PräAktKnj}	ὁ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	δῆμου^G	βοηθός.^N	καὶ^{Kon}	μάλ',^{Adv}
damit heil ihnen for them	ihnen sei may be		der the	des of the	Volkes people	Helper. helper.	und and	und and	sehr, very,	sprach, he said.
διδόασι^{PräAkt}	δὴ^{Pt}	οἶμαι^{PräM/P}		δείσαντες^N	AorSAkt		μὲν^{Pt}	ὑπὲρ^{Prp}	ἐκείνου,^G	Pr
geben they grant ja indeed	ich meine I think		gefürchtet habend having feared				zwar at least	für on behalf of	jenen, that one,	
θαρρήσαντες^N	AorSAkt		δὲ^{Kon}	ὑπὲρ^{Prp}	έσαυτῶν.^G	Pr	καὶ^{Kon}	[566c] μάλα.^{Adv}	οὐκοῦν^{Pt}	τοῦτο^A
zuversichtlich geworden seiend having taken courage			aber but	für on behalf of	sich selbst. themselves.	und and	und and	sehr. very.	also therefore	dieses this
ὅταν^{Kon}	ἴδῃ^{AorSAktKnj}		άνηρ^N	χρήματα^A	ἔχων^N	PräAkt	καὶ^{Kon}	μετὰ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	χρημάτων^G
wenn immer whenever	sieht möge he may see		Mann a man	Gelder money	habend seiend having		und and	mit with	der of the	Gelder monies Anlass cause
μισόδημος^{AdjN}	εἴναι,^{PräinfAkt}		τότε^{Adv}	δὴ^{Pt}	οὗτος,^N	Pr	εἰς^O	έταιρε,^V	κατὰ^{Prp}	τὸν^{ArtA}
Volks feind people hating	zu sein, to be,		dann then	ja indeed	dieser, this man,	O	Gefährte, companion,	gemäß according to	dem the	Kroisos for Croesus
γενόμενον^A	AorSMed		χρησμὸν—^A							
zu Teil geworden seienden having come to pass			Orakel— oracle—							

πολυψήφιδα^{AdjA}	παρ^{Prp}	Ἐρμον^A
viel Kiesel reich many pebbled	bei by beside	Hermos Hermus
φεύγει,^{PräAkt}	οὐδὲ^{Kon}	
flieht, he flees,	auch nicht nor	
μένει,^{PräAkt}		
bleibt, does he stay,		
οὐδ'^{Kon}		
	auch nicht nor	
αἰδεῖται^{PräM/P}		
scheut sich is ashamed		
κακὸς^{AdjN}		
schlecht bad		
εἶναι.^{PräinfAkt}		
zu sein. to be.		

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὖ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἄν,^{Pt}	Ἐφη,^{ImpAkt}	δεύτερον^{AdjA}	αὐθις^{Adv}	αἰδεσθείη.^{AorPasOp}	ὁ^{ArtN}	δέ^{Pt}	γε^{Pt}	οἶμαι,^{PräM/P}
nicht denn wohl, sprach, he said,		zum zweiten a second time	wieder again	würde Scheu haben. might be ashamed.		der aber but	ja at least	ich meine, I think,		
ἦν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}	ἔγώ,^N	Pr	καταληφθεὶς^N	AorSPas	θανάτῳ^D	δίδοται.^{PräM/P}	ἀνάγκη.^N	ὁ^{ArtN}	δέ^{Pt}
war I was	aber but	ich, I,		ergriffen worden seiend having been seized		durch Tod by death	wird gegeben. is given over.	Notwendigkeit. necessity.	der the	aber but
προστάτης^N	ἐκεῖνος^N	Pr	αὐτὸς^{AdjN}	δῆλον^{AdjN}	δὴ^{Pt}	ὅτι^{Kon}		δέ^{Pt}	δέ^{Pt}	δέ^{Pt}
Anführer protector	jener that man		selbst himself	klar clear	ja indeed	dass that				

μέγας^{AdjN}

groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}

groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ ^{Pt}	κεῖται, ^{PräM/P}	άλλὰ ^{Kon}	καταβαλὼν ^N _{AorSAkt}	άλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἔστηκεν ^{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
nicht not	liegt, lies,	sondern but	nieder geworfen habend having cast down	andere others	viele many	steht has stood	in in	dem the
δίφρω ^D	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	τύραννος ^N	ἀντὶ ^{Prt}	προστάτου ^G	ἀποτελεσμένος. ^N _{PerM/P}	τί ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}
Wagen sitz chariot board	der of the	Stadt, city,	Tyrann tyrant	anstatt instead of	des Anführers protector	voll endet seiend. having been completed.	was why	aber but
οὐ ^{Pt}	μέλλει; ^{PräAkt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	διέλθωμεν ^{AorSAktKnj}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	εὐδαιμονίαν, ^A _{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N _{Pr}
nicht not	zögert; does he delay;	sprach. he said.	lässt uns durchgehen let us go through	ja indeed	die the	Glück, happiness,	war I was	aber but
τοῦ ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἀνδρὸς ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt} ὁ ^{ArtN}
des of the	und and	des Mannes of a man	und and	der of the	Stadt, city,	in in	welcher which	wohl ever
τοιοῦτος ^{AdjN}							τοιοῦτος ^{AdjN}	βροτὸς ^N
έγγενηται; ^{AorM/PKnj}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	διέλθωμεν. ^{AorSAktKnj}	ἄρ ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	εἴπον, ^{AorAkt}
entstehen möge; may be born;	sehr entirely	zwar at least	zwar nun,	sprach, he said,	lässt uns durchgehen. let us go through.	denn then	nun, now,	sagte ich, I said,
οὐ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	πρώταις ^{AdjD}	ἡμέραις ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρόνῳ ^D	προσγελᾷ ^{PräAkt}
nicht not	den to the	zwar at least	ersten first	Tagen days	und and	auch also	Zeit time	zulacht he smiles upon
άσπαζεται ^{PräM/P}	πάντας, ^{AdjA}	ὦ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	περιτυγχάνῃ ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}		[566e]
begüßt he welcomes	alle, all,	wem to whomever	wohl ever	begegnen möge, he may meet,	und and	weder neither		
τύραννός ^N	φησιν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὑπισχνεῖται ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
Tyrann tyrant	sagt he says	zu sein to be	verspricht er he promises	und and	vieles many things	auch both	privat privately	und and
δημοσίᾳ, ^{Adv}	χρεῶν ^G	τε ^{Pt}	ἡλευθέρωσε ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	γῆν ^A	διένειμε ^{AorAkt}	δῆμῳ ^D	τε ^{Pt}
öffentlich, publicly,	der Schulden of debts	und and	befreite he freed	und and	Land land	verteilt he distributed	dem Volk to the people	und and
τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prt}	ἐσαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πᾶσιν ^{AdjD}	ἴλεώς ^{AdjN}	τε ^{Pt}	πρᾶος ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
den to the	um around	sich selbst him self	und and	allen to all	gütig gracious	und and	sanft gentle	zu sein to be
προσποιεῖται; ^{PräM/P}	ἀνάγκη, ^N	ἔφη. ^{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	δέ ^{Kon}	γε ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}
stellt sich vor; he pretends;	Notwendigkeit, necessity,	sprach. he said.	wenn immer whenever	aber but	ja indeed	ich meine I think	gegenüber toward	den the
ἔξω ^{Adv}	ἔχθροὺς ^A	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	καταλαγῆ ^N _{AorM/PKnj}	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διαφθείρῃ ^{AorAktKnj}
äußerem outside	Feinden enemies	den to the	zwar at least	versöhne möge, he may be reconciled,	die the	aber but	auch also	vernichte möge, he may destroy,
καὶ ^{Kon}	ἡσυχία ^N	ἐκείνων ^G _{Pr}	γένηται, ^{AorM/PKnj}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	πολέμους ^A	τινὰς ^A _{Pr}	ἀεὶ ^{Adv}
und and	Ruhe quiet	jener of those	werde möge, may become,	zuerst first	zwar at least	Kriege wars	einige some	immer always
κινεῖ ^{PräAkt}	ἴν ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	χρείᾳ ^D	ἡγεμόνος ^G _{ArtN}	δῆμος ^N	ἴ· PräAktKnj	εἰκός ^N _{PerAkt}	γε ^{Pt}
bewegt, he stirs,	damit in order that	in in	Bedarf need	des Führers of a leader	der the	sei. may be.	wahrscheinlich likely	ja. indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἴνα ^{Kon}	χρήματα ^A	εἰσφέροντες ^N	πένητες ^N	γιγνόμενοι ^N	πρὸς ^{Prp}
also therefore	also auch	damit in order that	Gelder money	ein bringend seiend bringing in	Arme poor men	werdend seiend becoming	zu in addition to
τῷ ^{ArtD}	καθ. ^{Prp}	ἡμέραν ^A	ἀναγκάζωνται ^{PräM/PKnj}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡττον ^{AdvKmp}	αὐτῷ ^{D Pr}
dem the	day je	Tag day	gezwungen werden mögen they may be forced	zu sein to be	und and	weniger less	ihm against him
ἐπιβουλεύωσι; ^{PräAktKnj}	δῆλον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τινας ^{A Pr}	οἶμαι ^{Präm/P}	ὑποπτεύη ^{PräAktKnj}	
nach stellen mögen; they plot;	klar. clear.	und and	ja ever	einige some	ich meine I think	verdächtige möge he may suspect	
ἐλεύθερα ^{AdjA}	φρονήματα ^A	ἔχοντας ^{A PräAkt}	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf}	αὐτῷ ^{D Pr}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	
freie free	Gesinnungen thoughts	habend seiende having	nicht not	zu erlauben to allow	ihm to him	zu herrschen, to rule,	
ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τούτους ^{A Pr}	μετὰ ^{Prp}	προφάσεως ^G	ἀπολλύη ^{PräAktKnj}	ἐνδοὺς ^{N AorSAkt}	τοῖς ^{ArtD}
damit in order that	wohl ever	diese these	mit with	Vorwandes pretext	vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the
πολεμίοις; ^{AdjD}	τούτων ^{G Pr}	πάντων ^{AdjG}		ἔνεκα ^{Prp}	τυράννω ^D	ἀεὶ ^{Adv}	ἀνάγκη ^N πόλεμον ^A
Feinden; enemies;	dieser of these	aller all		wegen for the sake of	für den Tyrannen for a tyrant	immer always	Notwendigkeit necessity Krieg war
ταράττειν; ^{PräAktInf}	ἀνάγκη ^N	ταῦτα ^{A Pr}	δὴ ^{Pt}	ποιοῦντα ^{A PräAkt}	ἔτοιμον ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	
zu erregen; to stir up;	Notwendigkeit necessity.	dieses these things	ja indeed	tuend seienden doing	bereit ready	mehr more	
ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/PlInf}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις; ^{D [567b]}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὖ ^{Pt}	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τινας ^{A Pr}
verhasst zu sein to be hated	den by the	Bürgern; citizens;	wie how	denn for	nicht; not;	also therefore	auch also einige some
τῶν ^{ArtG}	συγκαταστησάντων ^{G AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	δυνάμει ^D	ὄντων ^{G PräAkt}	παρρησιάζεσθαι ^{PräM/PlInf}	
der of the	mit eingesetzt habenden having co established	und and	in in	Macht power	seienden being	frei reden to speak boldly	
καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	αὐτὸν ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^{A Pr}	ἐπιπλήττοντας ^{A PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}
und both	gegenüber toward	ihm him	und and	gegenüber toward	einander, one another,	tadelnd seiende reproaching	den the
γιγνομένοις, ^{D PräM/P}	οἱ ^{N Pr}	ἄν ^{Pt}	τυγχάνωσιν ^{PräAktKnj}	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup}	ὄντες; ^{N PräAkt}	εἰκός ^{N PerAkt}	
den Geschehenden, happenings,	die who	wohl ever	sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly	seiend; being;	wahrscheinlich likely	
γε. ^{Pt}	ὑπεξαιρεῖν ^{PräAktInf}	δὴ ^{Pt}	τούτους ^{A Pr}	πάντας ^{AdjA}	δεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τύραννον, ^{A εἰ Kon}
ja. indeed.	weg nehmen to take away	ja indeed	diese hier these	alle all	nötig ist it is necessary	den the	Tyrannen, tyrant, wenn if
μέλλει ^{PräAkt}	ἄρξειν, ^{FuInfAkt}	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	φίλων ^G	έχθρων ^G	λίπη ^{AorAktKnj}
ist im Begriff zu herrschen, to rule, is about to	zu herrschen, to rule,	solange until	wohl ever	weder neither	der Freunde of friends	der Feinde of enemies	lässe zurück may leave
μηδένα ^{A Pr}	ὅτου ^{G Pr}	τι ^{A Pr}	ὅφελος. ^N	δῆλον. ^{AdjN}	όξεως ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	αὐτὸν ^{A Pr}
niemanden von wem etwas any	von wem of whom any	Nutzen. benefit.	klar. clear.	schnell swiftly	ja then	nötig ist it is necessary	zu sehen to see ihn him
τίς ^{N Pr}	ἀνδρεῖος, ^{AdjN}	τίς ^{N Pr}	μεγαλόφρων, ^{AdjN}	τίς ^{N Pr}	φρόνιμος, ^{AdjN}	τίς ^{N Pr}	πλούσιος. ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
wer who	tapfer, manly brave,	wer who	groß gesintt, great minded,	wer who	klug, prudent,	wer who	reich-rich- und and
οὕτως ^{Adv}	εὐδαίμων ^{AdjN}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	τούτοις ^{D Pr}	ἄπασιν ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	αὐτῷ ^{D Pr}
so thus	glücklich fortunate	ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all	Notwendigkeit necessity	ihm, to him,
εἴτε ^{Kon}	βούλεται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή, ^{Pt}	πολεμίω ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔως ^{Kon}
sei es whether	will er wishes	sei es whether	nicht, not,	feindlich as enemy	zu sein to be	und and	solange until
ἄν ^{Pt}	καθήρη ^{AorAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν. ^A	καλόν ^{AdjA}	γε, ^{Pt}	καθαρμόν. ^A	δ. ^{Pt}
wohl ever	säubere er he may purge	die the	Stadt. city.	schön fine	ja, indeed,	Reinigung. purification.	ja, yes, war I was aber but
					sprach er, he said,		

έγώ, N Pr	τὸν ArtA	ἐναντίον AdjA	ἢ Kon	οἱ ArtN	ἰατροὶ N	τὰ ArtA	σώματα· A	οἱ ArtN	μὲν Pt	γὰρ Pt	τὸ ArtA
ich, I,	das the	entgegen gesetzte opposite	als than	die the	Ärzte physicians	die the	Körper- bodies	die the	zwar at least	denn for	das the
χείριστον AdjASup	ἀφαιροῦντες N PräAkt	λείπουσι PräAkt	τὸ ArtA	βέλτιστον, AdjASup	ὁ ArtN	δὲ Pt					
schlechteste worst	wegnehmend taking away	lassen zurück they leave	das the	beste, best;	er the	aber but					
τούναντίον. Adv	ὡς Kon	ξοκε PerAkt	γάρ, Pt	αὐτῷ, D Pr	ἔφη, ImpAkt	ἀνάγκη, N	εἴπερ Kon				
im Gegenteil. the opposite.	wie as	scheint es it seems	denn, for,	ihm, to him,	sprach er, he said,	Not wendigkeit, necessity,	wenn wirklich if indeed				
ἄρξει. FuAkt	ἐν Prp [567d] μακαρία AdjD	ἄρα, Pt	εἶπον AorAkt	ἐγώ, N Pr	ἀνάγκη P	δέδεται, Perm/P					
wird herrschen. he will rule.	in in	seligen blessed	ja, then,	sagte ich I said	durch Not wendigkeit by necessity	ist gebunden, is bound,					
ἥ N Pr	προστάττει PräAkt	αὐτῷ D Pr	ἡ Kon	μετὰ Prp	φαύλων AdjG	τῶν ArtG	πολλῶν AdjG	οἰκεῖν, PräInfAkt			
welche which	ordnet an orders	ihm to him	oder or	mit with	niederträchtigen base men	der of the	vielen many	zu wohnen, to dwell,			
καὶ Kon	ὑπὸ Prp τούτων G Pr	μισούμενον, A PräM/P	ἡ Kon	μὴ Pt	ζῆν, PräInfAkt	ἐν Prp τοιαύτῃ, AdjD	ἥ Pt δ Pt				
und and	unter by	von diesen of these	gehasst werdend, being hated,	oder or	zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,	sprach aber truly but			
ὅς. N Pr	ἄρ, Pt	οὖν Pt	οὐχι Pt	ὅσῳ D Pr	ἂν Pt	μᾶλλον AdvKmp	τοῖς ArtD	πολίταις D			
der. he.	denn	nun	nicht etwa not	um wie viel by how much	wohl ever	mehr more	den to the	Bürgern citizens			
ἀπεχθάνηται PräM/PKnj	ταῦτα A Pr	δρῶν, N PräAkt	τοσούτῳ AdjD	πλειόνων AdjGKmp	καὶ Kon						
verhasst sei er he may be hated	diese Dinge these things	tuend, doing,	um so viel by so much	von mehreren of more	und and						
πιστοτέρων AdjGKmp	δορυφόρων G	δεήσεται; FuM/P	πῶς Adv	γὰρ Pt	οὐ; Pt	τίνες N Pr	οὖν Pt	οἱ ArtN			
treueren of more trusty	Speer Träger of spear bearers	wird es bedürfen; he will need;	wie how	denn for	nicht; not;	welche who	nun then	die the			
πιστοί; AdjN	καὶ Kon πόθεν Adv	αὐτοὺς A Pr	μεταπέμψεται; FuM/P	αὐτόματοι, AdjN	ἔφη, ImpAkt	πολλοὶ AdjN					
Treuen; trusty;	und and	woher whence	sie them	wird her rufen lassen; will send for;	von selbst, self moved,	sprach er, he said,	viele many				
ἥξουσι FuAkt	πετόμενοι, N PräM/P	ἐὰν Kon τὸν ArtA	μισθὼν A	διδῷ. PräAktKnj	κηφῆνας, A	ἥν ImpAkt	δ Pt				
werden kommen will come	fliegend, flying,	wenn if ever	den the	Lohn wage	gebe er. he may give.	Drohnen, drones,	war I was	aber but			
ἐγώ, N Pr	νὴ Prp τὸν ArtA	κύνα, A	δοκεῖς PräAkt	αὖ Pt	τινάς A Pr	μοι D Pr	λέγειν PräInfAkt	[567e] ξενικούς AdjA			
ich, I,	bei by	den the	Hund, dog,	scheinst you seem	wieder again	einige some	mir to me	fremdartige foreign			
τε Pt	καὶ Kon παντοδαπούς. AdjA	ἀληθῆ AdjA	γάρ, Pt	ἔφη, ImpAkt	δοκῶ PräAkt	σοι. D Pr	τίς N Pr	δ Pt			
und auch and	und also	vielerlei. manifold.	Wahres true	denn, at least,	sprach er, he said,	scheine ich I seem	dir. to you.	wer who			
αὐτόθεν; Adv	ἄρ, Pt	οὐκ Pt	ἄν Pt	ἐθελήσειεν— AorAktOp	πῶς; Adv	τοὺς ArtA	δούλους A	ἀφελόμενος N AorSMed			
von hier selbst; from here;	denn	nicht	wohl	würde wollen— would wish—	wie; how;	die the	Sklaven slaves	weg genommen habend having taken away			
τοὺς ArtA	πολίτας, A	ἐλευθερώσας, N AorSAkt	τῶν ArtG	περὶ Prp	ἐαυτὸν A Pr	δορυφόρων G					
die the	Bürger, citizens,	frei gemacht habend, having freed,	der of the	um around	sich him self	Speer Träger of spear bearers					
ποιήσασθαι. AorSMedInf	σφόδρα Adv	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	ἔπει Kon	τοι Pt	καὶ Kon	πιστότατοι AdjNSup				
sich zu machen. to make for himself.	sehr	ja, at least,	sprach er. he said.	da since	ja indeed	auch and	treueste most trusty				
αὐτῷ D Pr	οὗτοι N Pr	εἰσιν. PräAkt									
ihm to him	diese these	sind. are.									

St. 568a

[Σωκράτης]:	ἥ Pt	μακάριον, AdjN	ἥν ImpAkt	δ Pt	ἐγώ, N Pr	λέγεις PräAkt	τυράννου G	χρῆμα, A	εἰ Kon	τοιούτοις AdjD
wahrlich truly	seliges, blessed,	aber but	ich, I,	sagst du you say	des Tyrannen of a tyrant	Ding, thing,	wenn if	solchen such		
φίλοις D	τε Pt	καὶ Kon	πιστοῖς AdjD	ἀνδράσι D	χρῆται, PräM/P	die the	früheren former		ἐκείνους A Pr	
Freunden to friends	und and	auch also	treuen to trusty	Männern men	bedient er sich, he uses,	die the	jene those			

ἀπολέσας. ^N AorAkt	vernichtet habend. having destroyed.	ἀλλὰ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τοιούτοις ^{AdjD}	γε ^{Pt}	χρῆται. ^{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}
		aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	ja at least	bedient er sich. he uses.	und and
θαυμάζουσι ^{PrÄkt}	staunen sie they marvel	δῆ, ^{Pt}	εἶπον, ^{AorAkt}	οὗτοι ^N Pr	οἱ ^{ArtN}	ἐταῖροι ^N	αὐτὸν ^A Pr	καὶ ^{Kon}
		ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	Gefährten companions	ihn him	und and
οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	πολῖται, ^N	οἱ ^{ArtN}	δῆ, ^{Pt}	ἐπιεικεῖς ^{AdjN}	μισοῦσί ^{PrÄkt}	τε ^{Pt}	φεύγουσι; ^{PrÄkt}
die the	jungen young	Bürger, citizens,	die the	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	καὶ ^{Kon}	τι ^N Pr
οὐ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλλουσιν; ^{PrÄkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔτος, ^{AdjN}	ἥν ^{ImpAkt}	δῆ, ^{Pt}	ἔγω, ^N Pr	τραγῳδία ^N
aber nicht but not	zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	war I was	aber but	ich, I,	ἥ ^N Pr	ὅλως ^{Adv}
σοφὸν ^{AdjN}	δοκεῖ ^{PrÄkt}	εἴναι ^{PrÄlnfAkt}	καὶ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	Εὐριπίδης ^N	διαφέρων ^N PrÄkt	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ. ^D Pr
weise wise	scheint seems	zu sein zu be	und and	der the	Euripides Euripides	hervor ragend excelling	τι ^N Pr	τι ^N Pr
δῆ, ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	πυκνῆς ^{AdjG}	διανοίας ^G	ἔχόμενον ^A PrÄM/P	ἐφθέγξατο, ^{AorMed}	ώς ^{Kon}
ja; indeed;	dass that	auch and	dieses this	dichter of shrewd	Gesinnung thought	sich anschließend holding to	sprach aus, he uttered,	[568b]
ἄρα ^{Pt}	σοφοὶ ^{AdjN}	τύραννοι ^N	εἰσι ^{PrÄkt}	τῶν ^{ArtG}	σοφῶν ^{AdjG}	συνουσίᾳ. ^D	καὶ ^{Kon}	ἔλεγε ^{ImpAkt}
ja then	weise wise	Tyrannen tyrants	sind are	der of the	Weisen wise	Zusammen sein. in company.	und and	sagte he was saying
δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτους ^A Pr	εἴναι ^{PrÄlnfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	σοφοὺς ^{AdjA}	οἷς ^D Pr	σύνεστιν. ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}
klar clear	dass that	diese these	zu sein to be	die the	Weisen wise	mit welchen to whom	zusammen ist. he is together.	und and
ώς ^{Kon}	ἰσόθεόν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τὴν ^{ArtA}	τυραννίδα ^A	ἔγκωμιάζει, ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	ἔτερα ^{AdjA}
wie as	gott gleich equal to god	ja, at least,	sprach er, he said,	die the	Tyrannis tyranny	preist, he praises,	und and	andere other
πολλά, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	οὗτος ^N Pr	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	ποιηταί. ^N	τοιγάρτοι, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄτε ^{Pt}
viele, many,	und and	dieser this one	und and	die the	anderen other	deshalb, therefore indeed,	sagte ich, I was saying,	da since
σοφοὶ ^{AdjN}	ὄντες ^N PrÄkt	οἱ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	τραγῳδίας ^G	ποιηταί ^N	συγγιγώσκουσιν ^{PrÄkt}	ἡμῖν ^D Pr	τε ^{Pt}
weise wise	seiend being	die the	der of the	Tragödie tragedy	Dichter poets	nach sehen agree with	uns to us	und and
καὶ ^{Kon}	έκεινοις ^D Pr	ὅσοι ^N Pr	ἡμῶν ^G Pr	ἔγγυς ^{Adv}	πολιτεύονται, ^{PrÄM/P}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοὺς ^A Pr	εἰς ^{Prp}
auch also	jenen to those	wie viele as many as	unserer of us	nahe near	politisch tätig sind, they practice politics,	dass that	sie them	in into
πολιτείαν ^A	οὐ ^{Pt}	παραδεξόμεθα ^{FuM/P}	ἄτε ^{Pt}	τυραννίδος ^G	οἵμνητάς. ^A	οἴμαι ^{PrÄM/P}	ἔγωγ', ^N Pr	ἔφη, ^{ImpAkt}
Verfassung constitution	nicht not	werden aufnehmen we will admit	da since	der Tyrannis of tyranny	Lobsänger. praisers.	ich meine I think	ich ja, I at least,	sprach er, he said,
συγγιγώσκουσιν ^{PrÄkt}	όσοιπέ ^N Pr	γε ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	[568c]	κομψοί. ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}
ver zeihen agree	so viele gerade as many indeed	ja	von ihnen of them		fein. refined.	in into	aber but	ja at least
οἴμαι ^{PrÄM/P}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	περιπόντες ^N PrÄkt	πόλεις, ^A	συλλέγοντες ^N PrÄkt	τοὺς ^{ArtA}	οχλους ^A	
ich meine I think	die the	anderen other	umher gehend going around	Städte, cities,	sammelnd gathering	die the	Massen, crowds,	
καλὰς ^{AdjA}	φωνὰς ^A	καὶ ^{Kon}	μεγάλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πιθανὰς ^{AdjA}	μισθωσάμενοι, ^N AorMed	εἰς ^{Prp}	τυραννίδας ^A
schöne fine	Stimmen voices	und and	große great	und and	überzeugende persuasive	gemietet habend, having hired,	in into	Tyranneien tyrannies
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατίας ^A	ἔλκουσι ^{PrÄkt}	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας. ^A	μάλα ^{Adv}	γε ^{Pt}	ούκοῦν ^{Pt}
und auch and	und also	Demokratien democracies	ziehen they draw	die the	Verfassungen. constitutions.	sehr very	at least. ja.	καὶ ^{Kon}
προσέτι ^{Adv}	τούτων ^G Pr	μισθοὺς ^A	λαμβάνουσι ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τιμῶνται, ^{PrÄM/P}	μάλιστα ^{AdvSup}	μέν, ^{Pt}	
außerdem besides	hiervon of these	Löhne wages	nehmen they receive	und and	geehrt werden, are honored,	am meisten most	zwar, at least,	

ώσπερ Kon	τὸ ArtN	εἰκός, N PerAkt	ύπὸ Prp	τυράννων, G	δεύτερον AdjA	δὲ Pt	ύπὸ Prp	δημοκρατίας. G
wie just as	das the	Wahrscheinliche, likely,	von by	Tyrannen, tyrants,	zweitens secondly	aber but	von by	Demokratie- democracy-
ὅσῳ D Pr	δέ Pt ἀν Pt ἀνωτέρῳ AdvKmp	ἴωσιν PräAktKnj	πρὸς Prp	τὸ ArtA [568d]				
um wie viel by how much	aber but	wohl ever	höher higher	gehen mögen they may go	zu toward	dem the		ἀναντεῖς AdjA
τῶν ArtG	πολιτειῶν, G	μᾶλλον AdvKmp	ἀπαγορεύει PräAkt	αὐτῶν G Pr ἡ ArtN	τιμή, N	ώσπερ Kon	ύπὸ Prp	
der of the	Verfassungen, constitutions,	mehr more	versagt fails	von ihnen of them	die the	Ehre, honor,	wie just as	durch by
ἀσθματος G	ἀδυνατοῦσα N PräAkt		πορεύεσθαι. PräM/PlInf	πάνυ Adv	μὲν Pt οὖν. Pt ἀλλὰ Kon	δή, Pt		
Asthma asthma	nicht vermögend seiend being unable		zu gehen. to proceed.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.	aber but	eben, indeed,
εἶπον, AorAkt	ἐνταῦθα Adv	μὲν Pt	ἔξεβημεν. AorAkt	λέγωμεν PräAktKnj	δὲ Pt πάλιν Adv	ἐκεῖνο A Pr	τὸ ArtA	
sagte ich, I said,	hier here	zwar at least	traten wir hinaus. we went out.	lasst uns sagen let us say	aber but	wieder again	jenes that	das the
τοῦ ArtG	τυράννου G στρατόπεδου, A	τὸ ArtA	καλόν AdjA	τε Pt καὶ Kon	πολὺ AdjA	καὶ Kon	ποικίλον AdjA	καὶ Kon
des of the	Tyrannen tyrant	Heer lager, camp,	das the	schöne fine	und and	auch also	viel much	und and
οὐδέποτε Adv	ταῦτόν, AdjA	πόθεν Adv	θρέψεται. FuM/P	δῆλον, AdjN	ἔφη, ImpAkt	ὅτι, Kon	ἔάν Kon	τε Pt
niemals never	dasselbe, the same,	woher whence	wird ernähren. he will maintain.	klar, clear,	sprach er, he said,	dass, that,	wenn if ever	auch and
ἱερὰ AdjN	χρήματα N ἱ PräAktKnj	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει, D ταῦτα N Pr	ἀναλώσει, FuAkt	ὅποι Adv	ποτὲ Pt ἄν Pt	
heilige sacred	Gelder monies	sei es may be	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither
ἀεὶ Adv	ἔξαρκῆ PräAktKnj	τὰ ArtN	τῶν ArtG	ἀποδομένων, G AorM/P	ἔλαττους AdjAKmp		εἰσφορὰς A	
immer always	genüge may suffice	die the	der of the	Zahlenden, paying back,	weniger fewer		Abgaben contributions	
ἀναγκάζων N PräAkt	τὸν ArtA	δῆμον A	εἰσφέρειν. PräInfAkt	τί N Pr [568e] δέ Pt ὅταν Kon	δὴ Pt ταῦτα N Pr			
zwingend forcing	den the	Demos people	ein zubringen. to contribute.	was what	aber but	wenn when	ja indeed	dieses hier these
ἐπιλίπη; AorAktKnj	δῆλον, AdjN	ἔφη, ImpAkt	ὅτι Kon	ἐκ Prp	τῶν ArtG	πατρώων AdjG	θρέψεται FuM/P	αὐτός N Pr
aus gehen möge; may fail;	klar, clear,	sprach er, he said,	dass that	aus out of	den the	väterlichen ancestral	wird ernähren he will support	er selbst himself
τε Pt καὶ Kon οἱ ArtN	συμπόται N	τε Pt καὶ Kon	ἐταῖροι N καὶ Kon	ἐταῖραι. N			μανθάνω, PräAkt	
und and	auch also	die the	Mit zecher drinking companions	und and	auch also	Gefährten companions	Gefährtinnen. companions female.	ich begreife, I learn,
ἢ ImpAkt	δέ Pt ἔγω. N Pr	ὅτι Kon ὁ ArtN	δῆμος N ὁ ArtN	γεννήσας N AorSAkt	τὸν ArtA	τύραννον A	θρέψει FuAkt	
I was	aber but	ich. I.	dass that	der the	Demos people	geboren habend having begotten	den the	wird ernähren will nourish
αὐτόν A Pr	τε Pt καὶ Kon	ἐταῖρους. A	πολλὴ AdjN	αὐτῷ, D Pr	ἔφη, ImpAkt	ἀνάγκη. N		
ihn him	und and	auch also	Gefährten. companions.	viel great	ihm, to him,	sprach er, he said,	Notwendigkeit. necessity.	

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς Adv δὲ Pt λέγεις; PräAkt εἶπον. AorAkt	ἐὰν Kon δὲ Pt ἀγανακτῇ PräAktKnj	τε Pt καὶ Kon λέγη PräAktKnj
wie how	aber but	sagst du; do you say;
	sagte ich. I said.	
οἱ ArtN	δῆμος N οἱ ArtN	τρέφεσθαι PräM/PlInf
der the	Demos people	weder neither
	dass that	gerichtet just
		sich ernähren zu lassen
		von by
		Vaters father
		Sohn son
		jugendlich seiend, grown up,
ἀλλὰ Kon	τούναντίον Adv	ὑέος G πατέρα, A
aber but	das Entgegengesetzte on the contrary	unter by
		des Sohnes of a son
		den Vater, father,
		weder neither
		dieses of this
		ihn him
		um willen on account of
ἐγέννησέν AorAkt	τε Pt καὶ Kon	κατέστησεν, AorAkt
er zeugte begot	und and	er einsetzte, appointed,
	auch also	
		ἵνα, Kon
		damit, in order that,
		als since
		groß great
		würde werden, might become,

τότε ^{Adv}	αύτὸς ^N dann then	πρ.	διουλεύων ^N dienend serving	τοῖς ^{ArtD}	αὐτοῦ ^G den to the	δούλοις ^D Sklaven slaves	τρέφοι ^{PräAktOp}	ἐκείνον ^A jenen that one	τε ^{Pt} und and
καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	δούλους ^A	μετὰ ^{Prp}	συγκλύδων ^G	ἄλλων, ^{AdjG}	ἀλλά ^{Kon}	ἴνα ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
also	die the	Sklaven slaves	mit with	zusammen co surges	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from	den the
πλουσίων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	καλῶν ^{AdjG}	κάγαθῶν ^{KonAdjG}	λεγομένων ^G PräM/P	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	
Reichen rich	und and	auch also	Schönen of noble	und Guten and of good	genannt werden being called	in in	der the	Stadt city	
ἐλευθερωθείη ^{AorPasOp}	ἐκείνου ^G würde befreit werden might be freed	ἐκείνου ^G jenes of that one	προστάντος, ^G vor gestanden habend, having stood before,	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	κελεύει ^{PräAkt}	ἀπιέναι ^{PräAktInf}		
ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	αὐτόν ^A aus der Stadt from the city	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἔταίρους, ^A	ώσπερ ^{Kon}	πατὴρ ^N Vater Sohn
aus from	der the	Stadt city	ihn him	und and	auch also	die the	Gefährten, companions,	gleichwie just as	a father a son
οἰκίας ^G	μετὰ ^{Prp}	όχληρῶν ^{AdjG}	συμποτῶν ^G	ἐξελαύνων; ^N Mit zechern drinking companions	ἐξελαύνων; ^{PräAkt}	γνώσεται ^{FuM/P}	γε ^{Pt}	νὴ ^{Prp}	
des Hauses a house	mit with	lästigen of troublesome	Mit zechern drinking companions	hinaus treibend; driving out;	wird erkennen will know	wird erkennen will know	ja, at least,	bei by	
Δία, ^A	ἥ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N Pr	τότε ^{Adv}	ἥδη ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	δῆμος ^N	οἷος ^N Pr	οἶον ^A Pr
Zeus, Zeus,	sprach truly	aber but	er, he,	dann then	schon already	der the	Demos people	welch ein of what sort	Welch ein what sort of
									Zögling creature
γεννῶν ^N PräAkt	ήσπαζετό ^{ImpM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ηὔξεν, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἀσθενέστερος ^{AdjNKmp}		
zeugend begetting	begrüßte was welcoming	und and	auch also	mehrere, increased,	und and	dass that			schwächer weaker
ών ^N PräAkt	ἰσχυροτέρους ^{AdjAKmp}	έξελαύνει. ^{PräAkt}	πῶς, ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	λέγεις; ^{PräAkt}		
seiend being	Stärkere stronger men	treibt hinaus. drives out.	wie, how,	war was	aber but	ich, I,	sagst du; do you say;		
τολμήσει ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	βιάζεσθαι, ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	πείθηται, ^{PräM/PKnj}			
wird wagen will dare	den the	Vater father	gewaltsam behandeln, to force,	und wohl and if ever	nicht not	sich überreden lasse, he may be persuaded,			
τύπτειν ^{PräAktInf}	ό ^{ArtN}	τύραννος; ^N	ναί, ij	άφελόμενός ^N AorSMed	γε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ὅπλα. ^A		
schlagen to beat	der the	Tyrann; tyrant;	ja, yes,	weg genommen habend having taken away	ja at least	die the	Waffen. arms.		
πατραλοίαν, ^A	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	τύραννον ^A	καὶ ^{Kon}	χαλεπὸν ^{AdjA}	γηροτρόφου, ^A	καὶ ^{Kon}	
Vater mörder, father slayer,	war was	aber but	ich, I,	Tyrannen a tyrant	und and	harten hard	Alten pfleger, old age nurse,		
ώς ^{Kon}	ἔοικε ^{PerAkt}	τούτο ^N Pr	δὴ ^{Pt}	όμολογουμένη ^N PräM/P	ἄν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	τυραννίς ^N	εἴη, ^{PräAktOp}	
wie as	scheint it seems	dies this	ja indeed	zugegeben werden being agreed	wohl ever	schon already	Tyrannis tyranny	wäre, would be,	
τὸ ^{ArtN}	λεγόμενον, ^N PräM/P	ο ^{ArtN}	δῆμος ^N	φεύγων ^N PräAkt	ἄν ^{Pt}	καπνὸν ^A	δουλείας ^G	καί, ^{Kon}	
das the	Sogenannte, being said,	der the	Demos people	fliedend fleeing	wohl ever	Rauch smoke	der Sklaverei of slavery	und, and,	
ἐλευθέρων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	πῦρ ^A	δούλων ^G	δεσποτείας ^G	ἄν ^{Pt}	έμπεπτωκώς ^N PerAkt	εἴη, ^{PräAktOp}	ἀντὶ ^{Pt}	
der Freien of free men	in into	Feuer fire	der Sklaven of slaves	der Herrschaft of mastery	wohl ever	hinein gefallen seiend having fallen into	wäre, would be,	statt instead of	
τῆς ^{ArtG}	πολλῆς ^{AdjG}	ἐκείνης ^G Pr	καὶ ^{Kon}	ἀκάιρου ^{AdjG}	ἐλευθερίας ^G	τὴν ^{ArtA}	χαλεπωτάτην ^{AdjASup}	τε ^{Pt}	
der the	großen much	jener of that	und and	unzeitigen unseasonable	der Freiheit of freedom	die the	beschwerlichste most hard	und and	
καὶ ^{Kon}	πικροτάτην ^{AdjASup}	δούλων ^G	δουλείαν ^A	μεταμπισχόμενος. ^N PräM/P	καὶ ^{Kon}	μάλα, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}		
auch also	bitterste most bitter	der Sklaven of slaves	Sklaverei slavery	ein tauschend. exchanging.	und and	sehr, very,	sprach, he said,		
ταῦτα ^A Pr	οὕτω ^{Adv} so	γίγνεται. ^{PräM/P} geschieht. happens.	τί ^A Pr	οὖν; ^{Pt} was what	εἴπον· ^{AorAkt} sagte ich. I said.	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔμμελῶς ^{Adv} angemessen in due measure	ἡμῖν ^D uns to us	

εἰρήσεται , <small>FuM/P</small>	έὰν <small>Kon</small>	φῶμεν <small>AorAktKnj</small>	ικανῶς <small>Adv</small>	διεληλυθέναι <small>PerAktInf</small>	ώς <small>Kon</small>	μεταβαίνει <small>PräAkt</small>
wird gesagt werden, it will be said,	wenn if ever	sagen mögen wir we may say	hinreichend sufficiently	durch gegangen sein to have gone through	wie how	über wechselt changes
τυραννίς <small>N</small>	ἐκ <small>Prp</small>	δημοκρατίας , <small>G</small>	γενομένη <small>N</small>	τε <small>Pt</small>	οἵα <small>Pr</small> έστιν; <small>PräAkt</small>	πάνυ <small>Adv</small>
Tyrannis	aus	der Demokratie,	geworden seiend	und and	welche what sort	sehr very
tyranny	out of	of democracy,	having become		ist; it is;	zwar at least
						οὖν <small>Pt</small>
						nun then
ικανῶς , <small>Adv</small>	ἔφη <small>ImpAkt</small>					
hinreichend, sufficiently,	sprach. he said.					